

**LUBELSKI
FESTIWAL
FILMOWY**

**LUBLIN
FILM
FESTIVAL**

LFF.LUBLIN.PL
FB.COM/LUBLINFILMFESTIVAL



**PROGRAM
PROGRAMME**

**CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE**

**18-26.11.2022
LUBLIN**

16

LUBELSKI FESTIWAL FILMOWY



CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE

18-26.11.2022
LUBLIN

Nie będziemy przechwalać się liczbami, choć jeszcze nigdy nie mieliśmy w programie aż tylu filmów. Nie będziemy epatować słowami „najlepsze”, „najnowsze” i innymi zaczynającymi się na „naj”. Nie chcemy się ścigać z innymi. Kino jest dla nas oknem na świat, medium pomagającym spojrzeć na naszą rzeczywistość z różnych perspektyw i pretekstem do spotkań, które pozwalają lepiej zrozumieć innych ludzi. Daliśmy z siebie wszystko, by przygotować program pełen okazji do przeżyć, refleksji, zabawy i nie możemy się doczekać na spotkanie z Wami. Hasłem przewodnim tegorocznego festiwalu jest wolność. To często używany termin, szczególnie w ostatnich latach. Choć wszyscy się nim posługują, trudno stworzyć definicję, z którą zgodziłaby się większość ludzi. Chcemy jednak próbować i wierzymy, że wartościowe kino łączy, a nie dzieli. Liczymy na ciekawe dyskusje na temat wolności, zarówno te bardziej oficjalne w salach projekcyjnych, jak i mniej formalne w klubie festiwalowym.

Lubicie krótki metraż? Świetnie się składa, bo wybraliśmy dla Was mnóstwo interesujących produkcji ze wszystkich stron świata – filmy aktorskie, dokumentalne, animowane, eksperymentalne. Wszystkie starannie zestawiliśmy w konkursowych pokazach jurorskich Fokus i pokazach tematycznych, które pozwalają przyjrzeć się wiodącym tematom i motywom w kinie krótkometrażowym. Jeżeli nie gonicie za nowościami prawdziwą gratką będą retrospektywy animacji ułożone przez Piotra Kardasa, które prezentują bogatą historię Studia Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej obchodzącego w tym roku 75-lecie powstania.

Wolicie kino pełnometrażowe? Pomyśleliśmy o Was. Konkurs Fokus: Pełny Metraż otwiera głośna ukraińska produkcja „Matka apostołów”, a o nagrodę będą również rywalizować portugalskie „Bezkresne morze”, hiszpański „Lucas”, włoska „Nora”, czeski „Pożar byłby lepszy” i trzy polskie filmy: „Chrzcziny”, „Apokawixa” i „Słoń”. W cyklu Filmowi Lubelacy pokażemy „Boga internetów” Joanny Satanowskiej, w którym główną rolę zagrał Adam Organista. Piotr Kotowski opracował dla Was retrospektywę filmów Jerzego Kawalerowicza, który w tym roku obchodziłby setne urodziny. Miłośników animacji zapraszamy na „Zabij to i wyjedź

z tego miasta” Mariusza Wilczyńskiego, który przyjeżdża do Lublina, by razem z Hubertem Puskiem i Magdaleną Wleklík zdecydować, kto w tym roku otrzyma statuetki Złotych Mrówkojadów.

LFF to także okazja do rodzinnej rozrywki. Polecamy pokaz Fokus: Dzieci połączony z zajęciami dla całej rodziny prowadzone przez Justynę Czarnotę, seans polskiego pełnometrażowego filmu animowanego „Gwiazdy Kopernika” oraz warsztaty animacji poklatkowej dla dzieci z Moniką Kuczyniecką.

To jeszcze nie wszystko. W programie mamy polsko-ukraińskie warsztaty dubbingu prowadzone przez Przemysława Młyńczyka i Marianę Jankewycz i warsztaty scenopisarskie online z Magdą Wleklík. W ramach sekcji branżowej Lublin Media Meetings odbędą się cztery spotkania poświęcone city placementowi, turystyce kulturalnej, aktywności młodzieży na polu animacji kultury filmowej oraz narracjom przyszłości. To będzie okazja do poznania doświadczenia VR „Deep Dive” w reż. Miłosza Hermanowicza i zobaczenia na własne oczy możliwości ekranu holograficznego. Wielu powodów do śmiechu dostarczy występ Impro Teatru Bezczelnego, który spróbuje wyimprowizować zakończenie przerwane nieoczekiwanie filmu. Nie mogło też zabraknąć tradycyjnego punktu programu, czyli quizu filmowego w naszym klubie festiwalowym. A na sam koniec coś naprawdę wyjątkowego. Tuż po ogłoszeniu werdyktu Jury i wręczeniu nagród na Nie-Gali odbędzie się przygotowany specjalnie dla Was filmowo-muzyczny performance Mariusz Wilczyńskiego i Czułej Obserwacji na temat wolności.

Zaprojektowaliśmy Lubelski Festiwal Filmowy tak, by dać Wam możliwość poznania i próbowania różnych rzeczy. Możecie przyjść sami/same, możecie wybrać się ze znajomymi lub całą rodziną. Możecie oglądać tylko filmy krótkometrażowe, tylko pełnometrażowe albo wybierać codziennie inne pokazy. Sami wybieracie, co najbardziej Was interesuje i czego chcecie doświadczyć.

Czekamy na Was w Lublinie!

16 LUBLIN FILM FESTIVAL



CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE

18-26.11.2022
LUBLIN

We won't boast about the numbers, though we have never had so many films in our programme before. We won't use worn out phrases such as "the best", "the newest" and other similar exaggerations. We won't compete with anyone. The cinema is our window on the world, a means to grasp reality from different perspectives and an opportunity to meet other people and understand them better. We did our absolutely best to provide a programme that evokes emotions, meditation and entertainment and we cannot wait to meet you. The theme of this year's festival is freedom. It is a frequently used term, especially recently. And even if everybody uses it, it's difficult to come up with a definition that most people would agree with. Despite that we are eager to try and we strongly believe that a fine cinema connects people, not divides. We are looking forward to interesting discussions about freedom, both official ones in the screening rooms and less formal ones - in the festival club.

Do you enjoy short films? That's great because we have selected a lot of captivating productions from all over the world for you - acting, documentary, animated and experimental films. All of them were solicitously compiled in the cycles of "Focus" screenings and thematic shows that will let you see the major themes and motifs in short cinema. If you don't strive to watch the newest productions, the animation retrospectives arranged by Piotr Kardas might come as a real treat for you. He will present the rich history of the Animated Film Studio in Bielsko-Biała, which celebrates its 75th anniversary this year.

And if you prefer feature films, we've got something for you as well. The Focus: Feature Films competition opens with the famed Ukrainian production „Mother of Apostles”. For the prize will also compete the Portuguese „Infinite Sea”, Spanish „Lucas”, Italian „The Den”, Czech „Somewhere Over the Chemtrails” and three Polish films: „Apokawixa”, „The Christening” and „Elephant”. In the Film Lubliners cycle we will show Joanna Satanowska's „The God of Internet”, in which Adam Organista played the main role. Piotr Kotowski has prepared a retrospective of films by Jerzy Kawalerowicz, who would celebrate his 100th birthday this

year. Animation enthusiasts are welcome to the screening of „Kill it and leave this town” dir. Mariusz Wilczyński, who comes to Lublin to decide, along with Hubert Pusek and Magdalena Wleklík, who will be the winner of the Golden Anteaters statuettes this year.

Lublin Film Festival is also an opportunity to have fun with the whole family. We would like to recommend the Focus: Children show combined with workshops for families with Justyna Czarnota, the screening of the polish full-length animation „Copernicus' Star” and animation workshops for children with Monika Kuczyńska.

And that's not all. The program includes Polish-Ukrainian dubbing workshops led by Przemysław Młyńczyk and Mariana Janekwycz and online screenplay writing workshops with Magda Wleklík. As part of Lublin Media Meetings, there will be four meetings devoted to city placement, cultural tourism, youth activity in the field of film culture animation and narratives of the future. |It will be an opportunity to get to know the VR experience of „Deep Dive” dir. Miłosz Hermanowicz and see the power of the holographic screen with your own eyes. During their performance, Impro Teatr Bezczelny will make us laugh while trying to improvise the ending of the film, which will be stopped unexpectedly. We couldn't do without the traditional bullet point in our agenda, which is Pub Quiz in our festival club. And at last, we have prepared something very special. Right after the announcement of the Jury's verdict and our awards winners at the Non-Gala, there will be a performance focused on freedom by Mariusz Wilczyński and Czufa Obserwacja.

We have constructed the Lublin Film Festival in such a way as to give you the opportunity to get to know and try different things. You can come alone, take your friends with you or even the entire family. You can choose between shorts, feature films or whole different screenings each day. You're the ones to choose what is the most interesting thing for you to experience at the Festival.

We are waiting for you here in Lublin!



LUBELSKI LUBLIN
FESTIWAL FILM
FILMOWY FESTIVAL

HARMONOGRAM

- KONKURS KRÓTKOMETRAŻOWY
- KONKURS PEŁNOMETRAŻOWY
- POKAZY TEMATYCZNE KRÓTKIEGO METRAŻU
- POKAZY SPECJALNE
- WARSZTATY
- IMPREZY TOWARZYSZĄCE

MIEJSCA WYDARZEŃ FESTIWALOWYCH:

Centrum Kultury w Lublinie, ul. Peowiaków 12:
Sala widowiskowa (parter), Kino CK (1 p.),
Sala prób nr 3 (1 p.), Kawiarnia Centralna (parter)

BILETY:

Pokazy filmów krótkometrażowych z konkursów Fokus
(z wyłączeniem Fokus: Dzieci) – **8 zł/pokaz**

Pokazy filmów z konkursu Fokus: Pełny Metraż –**12 zł/pokaz**

Karnet na wszystkie płatne pokazy filmów
pełno i krótkometrażowych – **50 zł**

POZOSTAŁE POKAZY I WYDARZENIA SĄ BEZPŁATNE.



PIĄTEK 18/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00-19:00 FOKUS: TEMAT CZ. 1
19:30-21:00 FOKUS: EMOCJE CZ. 1
21:10-22:15 SYSTEM
KINO CK
16:30-18:00 LUBLIN MEDIA MEETINGS: CITY PLACEMENT, CZYLI JAK WYKORZYSTAĆ POTENCJAŁ MIASTA W FILMIE
19:00-21:00 FOKUS: PEŁNY METRAŻ MATKA APOSTOŁÓW

SOBOTA 19/11

SALA WIDOWISKOWA
13:30-14:55 RODZINE SPRAWY
15:15-16:45 PRACA I SENS
17:00-19:00 FOKUS: TEMAT CZ. 2
19:15-20:35 FOKUS: ANIMACJA
20:50-22:10 GRANICE WIARY
KINO CK
11:00-12:30 FOKUS: DZIECI POKAZ I WARSZTATY
15:30-17:30 FILMOWI LUBELACY: BÓG INTERNETÓW
18:00-19:30 FOKUS: PEŁNY METRAŻ NORA
20:00-21:30 FOKUS: PEŁNY METRAŻ CHRZCINY
SALA PRÓB NR 3
11:00-19:00 POLSKO-UKRAIŃSKIE WARSZTATY DUBBINGU FILMOWEGO
ONLINE
12:00-15:00 WARSZTATY SCENARIUSZOWE „POWRÓT DO KINA «WOLNOŚĆ»”

NIEDZIELA 20/11

SALA WIDOWISKOWA
13:00-14:35 OJCIEC W OFFIE
15:00-16:45 MIŁOŚĆ
17:00-18:20 FOKUS: DOKUMENT
18:30-19:50 FOKUS: POMYSŁ CZ. 1
20:00-21:40 SPOJRZENIA NA UKRAINĘ
KINO CK
11:00-12:30 75 LAT SFR: GWIAZDA KOPERNIKA
16:00-17:45 HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA AUSTERIA
18:00-20:00 KLĄTWA (8') FOKUS: PEŁNY METRAŻ APOKAWIXA

PONIEDZIAŁEK 21/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00-18:30 ŚWIAT KOBIET
18:45-20:30 ŚWIAT W OFFIE
KINO CK
17:45-19:20 FOKUS: PEŁNY METRAŻ SŁOŃ
20:30-22:00 IMPROV BEZCZELNE MRÓWKOJADY

WTOREK 22/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00-18:45 ANIMOWANY ŚWIAT
19:00-20:30 POZA SCHEMATEM
KINO CK
17:30-19:15 HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA MATKA JOANNA OD ANIOŁÓW
19:30-21:00 VITAE AZILIA (7') FOKUS: PEŁNY METRAŻ BEZKRESNE MORZE
ONLINE
12:00-13:30 LUBLIN MEDIA MEETINGS: TURYSZYKA KULTURALNA - PRAKTYKI, WYZWANIA, PERSPEKTYWY

ŚRODA 23/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00-18:50 ZOOM NA MIGRACJE
19:00-20:45 KULTUROWE KONTEKSTY
21:00-22:05 TEST Z DOROSŁOŚCI
KINO CK
17:30-19:05 HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA POCIĄG
19:30-21:10 TRANSFER (7') FOKUS: PEŁNY METRAŻ LUCAS
ONLINE
19:00-20:30 LUBLIN MEDIA MEETINGS: MŁODZI A FESTIWALE, CZYLI PRZYSZŁOŚĆ BRANŻY

CZWARTEK 24/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00-18:15 JAK W DOMU?
18:30-20:00 FOKUS: EKSPERYMENT
20:15-22:00 MATKA W OFFIE
KINO CK
18:00-19:45 75 LAT SFR: NIE-WIECZORYNKI, CZYLI RETROSPEKTYWA FILMÓW DLA STARSZYCH WIDZÓW
20:00-22:00 ZABIJ TO I WYJEDŹ Z TEGO MIASTA
SALA PRÓB NR 3
16:00-18:15 POKAZY VR DEEP DIVE
18:30-20:00 LUBLIN MEDIA MEETINGS: NARRACJE PRZYSZŁOŚCI

PIĄTEK 25/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00-18:30 FOKUS: POMYSŁ CZ. 2
19:00-20:40 FOKUS: EMOCJE CZ. 2
KINO CK
18:00-19:30 FOKUS: PEŁNY METRAŻ POŻAR BYŁBY LEPSZY
SALA PRÓB NR 3
17:00-19:00 WIERSE MARII KONOPNICKIEJ: WARSZTATY ANIMACJI DLA DZIECI 9+ CZ. 1
CENTRALNA
22:00-23:30 FILMOWY PUB QUIZ

SOBOTA 26/11

SALA WIDOWISKOWA
19:00-21:00 NIE-GALA, CZYLI OGŁOSZENIE LAUREATÓW 16. LFF ORAZ PERFORMANCE MARIUSZA WILCZYŃSKIEGO I CZUŁEJ OBSERWACJI
KINO CK
11:00-12:30 75 LAT SFR: NIE TYLKO REKSIO, CZYLI RETROSPEKTYWA FILMÓW DLA DZIECI
14:00-15:20 (NIE) JEST ZA PÓŹNO
16:00-18:00 TOŻSAMOŚĆ
SALA PRÓB NR 3
10:00-15:00 WIERSE MARII KONOPNICKIEJ: WARSZTATY ANIMACJI DLA DZIECI 9+ CZ. 2



LUBELSKI LUBLIN
FESTIWAL FILM
FILMOWY FESTIVAL

TIMETABLE

- SHORT FILMS COMPETITIONS
- FEATURE FILMS COMPETITION
- THEMATIC BLOCK OF SHORTS
- SPECIAL SCREENINGS
- WORKSHOPS
- ACCOMPANYING EVENTS

FESTIVAL VENUES:

Centre for Culture in Lublin, 12 Peowiakow St.:
Main Performance Room (ground floor),
Cinema (first floor), Rehearsal studio no. 3 (first floor),
Cafe Centralna (ground floor)

TICKETS:

Charged events are marked with a ticket symbol.

Short films competition - **8 PLN** per screening

Feature films competition - **12 PLN** per screening

All short and feature films screenings pass - **50 PLN**

ALL OTHER SCREENINGS AND EVENTS ARE FREE



FRIDAY 18/11

MAIN PERFORMANCE ROOM
17:00-19:00 FOCUS: THEME PT. 1
19:30-21:00 FOCUS: EMOTIONS PT. 1
21:10-22:15 SYSTEM
CINEMA
16:30-18:00 LUBLIN MEDIA MEETINGS: CITY PLACEMENT - HOW TO CAPTURE THE POTENTIAL OF CITYSCAPE IN A MOVIE
19:00-21:00 FEATURE FILMS COMPETITION <i>MOTHER OF APOSTLES</i>

SATURDAY 19/11

MAIN PERFORMANCE ROOM
13:30-14:55 FAMILY MATTERS
15:15-16:45 WORK AND PURPOSE
17:00-19:00 FOCUS: THEME PT. 2
19:15-20:35 FOCUS: ANIMATION
20:50-22:10 LIMITS OF FAITH
CINEMA
11:00-12:30 FOCUS: CHILDREN (7+) SCREENING AND WORKSHOPS
15:30-17:30 FILM LUBLINERS <i>THE GOD OF INTERNET</i>
18:00-19:30 FEATURE FILMS COMPETITION <i>THE DEN</i>
20:00-21:30 FEATURE FILMS COMPETITION <i>THE CHRISTENING</i>
REHEARSAL STUDIO NO. 3
11:00-19:00 POLISH-UKRAINIAN DUBBING WORKSHOPS
ONLINE
12:00-15:00 SCENARIO WORKSHOPS „BACK TO «LIBERTY» CINEMA”

SUNDAY 20/11

MAIN PERFORMANCE ROOM
13:00-14:35 OFF FATHERS
15:00-16:45 LOVE
17:00-18:20 FOCUS: DOCUMENTARY
18:30-19:50 FOCUS: IDEA PT. 1
20:00-21:40 THE LOOKS AT UKRAINE
CINEMA
11:00-12:30 75 YEARS OF ASF: <i>COPERNICUS’ STAR</i>
16:00-17:45 HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA: <i>AUSTERIA</i>
18:00-20:00 <i>THE CURSE (8’)</i> FOCUS: FEATURE FILMS <i>APOKAWIXA</i>

MONDAY 21/11

MAIN PERFORMANCE ROOM
17:00-18:30 THIS IS THE WOMEN’S WORLD
18:45-20:30 OFF WORLD
CINEMA
17:45-19:20 FOCUS: FEATURE FILMS <i>ELEPHANT</i>
20:30-22:00 IMPROV BEZCZELNE MRÓWKOJADY

TUESDAY 22/11

MAIN PERFORMANCE ROOM
17:00-18:45 ANIMATED WORLD
19:00-20:30 OUTSIDE THE BOX
CINEMA
17:30-19:15 HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA <i>MOTHER JOAN OF THE ANGELS</i>
19:30-21:00 <i>VITAE AZILIA (7’)</i> FOCUS: FEATURE FILMS <i>INFINITE SEA</i>
ONLINE
12:00-13:30 LUBLIN MEDIA MEETINGS: CULTU- RAL TOURISM - PRACTICES, CHALLENGES, PERSPECTIVES

WEDNESDAY 23/11

MAIN PERFORMANCE ROOM
17:00-18:50 ZOOM IN ON MIGRATIONS
19:00-20:45 CULTURAL BACKGROUNDS
21:00-22:05 ADULTHOOD TEST
CINEMA
17:30-19:05 HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA <i>NIGHT TRAIN</i>
19:30-21:10 <i>TRANSFER (7’)</i> FOCUS: FEATURE FILMS <i>LUCAS</i>
ONLINE
19:00-20:30 LUBLIN MEDIA MEETINGS: THE YOUTH VS. FESTIVALS AND THE FUTURE OF THE INDUSTRY

THURSDAY 24/11

MAIN PERFORMANCE ROOM
17:00-18:15 JUST LIKE HOME?
18:30-20:00 FOCUS: EXPERIMENT
20:15-22:00 OFF MOTHERS
CINEMA
18:00-19:45 75 YEARS OF AFS: NON-BEDTIME CARTOONS, OR A FILM RETRO- SPECTIVE FOR OLDER VIEWERS
20:00-22:00 KILL IT AND LEAVE THIS TOWN
REHEARSAL STUDIO NO. 3
16:00-18:15 VR CINEMA <i>DEEP DIVE</i>
18:30-20:00 LUBLIN MEDIA MEETINGS: THE NARRATION OF THE FUTURE

FRIDAY 25/11

MAIN PERFORMANCE ROOM
17:00-18:30 FOCUS: IDEA PT. 2
19:00-20:40 FOCUS: EMOTIONS PT. 2
CINEMA
18:00-19:30 FOCUS: FEATURE FILMS SOMEWHERE OVER THE CHEMTRAILS
REHEARSAL STUDIO NO. 3
17:00-19:00 POEMS OF MARIA KONOPNICKA: ANIMATION WORKSHOPS FOR CHILDREN OVER 9. PART. 1
CENTRALNA
22:00-23:30 FILM PUB QUIZ

SATURDAY 26/11

MAIN PERFORMANCE ROOM
19:00-21:00 NON-GALA - ANNOUNCEMENT OF 16 LFF’S LAUREATES AND MARIUSZ WILCZYŃSKI AND CZUŁA OBSERWACJA’S PERFORMANCE
CINEMA
11:00-12:30 75 YEARS OF AFS: NOT ONLY REKSIO, OR FILM RETROSPECTIVE FOR KIDS
14:00-15:20 IT IS (NOT) TOO LATE
16:00-18:00 IDENTITY
REHEARSAL STUDIO NO. 3
10:00-15:00 POEMS OF MARIA KONOPNICKA: ANIMATION WORKSHOPS FOR CHILDREN OVER 9. PART. 2

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

PIĄTEK / FRIDAY 18.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCEROOM

17:00-19:00

FOKUS: TEMAT CZ. 1 / FOCUS: THEME PT. 1

Fokus: Temat to konkurs, w którym zwracamy szczególną uwagę na treść filmu i sposób, w jaki autorki i autorzy opowiadają o wybranych przez siebie problemach. Kino krótkometrażowe bardzo szybko odpowiada na aktualne trendy i zjawiska, często wytycza nowe szlaki dla dłuższych form. W konkursowych filmach odnaleźć można wiele tematów, które wywołują zarówno lokalne, jak i ogólnoswiatowe dyskusje. Mamy nadzieję, że wybrane przez nas produkcje pozwalają lepiej zrozumieć różne punkty widzenia na skomplikowaną rzeczywistość

Focus: Theme is a competition in which we pay special attention to the content of the film and the way in which the authors talk about the problems they present in their films. Short films very quickly respond to current trends and phenomena, and often pave new paths for full-lengths. In this competition can be found many themes that trigger both local and global discussions. We hope that the films we have selected will help us understand different points of view on a complicated reality.



PRZED EKRANEM / FACING THE SCREEN,
reż./dir. Semih Korhan Güner
Niemcy/Germany 2021, 26', 15+

Srebrny ekran jest oknem na świat, ale podgląd z kamer monitoringu to właściwie kino. Jannik jest kinooperatorem. Podczas swoich zmian używa monitoringu, żeby mieć oko na widzów. Ale tak naprawdę wolałby zobaczyć siebie na dużym ekranie. Polska premiera.

The silver screen is a window to the world — and the screen showing live surveillance footage is a window into the movie theater. Jannik is a projectionist. During his shifts, he uses surveillance cameras to keep an eye on the few moviegoers in the auditoriums. In reality, he'd prefer to see himself on the big screen. Polish premiere.



NIEWOLNIK / SLAVE,
reż./dir. Grzegorz Piekarski
Polska/Poland 2021, 30', 16+

Nikodem odbywa wyrok w ramach nowego programu penitencjarnego, polegającego na pracy w domu Mai i Łukasza, którzy mają nad nim pełną władzę. Pozytywne rozpatrzenie apelacji i odzyskanie wolności przez Nikodema zaskakuje domowników. Choć mogliby się rozejść i nigdy więcej nie spotkać, pozostają razem na jeszcze jeden dzień. Film prezentowany m.in. na MFF Energa Camerimage.

Nikodem serves his sentence under a new penitentiary programme involving work at the house of Maja and Łukasz, who have full power over him. The household members are surprised when Nikodem's appeal is successful and he regains his freedom. Despite the fact that they could have parted ways and never meet again, they stayed together for one more day. Film presented at e.g. Energa Camerimage IFF.



KONIK MORSKI / SEAHORSE,
reż./dir. Natalie Bruijns
Niderlandy/Netherlands 2020, 21', 18+

Dana jest dojrzałą kobietą, która chce poddać się aborcji. W klinice obserwuje osoby, które przybyły tu z różnych powodów i mają różne podejście do zabiegu. Im bardziej zbliża się jej kolej, tym bardziej zastanawia się nad decyzją. Polska premiera.

Dana is a mature woman who wants to have an abortion. At the clinic, she observes people who came here for various reasons and have different approaches to the procedure. The closer her turn comes, the more she ponders her decision. Polish premiere.



OSTATNI DZIEŃ PATRIARCHATU
THE LAST DAY OF PATRIARCHY,
reż./dir. Olmo Omerzu
Czechy/Czech Republic 2021, 16', 16+

Wnuk przedstawia swoją dziewczynę leżącemu na łożu śmierci dziadkowi. Starszy mężczyzna prosi o chwilę rozmowy sam na sam z kobietą. Film nagrodzony na MFF w Ljublanie.

The grandson introduces his girlfriend to his grandfather, who is lying on his deathbed. The older man asks for a moment of one-to-one conversation with the woman. Film awarded at the Ljubljana IFF.



TEATRZYK / LITTLE THEATRE,
reż./dir. Kacper Gajewski
Polska/Poland 2022, 21', 16+

Dzień z życia dwóch aktorów z teatryku objazdowego. Pozornie przyjemna praca okazuje się pełnym wyzwaniem poligonem kreatywności i nierówną walką z czasem.

One day in the life of two actors from a traveling theater. What seems to be ordinary, soon will become an unequal fight against time.

19:30-21:00

FOKUS: EMOCJE CZ. 1 / FOCUS: EMOTIONS PT. 1

Konkurs Fokus: Emocje poświęcony jest krótkometrażowym dramatom, które wywołują w widzach silne emocje. Smutek miesza się z radością, ekscytacja z bezsilnością, a czasami w oku zakręci się łza. To kino z różnych stron świata, które uświadamia, że chociaż nasze kultury często się różnią, to w kwestiach emocji jesteśmy do siebie bardzo podobni.

The Focus: Emotions competition is devoted to short dramas that evoke strong emotions in the audience. Sorrow mixes with joy, excitement with powerlessness, and sometimes, it brings out some tears. This cinema from all around the world makes us realize that although our cultures often differ, we are very similar when it comes to emotions



TANIEC / DANCE,
reż./dir. Danielius Minkevičius Litwa/
Lithuania 2021, 20', 15+

Syn odbiera z lotniska ojca, który wraca do Wilna po długiej podróży służbowej. Młody człowiek spieszy się na imprezę. Podczas podróży autem prowadzą trudną rozmowę. Film prezentowany m.in. na MFF Energa Camerimage.

A son comes to the airport to pick up his father who returns home to Vilnius after a long business trip. The son is rushing to the party. During their drive they are having a conversation that gradually raises tension. Film presented at e.g. Energa Camerimage IFF.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



NIESKOŃCZONY ŻAR
ENDLESS HEAT,
reż./dir. Joaquín León
Hiszpania/Spain 2021, 19', 18+

Lola jest weganą, Aurelio – myśliwym. Ich matka właśnie umarła, a jej ciało zostało w morzu. Chociaż nie mają już ze sobą nic wspólnego, muszą stworzyć rytuał, aby się z nią pożegnać. Polska premiera.

Lola is vegan, Aurelio is a hunter. Their mother just died and her body is lost in the depths of the sea. Although they no longer have anything in common they will have to create their own ritual to say goodbye to her and go on with their lives. Polish premiere.



W SEULU / IN SEOUL,
reż./dir. Seung-Yi Jung
(Korea Płd./Republic of Korea) 2020, 30', 13+

Samotna matka, wychowująca trzy córki, planuje przeprowadzkę. Chce sprzedać pianino, na którym gra najmłodsza dziewczynka. Dziecko stara się za wszelką cenę przekonać matkę, że instrument jest jej niezbędny do życia. Polska premiera.

A single mother with three daughters plans to move. She wants to sell the piano that the youngest girl plays. The child tries her best to convince the mother that the instrument is essential to her life. Polish premiere.



WŁAŚCIWE SŁOWA
THE RIGHT WORDS,
reż./dir. Adrian Moyse Dullin
Francja/France 2021, 15', 15+

15-letnia Kenza i jej młodszy brat Madhi regularnie poniżają się nawzajem w mediach społecznościowych. W autobusie Kenza wystawia swojego naiwnego i romantycznego brata na próbę: ma wyznać miłość Jadzie, dziewczynie, którą kocha, ale która go nie zna. Film nagrodzony m.in. na MFFK w Palm Springs.

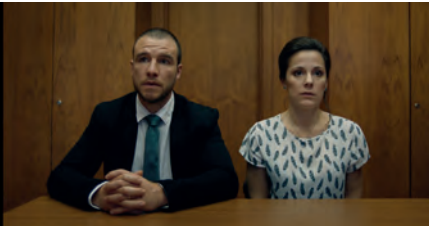
Kenza, 15, and her little brother Madhi, 13, regularly humiliate each other on social media. On the bus, Kenza puts her naive and romantic little brother to the test: to confess his love for Jada; a girl that Madhi loves but who does not know him. Film awarded at e.g. Palm Springs International ShortFest.

21:10-22:15

SYSTEM

Chcemy, czy nie, wszyscy funkcjonujemy w ramach systemów, choć nie zawsze się w nich odnajdujemy. Nawet jeżeli powstają w dobrej wierze, prędzej czy później pojawią się osoby, które spróbują wykorzystać je przeciwko tym, którym miały służyć.

Whether we like it or not and whether we find it hard to fit in, we all function within certain systems. And although they were created in a good faith, there will always be someone, who sooner or later will turn them against their founders.



DRUGA RUNDA / SECOND ROUND,
reż./dir. Gábor Holtai
Węgry/Hungary 2020, 18', 13+

W świecie, w którym porody są regulowane przez państwo, para ubiega się o pozwolenie na posiadanie dziecka. Przeszli pierwszy etap procesu, ale nie mają pojęcia, co ich czeka w drugiej rundzie. Film prezentowany m.in. na Warszawskim Festiwalu Filmowym.

In a world where childbirth is state-regulated, a couple applies for a license to have a child. They have passed the first stage of the process, but little do they know what awaits them in the second stage. Film presented e.g. at Warsaw Film Festival.



LEPSZA POŁOWA / BETTER HALF,
reż./dir. Jürgen Heimüller
Niemcy/Germany 2021, 12', 15+

Zmniejszyć o połowę światową populację, aby ocalić planetę? Świetny pomysł! – mówią politycy, eksperci i zwykli ludzie. Ale kto powinien właściwie ją opuścić? Polska premiera.

Halve the world's population to save the planet? A great idea, say politicians, experts and pedestrians. But who should go? Polish premiere.



BRANKA,
reż./dir. Ákos K. Kovács
Węgry/Hungary 2021, 20', 15+

Jugosławia, 1991. Branka dostaje pracę na oddziale położniczym z dala od strefy działań wojennych. Pomimo dojmującego poczucia osamotnienia, pracuje z zaangażowaniem. Pewnego dnia odkrywa, że ze szpitala znikają noworodki... Film prezentowany m.in. na MFF Go Short i Krakowskim Festiwalu Filmowym.

Yugoslavia, 1991. Far away from the war zones Branka gets a job at a maternity ward of a state hospital. Despite the loneliness she works with great commitment. One day she finds out that the newborns are disappearing from the hospital... Film presented at e.g. Go Short IFF and Krakow Film Festival.



4 RANO / 4AM,
reż./dir. Mehdi Fikri
(Francja/France) 2021, 11', 16+

Francja, listopad 2015. Po zamachach terrorystycznych w Paryżu wprowadzono stan wyjątkowy, by ułatwić pracę siłom policyjnym. O 4 rano policjantka pomaga kolegom w przeszukaniu, ale szybko orientuje się, że procedury szwankują. Film prezentowany m.in. na MFF w Wenecji. Polska premiera.

France, November 2015. After the Paris terror attacks, the state of emergency is proclaimed to facilitate the work of police forces. 4 AM. A policewoman helps colleagues to conduct a search, but soon finds out that things aren't going the way they're supposed to. Film presented at e.g. Venice IFF. Polish premiere.

KINO CK / SCREENING ROOM

16:30-18:00

**LUBLIN MEDIA MEETINGS: CITY PLACEMENT,
CZYLI JAK WYKORZYSTAĆ POTENCJAŁ MIASTA
W FILMIE**
**LUBLIN MEDIA MEETINGS: CITY PLACEMENT -
HOW TO CAPTURE THE POTENTIAL OF CITYSCAPE
IN A MOVIE**

Na przestrzeni ostatnich kilkunastu lat władze polskich miast coraz częściej dostrzegają we współpracy z branżą filmową szansę na rozwój turystyki. City placement stał się powszechnie znanym terminem, skutecznym narzędziem do zwrócenia uwagi na uroki danej miejscowości i jednocześnie pozyskania środków na produkcję filmu czy serialu. O efektywności każdego narzędzia decyduje jednak sprawność jego wykorzystania. Podczas panelu w ramach 16. Lubelskiego Festiwalu Filmowego eksperci opowiedzą o dobrych praktykach stosowania city placementu, związanymi z nim szansami i trudnościami oraz o nowych formach rozwijających ideę lokowania miasta.

GOŚCIE:

Maciej Gil – historyk kina, badacz dziejów i animator kultury filmowej, dziennikarz, redaktor, prelegent, edukator, juror i selekcjoner. Od dwu dekad organizator licznych wydarzeń filmowych w Polsce i za granicą, w tym poświęconego dziejom kin autorskiego projektu Kinobus oraz Krakowskich Spacerów Filmowych. Ochoczo podróżuje do miejsc związanych ze sztuką filmową. Trzykrotnie odbierał Nagrody Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej i raz Nagrodę Stowarzyszenia Kin Studyjnych. Koordynator programu filmowego, kurator cyklu „Staromiejskie zaprasza” i współautor wystawy historycznej w Teatrze Starym w Lublinie.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

Natalia Grzegorzek – Prezeska Zarządu Koskino Sp. z o.o. Producentka filmów fabularnych: „Kamper”, „Córka trenera” i „Moje wspa-
niałe życie” w reż. Łukasza Grzegorzka. Polska producentka „Kawek
na drodze” (“Winter Flies”) w reż. Olmo Omerzu, który był czeskim
kandydatem do Oscara w 2018 r. i otrzymał sześć Czeskich Lwów,
w tym za najlepszy film. Od roku 2021 prezeska Polskiej Gildii Produ-
centów. Członkini KIPA. Ekspertka PISF.

Grzegorz Linkowski – kierownik Lubelskiego Funduszu Filmowe-
go, dzięki któremu w mieście zrealizowano wiele filmów i seriali,
w tym m.in. „Carte Blanche”, „Panie Dulskie”, „VOLTE”, „Wojenne
dziewczyny” i „1983”. Reżyser, scenarzysta i producent wielokrotnie
nagradzanych filmów dokumentalnych. Pomysłodawca i dyrektor
10 edycji Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych
„Rozstaje Europy”. Animator wielu przedsięwzięć artystycznych oraz
społeczno-kulturalnych o tematyce wielokulturowej.

Wstęp wolny.

Rozmowa będzie tłumaczona na Polski Język Migowy.
Wydarzenie będzie również transmitowane na naszym
facebookowym fanpage’u.

ENG

Over the years, more and more often the authorities of Polish cities
perceive cooperation with the film industry as an opportunity for the
development of tourism. City placement has become a widely known
term and an effective tool to highlight the charm and beauty of
a town and to raise funds for the production of a movie or series at
the same time. The success of each tool, however, is determined by
its efficiency in use. During the panel of the 16th Lublin Film Festival,
experts will discuss city placement, new forms developing that idea,
but also opportunities and difficulties related to it.

GUESTS:

Maciej Gil – cinema historian, history researcher and animator of
film culture, journalist, editor, speaker, educator, juror and selector.
The organizer of numerous film events both in Poland and abroad
for two decades, including his original Kinobus project devoted to
the history of cinemas and the Krakow Film Walks (guided tours) .
He travels eagerly to places associated with film art. Received the
Awards of the Polish Film Institute three times and once the Award
of the Studio Cinemas Association. Coordinator of the film program,
curator of the „Staromiejskie invites” series and co-author of the
historical exhibition at the Old Theater in Lublin.

Natalia Grzegorzek – Chairwoman of Koskino Sp. z o.o. Producer
of feature films such as „Camper”, „A Coach’s Daughter” and „My
Wonderful life” dir. Łukasz Grzegorzek. Polish producer of “Winter
Flies” dir. Olmo Omerzu - Czech Oscar Nominee in 2018 and
winner of six Czech Lion Awards, including one for the best feature
film. Chairwoman of Producers Guild of Poland since 2021. Polish
Producers Alliance member. Expert in Polish Film Institute.

Grzegorz Linkowski – Chairman of Lubelski Fundusz Filmowy, thanks
to whom many films and series such as „Carte Blanche”, „Panie
Dulskie”, „VOLTA”, „War girls” and „1983” were realized. Director,
screenwriter and producer of award-winning documentaries. The

originator and director of the 10th edition of the International Days of
Documentary Cinema „European Point of Divergence/Convergence”.
An animator of many artistic, socio-cultural and multicultural projects.
The event is co-created by the General Partner of the festival - Polish
Tourism Organisation.

Free entry.

The event will be translated into Polish sign language.

The event will also be broadcast live on Lublin Film Festival facebook
page.

19:00-21:00

FOKUS: PEŁNY METRAŻ / FOCUS: FEATURE FILMS

Fokus: Pełny metraż to konkurs pełnometrażowych filmów ak-
torskich z wyraźnie autorskim stylem. O nagrodę walczą zarów-
no młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i re-
żyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów autorów
z 6 krajów.

Focus: Feature films is a competition of full-length acting films with
distinctively original style. Both young and experienced filmmakers
will compete for the prize. This year, 8 films from 6 countries will take
part in the competition.



MATKA APOSTOŁÓW
MOTHER OF APOSTLES,
reż./dir. Zaza Buadze
Ukraina/Ukraine 2020, 122', 15+

Ukraina, 2014. Wiodąca spokojne życie Sofia dowiaduje się, że
samolot pilotowany przez jej syna został zestrzelony nad oku-
powanymi terenami. Nie mogąc uzyskać informacji o synu, po-
stanawia sama go odnaleźć. Film nagrodzony m.in. na MFF w
Kijowie i MFF w Ontario.

Ukraine, 2014. Sofia's peaceful life was invaded by the war, when
she received news informing her that the humanitarian plane that
her son was flying was shot down over the occupied territory.. After
receiving an unsatisfactory response about her son's life, she travels
to the occupied territory to find him. Film awarded at e.g. Molodist
IFF in Kiev and Ontario IFF.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z twórcami filmu.

After the screening we invite you for a meeting with film producers.

SOBOTA / SATURDAY 19.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

13:30-14:55

RODZINNE SPRAWY / FAMILY MATTERS

Nie ma drugiej takiej samej rodziny, choć na pozór wszystkie
wydają się podobne. Czasami rodzinne relacje są wspierające,
czasami wręcz przeciwnie. Nie zmienia to faktu, że wszyscy mu-
simy się w nich odnaleźć, niezależnie od tego, jak definiujemy
rodzinę.

No family is the same, although they all appear to be alike.
Sometimes the family relationships are supportive, sometimes quite
the opposite. It does not change the fact that we all have to find
ourselves in them, no matter how we define the family.



ŚCIANA / THE WALL,
reż./dir. Gala Gracia Mercado
Hiszpania/Spain 2021, 18', 15+

Po rozwodzie rodziców Clara spędza pierwszy weekend sam na
sam z ojcem. Rozpoczyna wspólne życie z kimś, kto do tej pory
był jej praktycznie obcy. Polska premiera.

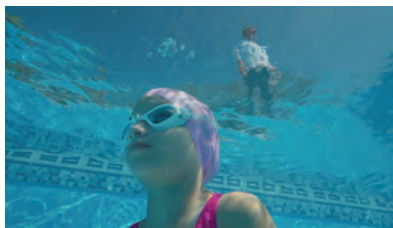
After the divorce of her parents, Clara spends her first weekend alone
with her father, which will lead her to face the hard task of living
with someone who until now had been a stranger. Polish premiere.



DO VANCOUVER / TO VANCOUVER,
reż./dir. Artemis Anastasiadou
Grecja/Greece 2021, 24', 15+

Nadchodzi dzień rozstania brata i siostry. On wyjeżdża do Van-
couver w poszukiwaniu lepszego życia. Ona musi zostać w zruj-
nowanym miasteczku z kopalnianą przeszłością. Film prezento-
wany m.in. na Berlinale. Polska premiera.

The day comes for brother and sister to separate. He goes to
Vancouver in search of a better life. She must stay in a ruined town
with a mine past. Film presented at e.g. Berlinale. Polish premiere.



CHLOR / CHLORINE,
reż./dir. Thanos Psychogios
(Grecja/Greece) 2022, 20', 15+

Letni dzień. 9-letnia dziewczynka chowa się na dnie basenu. Jej
ojciec nie wie, jak się do niej zbliżyć. Polska premiera.

It's a bright summer day. A 9-year-old girl hides at the bottom of
the swimming pool. Her father doesn't know how to approach her.
Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



TROCHĘ RAJU
A LITTLE BIT OF PARADISE,
reż./dir. Andrzej Cichocki
(Polska/Poland) 2020, 19', 13+

Dokumentalna opowieść o śląskiej rodzinie, która w zakątku metropolii odkrywa przed widzem swój świat i dzieli z nim chwile z życia, nierozzerwalnie związanego z otaczającą ich naturą. Film nagrodzony m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym.

Dokumentalna opowieść o śląskiej rodzinie, która w zakątku metropolii odkrywa przed widzem swój świat i dzieli z nim chwile z życia, nierozzerwalnie związanego z otaczającą ich naturą. Film nagrodzony m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym.

15:15-16:45

PRACA I SENS / WORK AND PURPOSE

Dla części z nas praca to przykry obowiązek, część widzi w niej sens, a dla innych staje się najistotniejszym elementem życia. Praca i sens to dwa nierozzerwalne pojęcia, na które możemy spojrzeć z różnych perspektyw dzięki tym krótkometrażowym filmom.

For some part of us work is just a mere duty, some of us see a greater purpose of it and for some it's the most important aspect of their life. In this block of films we will observe work and purpose as two complimentary ideas seen from different points of view.



FALOCHRON / SEABREAKER,
reż./dir. Eloy Domínguez Serén
(Hiszpania/Spain) 2022, 27', 15+

Santi jest nastoletnim ojcem mieszkającym w małym nadmorskim miasteczku. W dzień pracuje jako rybak, a nocami przemycą owoce morza. Podczas gdy jego dziewczyna Lucia sama opiekuje się dzieckiem, Santi, nieobecny i przytłoczony odpowiedzialnością, szuka schronienia i odkupienia w morzu.

Santi is a teenage father who lives in a small coastal town. During the day he has a job as a fisherman, while at night he smuggles seafood. While his girlfriend Lucia takes care of their baby all by herself, Santi, absent and overwhelmed by responsibility, seeks refuge and redemption in the sea.



KAŻDEGO ROKU, W LIPCU
EVERY SUMMER, IN JULY,
reż./dir. Andreas Scheffer
(Niemcy/Germany) 2021, 16', 13+

Reżyser już w dzieciństwie śledził w telewizji Tour de France. Zastanawiał się, jak największy wyścig kolarski na świecie wygląda od kulis. Po latach zaczął pracę w telewizji i miał wreszcie okazję się dowiedzieć. Polska premiera.

The filmmaker has already followed the Tour de France on TV as a child. Back then he asked himself how it would be like to see that world from the backstage. Years later he took up the job in the TV station and got an opportunity to find out. Polish premiere.



KWIATY
FLOWERS,
reż./dir. Kristian Xipolias
(Włochy/Italy) 2021, 15', 13+

Co zrobiłby Antonio Ricci, bohater „Złodziei rowerów”, gdyby mieszkał we Włoszech w 2021 roku? Być może byłby jak Manfredi, bezrobotny 40-latek, którego jedyną szansą jest zostanie kurierem. Ale żeby nim zostać, potrzebuje roweru. Polska premiera.

What would Antonio Ricci, the protagonist of "Bicycle Thieves", do if he lived in Italy in 2021? Perhaps he would be like Manfredi, a forty-year-old man, unemployed and with no expectations, whose only chance is to become a rider. But to become a rider he needs a bicycle. Polish premiere.



TERMIN WAŻNOŚCI
EXPIRATION DATE,
reż./dir. Joonmin Yoo
(Korea Płd./Republic of Korea) 2020, 27', 13+

Jisook pracuje w lokalnym supermarkecie. Daje w prezencie dwójce dzieci produkty bliskie przeterminowania. Skutkiem jej decyzji jest skarga, która może skutkować zwolnieniem jednej z kobiet. Czy Jisook uda się naprawić błąd? Europejska premiera.

Jisook is an employee of a local mart. One day she gave children products that were nearing their expiration date as a gift. A complaint is filed at the mart and a close colleague is on the verge of being fired. Will Jisook manage to make up for her mistake? European premiere.

17:00-19:00

FOKUS: TEMAT CZ. 2 / FOCUS: THEME PT. 2

Fokus: Temat to konkurs, w którym zwracamy szczególną uwagę na treść filmu i sposób, w jaki autorki i autorzy opowiadają o wybranych przez siebie problemach. Kino krótkometrażowe bardzo szybko odpowiada na aktualne trendy i zjawiska, często wytycza nowe szlaki dla dłuższych form. W konkursowych filmach odnaleźć można wiele tematów, które wywołują zarówno lokalne, jak i ogólnoswiatowe dyskusje. Mamy nadzieję, że wybrane przez nas produkcje pozwalają lepiej zrozumieć różne punkty widzenia na skomplikowaną rzeczywistość.

Focus: Theme is a competition in which we pay special attention to the content of the film and the way in which the authors talk about the problems they present in their films. Short films very quickly respond to current trends and phenomena, and often pave new paths for full-lengths. In this competition can be found many themes that trigger both local and global discussions. We hope that the films we have selected will help us understand different points of view on a complicated reality.



DALEJ JEST DZIEŃ
BEYOND IS THE DAY,
reż./dir. Damian Kocur
(Polska/Poland) 2020, 25', 15+

Paweł pracuje na małym promie rzeczny. Pewnego dnia zauważa, że ktoś próbuje pokonać rzekę w pław. Tą osobą jest Mohammad, nielegalny imigrant. Paweł postanawia mu pomóc. Film nagrodzony m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand i Krakowskim Festiwalu Filmowym.

November 11, 1918, the very end of World War I. France must honor the memory of its fighters by organizing a symbolic funeral for an unknown soldier. Corporal Solal and his troops are given a mission to roam the battlefields in search of the perfect corpse. Who will prove worthy enough to be a symbol of sacrifice? Polish premiere.



NIEZNANY ŻOŁNIERZ
THE UNKNOWN SOLDIER,
reż./dir. Alexis Loukakakis
(Francja/France) 2021, 23', 16+

11 listopada 1918. Koniec I wojny światowej. Francja musi uczcić pamięć swoich bojowników, organizując symboliczny pogrzeb nieznanego żołnierza. Kapral Solal i jego żołnierze otrzymują misję przeczesania pól bitewnych w poszukiwaniu idealnych zwłok. Kto okaże się wystarczająco godny, by zostać symbolem poświęcenia? Polska premiera.

November 11, 1918, the very end of World War I. France must honor the memory of its fighters by organizing a symbolic funeral for an unknown soldier. Corporal Solal and his troops are given a mission to roam the battlefields in search of the perfect corpse. Who will prove worthy enough to be a symbol of sacrifice? Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



SIDERAL,
reż./dir. Carlos Segundo
(Brazylia/Brazil) 2021, 15', 13+

Nadchodzi dzień startu pierwszej brazylijskiej załogowej rakiety kosmicznej. To wydarzenie zmieni życie Marceli i jej rodziny w sposób, którego nikt się nie spodziewał. Film prezentowany m.in. na MFF w Cannes i MFF w Chicago. Polska premiera.

The launch of Brazil's first manned space rocket is approaching. This event will change the lives of Marcela and her family in a way that no one has expected. Film presented at e.g. Cannes IFF and the Chicago IFF. Polish premiere.



ZORZA / AURORA,
reż./dir. Hyuny-kyung Nova Lee
(Korea Płd./Republic of Korea) 2021, 30', 16+

Młoda dziewczyna ima się różnych zajęć, by przeżyć w wielkim mieście. Mimo wysiłków, nie może opłacić czynszu, rozpoczyna więc poszukiwania nowego lokum. Okaże się to trudniejsze, niż się spodziewała. Europejska premiera.

A young woman does her best to make a living in a big city. Despite her efforts, she cannot afford to pay the rent, so she looks for a new apartment. And it may turn out to be more difficult than she expected. European premiere.



POPS,
reż./dir. Lewis Rose
(Wielka Brytania/United Kingdom)
2021, 20', 15+

Jak zareagować, gdy ostatnim życzeniem ojca jest wysłanie jego prochów w bardzo ekscentryczne miejsce? W przypadku Roz i Elli trudno o konsensus. Film nagrodzony m.in. na MFF Flickers' Rhode Island.

How would you react if your father's last wish was to send his ashes to a very eccentric place? For siblings, Roz and Elli, there is no consensus on the answer. Film awarded at e.g. Flickers' Rhode Island IFF

19:15-20:35

FOKUS: ANIMACJA / FOCUS: ANIMATION

W konkursie Fokus: Animacja znalazło się 7 filmów. Ogromna swoboda jaką dają autorom animacja, została w pełni wykorzystana do kreacji wyrazistego, artystycznego kina. Każdy z filmów został zrealizowany w innej technice, ma inną estetykę, porusza inny temat. Każdy z nich jest oryginalny i w ciekawy sposób mówi o ważnych rzeczach.

In the Focus: Animation competition, there are 7 films this year. The enormous freedom that animation gives the authors has been fully used to create expressive, artistic cinema. Each of the films was made in a different technique, has a different aesthetic and covers a different subject. Each of them is original and tells about significant things in an interesting way.



FIGURY NIEMOŻLIWE I INNE HISTORIE I
IMPOSSIBLE FIGURES AND OTHER STORIES I,
reż./dir. Marta Pajek
(Polska/Poland) 2021, 16', 16+

Ostatnia realizacyjnie, ale pierwsza chronologicznie, część tryptyku Marty Pajek. Po wielkim wybuchu w opustoszałym mieście zostało tylko kilku staruszków. Bohaterka filmu, stara kobieta, z trudem przemierza ulice wyludnionego miasta. W krótkich przebłyskach powracają wspomnienia tych, którzy do miasta już nigdy nie wrócą. Film nagrodzony m.in. na MFFA Animator i MFFA Animateka.

Chronologically first, but the last in terms of realization part of Marta Pajek's triptych. After a massive explosion, there are only elderly people left in the deserted city. An elderly woman wanders tediously through empty streets. In short flashback, we get to see those, who will never return to the city. Film awarded at e.g. Animator IAFF and Animateka IAFF



KAT W DOMU
THE HANGMAN AT HOME,
reż./dir. Michelle and Uri Kranot
(Dania/Denmark) 2021, 14', 16+

O czym myśli kat, wracając wieczorem do domu z pracy? Film nagrodzony m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym.

What does the hangman think about when he goes home at night from work? Film awarded at e.g. Krakow Film Festival.



GITARA W WIADRZE
A GUITAR IN THE BUCKET,
reż./dir. Boyoung Kim
(Korea Płd./Republic of Korea) 2021, 15', 15+

W świecie, w którym wszystko można wynająć za pomocą automatów, pewna dziewczyna chce być gitarzystką. Ale czy inni ludzie jej na to pozwolą? Film prezentowany m.in. na Animafest Zagreb i MFFA Animocje.

In a world where you can pick anything from vending machines, a girl wants to be a guitarist, but will people choose otherwise for her? Film presented at e.g. Animafest Zagreb and Animocje IAFF



OSTATNIE ŻYCZENIE
ONE LAST WISH,
reż./dir. Galia Osma
(Izrael/Israel) 2021, 10', 15+

Samotny rybak złowił magiczną złotą rybkę, która spełnia trzy życzenia. Wykorzystał już dwa, aby pomóc innym w potrzebie. Teraz stoi przed poważną decyzją: jak wykorzystać ostatnie... Na podstawie opowiadania Edgara Kereta. Film prezentowany m.in. na MFF Etiuda&Anima.

A lonely fisherman has a magical goldfish, who granted him three wishes. He already used two wishes to help others in need. Now he is facing a grave decision: how to use the last... Based on a story by Edgar Keret. Film presented at e.g. Etiuda & Anima IFF



WIZYTA
THE VISIT,
reż./dir. Mateusz Jarmulski
(Polska/Poland) 2021, 7', 15+

Afrykański las tropikalny. Przez gęstwinę ktoś ucieka. Opuści naturalne środowisko i stanie przed ważnym wyborem. Film prezentowany m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym i Animafest Zagreb.

African tropical forest. A dark figure escapes through the thicket. And while leaving their natural environment, they will stand before an important choice. Film presented at e.g. Krakow Film Festival and Animafest Zagreb.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

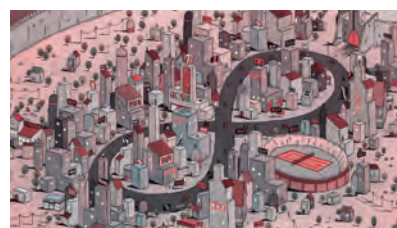
HARMONOGRAM
TIMETABLE



WŁASNE ŚMIECI
YOUR OWN BULLSHIT,
reż./dir. Daria Kopiec
(Polska/Poland) 2020, 6', 16+

Nie ma nic wspanialszego niż obiad z rodziną. Choć przypomina zapętłony scenariusz, który powtarza się w nieskończoność. I choć oprócz jedzenia trzeba przełykać słowa swoich bliskich. Czasem gorzkie. Czasem tak powtarzalne, że chce się wymiotować. Film nagrodzony m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym i MFF Etiuda&Anima.

There's nothing better than dinner with family, even though it reminds of a looped script that repeats itself endlessly. And though, except for food, you have to swallow the words of your loved ones. Sometimes bitter. Sometimes repeated constantly for so many long years that it causes nausea. Film awarded at e.g. Krakow Film Festival and Etiuda&Anima IFF.



LOOP,
reż. Pablo Polledri
(Hiszpania) 2021, 8', 13+

W tym społeczeństwie każdy człowiek powtarza w kółko to samo działanie, w tym społeczeństwie każdy człowiek powtarza w kółko to samo działanie, w tym społeczeństwie... Film prezentowany m.in. na MFFA Animator.

In this society each human being repeats the same action over and over again, in this society each human being repeats the same action over and over again, in this society... Film presented at e.g. Animator IAFF.

20:50-22:10

GRANICE WIARY / LIMITS OF FAITH

Wiara to pojęcie znacznie szersze niż religia. Wiara może dodawać skrzydeł lub ograniczać, może nadawać sens, ale i zawężać horyzonty. Wiele zależy od tego, gdzie sami sobie wyznaczymy granice...

Faith is an idea far wider than just religion. Faith can both take you in the heights and bring you to the lows, it can both broaden your horizons or slightly narrow them. All it takes is you setting your own limits.



ŚMIERĆ PTASZKOM I PSZCZÓŁKOM
TO KILL THE BIRDS & THE BEES,
reż./dir. Calleen Koh Yee Lin
(Singapur/Singapore) 2021, 11', 16+

Trzy historie czwórki przeciętnych Singapurczyków – bliźniaków, prefekta szkoły średniej i konserwatywnej gospodyni domowej – których seksualne sytuacje spotykają w ciągu dnia. Film prezentowany m.in. na MFFA w Annecy.

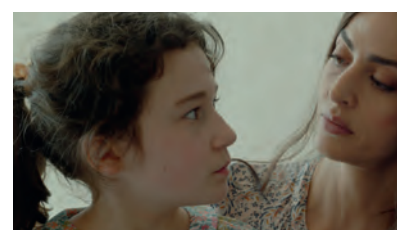
Three separate stories of four average Singaporeans – a pair of young twins, a secondary school prefect, and a conservative housewife – each encounter a sexual situation in the course of their day. Film presented at e.g. Annecy IAFF.



LATA ŚWIETLNE
LIGHT YEARS,
reż./dir. Monika Proba
(Polska/Poland) 2021, 28', 15+

Vitali od dziecka marzył, by zostać księdzem. Dzieli go od tego jeszcze jeden krok – zgodnie z regułami kościoła prawosławnego musi znaleźć żonę. W oczekiwaniu na zmiany, wynajmuje mieszkanie z przyjacielem z seminarium. W dwóch niedużych pokojach, wśród książek i ikon, budują własny świat, w którym żyją poza czasem i zasadami codzienności. Film wyróżniony na Krakowskim Festiwalu Filmowym i KFDF „Młodzi i film”

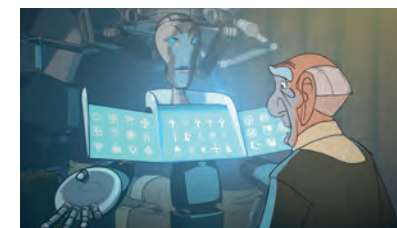
Vitali has always wanted to be a priest. There is only one thing left to do – according to the rules of the Eastern Orthodox Church, he needs to find himself a wife. Waiting for the change to come, he rents a flat with a friend from the seminary. They turn the two tiny rooms filled with books and icons into their own world, living beyond time and mundane rules. Film awarded at the Krakow Film Festival and „Młodzi i film” KFDF.



CNOTY NIEWIEŚCIE
WOMEN OF VIRTUE,
reż./dir. Stéphanie Halfon
(Francja/France) 2021, 30', 18+

Etel, 9-letnia dziewczynka mieszkająca w chasydzkiej społeczności Paryża, zaczyna miesiączkować. Myriam, jej matka, w końcu patrzy na nią jak na kobietę. Etel jest w zachwycie, dopóki nie dowiaduje się, że w jej religii kobiety podczas okresu są uważane za nieczyste. Film nagrodzony m.in. na MFF w Tiranie.

Etel, a 9-year-old girl who lives in the Hassidic community in Paris, gets her period for the first time. Myriam, her mother, finally looks at her as if she were a proper woman. Etel is blessed, until she finds out that in her religion, women are considered impure when they have their period. Film awarded at e.g. Tirana IFF.



ŚWIĘTY ANDROID
SAINT ANDROID,
reż./dir. Lukas von Berg
(Niemcy/Germany) 2021, 6', 15+

Żona Normana umiera, więc mężczyzna wzywa kapłana do ostatniego namaszczenia. W drzwiach staje jednak ktoś, kogo się nie spodziewał... Polska premiera.

Norman's wife is dying, so the man calls the priest for the last rites. However, at the door there is someone whom he did not expect... Polish premiere.

KINO CK / SCREENING ROOM

11:00-12:45

FOKUS: DZIECI (7+) / FOCUS: CHILDREN (7+)

Konkurs filmów dla dzieci powyżej 7 roku życia. Biorą w nim udział produkcje animowane wykonane różnymi technikami, które podchodzą do młodego widza poważnie, będąc jednocześnie świetną rozrywką.

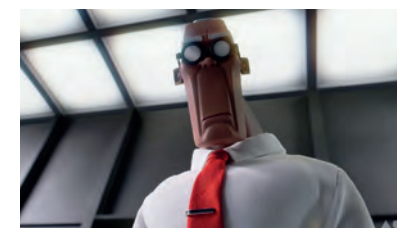
Film competition suitable for children over 7. The part in it take both feature and animated productions with the proper approach to young viewers, while being great entertainment at the same time.



NARODZINY
BIRTH,
reż./dir. Roberto Valle
(Hiszpania/Spain) 2021, 10', 7+

Carlos dowiaduje się, jego mama jest w ciąży. W ciągu najbliższych miesięcy cały jego świat się zmienia. Po narodzinach brata Carlos zmaga się z emocjami, których nigdy wcześniej nie doświadczył. Film nominowany do nagrody Goya.

Carlos gets to know his mother is pregnant. Over the next few months his whole world will be changed. When his little brother is finally born, Carlos is faced with emotions that he has never experienced before. Film nominated for Goya Award



ASTRA,
reż./dir. Michał Łubiński
(Polska/Poland) 2022, 15', 7+

6-letnia Astra próbuje powstrzymać starszą siostrę przed udziałem w niebezpiecznej misji. Kiedy Anna potrzebuje pomocy, dziewczynka bez wahania sama wyrusza w kosmos. Film nagrodzony na festiwalu „Ale Kino!”

6-year-old Astra tries to stop her sister from participating in a dangerous mission. But when Anna needs help, the little girl will not hesitate to go into space. Film awarded at „Ale Kino!” Festival.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



TAJEMNICA PANA NOSTOKA
THE SECRET OF MR. NOSTOC,
reż./dir. Patrice Seiler, Maxime Marion
(Francja/France) 2021, 11', 7+

Pan Nostoc mieszka w tętniącym życiem mieście, ale nigdy się spieszy i nie stresuje. Kiedy nadchodzi noc, wchodzi na strych i godzinami pracuje nad swoim sekretem. Polska premiera.

Mr. Nostoc lives in an hectic city, not stressed or pressed by time. When night comes, he goes into his attic and stays there for hours working on his secret. Polish premiere.



MOJA BABCIA MATYLDA
MY GRANDMA MATILDE,
reż./dir. Miguel Anaya Borja
(Meksyk/Mexico) 2021, 10', 7+

Marysię pozostawiono pod opieką babci, która usilnie próbuje nauczyć dziewczynkę samodzielności. Relacja między nimi jest napięta, dopóki babcia nie przypomina sobie sekretu, który skrywa od dzieciństwa. Polska premiera.

Little Maria has been left for her grandmother's care, who has the urge to teach her little trades that help her fend for herself. The relationship between them becomes very tense, until her grandmother gets to remember a secret that she has kept since childhood... Polish premiere.



META,
reż./dir. Antje Heyn
(Niemcy/Germany) 2021, 4', 7+

Film animowany, który w zabawny i eksperymentalny sposób podejmuje tematy zmian, przemijania, cykli, połączeń i interakcji. Wszystko składa się z wielu części i wszyscy jesteśmy ze sobą połączeni. Film prezentowany m.in. na Animafest Zagreb. Polska premiera.

An animated film that takes up topics such as change, transience, cycles, connection, and interaction in a playful and experimental way. The aim is to show that everything consists of many parts and that in the end we are all connected with each other. Film presented at e.g. Animafest Zagreb. Polish premiere.

Tuż po projekcji zapraszamy na warsztaty, które będą świetną inspiracją do odkrywania nowych sposobów rodzinnego spędzania czasu. Zajęcia poprowadzi Justyna Czarnota.

Justyna Czarnota – pedagożka teatru, pasjonatka teatru dla dzieci i młodzieży. Od 2010 roku współpracuje z Instytutem Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego, gdzie do 2022 roku kierowała Działem Pedagogiki Teatru. Stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Realizuje autorskie projekty z zakresu edukacji oraz upowszechniania kultury.

ENG

After the screening, we invite you to workshops for the whole family, led by Justyna Czarnota.

Justyna Czarnota – theater pedagog, passionate about theater for children and youth. She has been cooperating with the Zbigniew Raszewski Theatre Institute since 2010, where she is currently managing the Theater Pedagogy Department. A scholarship holder of the Minister of Culture and National Heritage. She carries out original projects in the field of education and promotion of culture.

Filmy w wersji z polską lektorką. / Films with Polish voice-over.
Zajęcia w języku polskim. / Workshops in Polish.

15:30-17:30

FILMOWI LUBELACY: ADAM ORGANISTA
FILM LUBLINERS: ADAM ORGANISTA

Cykl poświęcony najnowszym produkcjom, w które zaangażowani byli twórcy i twórczynie pochodzący z Lublina. W tym roku przybliżamy dokonania Adama Organisty, który zagrał główną rolę w filmie „Bóg internetów”.

The cycle is devoted to the newest productions that engaged producers who come from Lublin. This year we will take a look at the performance of Adam Organista, who played the main role in „The God of Internet”.



BÓG INTERNETÓW
THE GOD OF INTERNET,
reż./dir. Joanna Satanowska
(Polska/Poland) 2021, 94', 15+

Kuba „Szark” Szarkowski to nieśmiały, wrażliwy i nieco zagubiony 30-latek. Szukając swojej drogi życiowej, postanawia założyć kanał na YouTube. Wspiera go 19-letnia siostra Iza, która pełni rolę jednoosobowej ekipy realizacyjnej. „Szark” nie wie, jakim chciałby być youtuberem, nie wie, czy chce prowadzić daily vlogi, robić pranki, czy nagrywać skecze. Wie jedno: chce stać się sławnym i nie cofnie się przed niczym, aby to osiągnąć.

Kuba „Szark” Szarkowski is a shy, rather sensitive and in a way lost 30-year-old. In search of his idea for life, he decides to run his own YouTube channel. He gets the support of his 19-year-old sister, Iza, who becomes a member of his one-member realization crew. „Szark” isn't quite sure yet which way to go though, whether he should make vlogs, be a prankster or become a standuper. All he knows is that he wants to reach for real fame and that he will stop at nothing to make it.

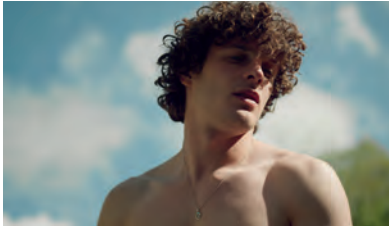
Po seansie zapraszamy na spotkanie z twórcami filmu. / After the screening we invite you for a meeting with film producers

15:30-17:30

FOKUS: PEŁNY METRAŻ / FOCUS: FEATURE FILMS

Fokus: Pełny metraż to konkurs pełnometrażowych filmów aktorskich z wyraźnie autorskim stylem. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów autorów z 6 krajów.

Focus: Feature films is a competition of full-length acting films with distinctively original style. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 8 films from 6 countries will take part in the competition.



NORA
THE DEN,
reż./dir. Beatrice Baldacci
(Włochy/Italy) 2021, 90', 18+

18-letni Giulio mieszka na wsi z rodzicami. Do tej pory każde lato spędzał tak samo, ale w tym roku w jego życiu pojawia się introwertyczna 20-latk Lia, która wciąga go w coraz bardziej niebezpieczne gry. Im bardziej się do niej zbliża się, tym bardziej zastanawia go, co ukrywa w starym domu, do którego się wprowadziła. Film nagrodzony na MFF w Tiranie i prezentowany m.in. na MFF w Wenecji

18-year-old Giulio lives in the country with his parents. Every summer looks the same, but this year he meets Lia, a bold, grumpy and introverted twenty-year-old girl. Lia starts Giulio into some strange and increasingly dangerous games. The more attracted to her Giulio is the more he wonders what's in the old abandoned house, where no one is allowed to enter. Film presented at e.g. Tirana IFF and Venice IFF.

20:00-21:30

FOKUS: PEŁNY METRAŻ / FOCUS: FEATURE FILMS

Fokus: Pełny metraż to konkurs pełnometrażowych filmów aktorskich z wyraźnie autorskim stylem. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów autorów z 6 krajów.

Focus: Feature films is a competition of full-length acting films with distinctively original style. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 8 films from 6 countries will take part in the competition.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



CHRZCINY
THE CHRISTENING,
reż./dir. Jakub Skoczeń
(Polska/Poland) 2022, 88', 16+

Grudzień, 1981. Marianna, gorliwa katoliczka, postanawia wykorzystać chrzciny najmłodszego wnuka do pojednania swoich skłóconych od lat dzieci. Nieoczekiwane przeszkodzi jej w tym generał Jaruzelski, który ogłasza tego dnia stan wojenny. Chcąc doprowadzić rodzinne pojednanie do końca, Marianna postanawia ukryć przed dziećmi prawdę o sytuacji w kraju. To małe z pozoru kłamstwo, uruchomi lawinę nieoczekiwanych zdarzeń, którą trudno będzie zatrzymać. Film nagrodzony na KFDF „Młodzi i film” i MFF Tofifest.

December, 1981. Marianna, a fanatic Catholic, decides to use the baptism of her youngest grandson to reunite her children who have been quarreling for years. She's unexpectedly prevented from doing so by General Jaruzelski, who declares martial law that day. Wanting to bring the family reunion to an end, Marianna decides to hide the truth about the situation in the country from her children. This seemingly small lie will trigger an avalanche of unexpected events that will be difficult to stop. The film was awarded at the „Młodzi i film” KFDF and Tofifest IFF.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

SALA PRÓB NR 3/ REHEARSAL STUDIO NO. 3

11:00-19:00

**POLSKO-UKRAIŃSKIE WARSZTATY DUBBINGU
FILMOWEGO**
POLISH-UKRAINIAN DUBBING WORKSHOPS



Wyjątkowa okazja aby nauczyć się dubbingu filmowego pod okiem fachowców z Ukrainy i Polski, a przy okazji poznać kulturę sąsiedniego kraju. Zapraszamy: aktorów, tłumaczy, studentów, uczniów, mechaników, zoologów i ludzi takich jak Ty. Twój głos może stworzyć cuda!

Prowadzący: Przemek Młyńczyk

Gościni: Mariana Jankewycz (MariAm)

**Zajęcia są bezpłatne i dostępne dla każdego, ale wymagane są zapisy poprzez formularz dostępny na stronie:
<https://filmstudio.space/dub/lublin/>.**

Możesz mówić po polsku albo po ukraińsku.

Mariana Jankewycz (MariAm) - aktorka głosowa, youtuberka, scenarzystka i reżyser dźwięku. Nagrała znane podcasty: „Międzygalaktyczne radio” i „Szeregowa M.” (inspirowany wojennymi historiami z Ukrainy). Współpracuje z ekipami dubbingowymi: FanVoxUa, Adrian ZP, Twórcza Wspólnota Struhaczka, Diwnobaczenja, Ciekawa Nauka. Prowadzi też kanał na YouTube pod nazwą MariAm Project. Głos Mariany można usłyszeć w wielu ukraińskich audiobookach, reklamach, grach, filmach, serialach albo po prostu w memach.

Przemek Młyńczyk – reżyser filmowy, producent wydarzeń artystycznych, wykładowca Collegium Civitas w Warszawie. Dubbingu uczył się na zajęciach prowadzonych w Pradze przez słynną czeską reżyserkę dubbingu, Olgę Walló. Jego mistrzem w zakresie dramaturgii dźwiękowej był reżyser radiowy Jerzy Tuszewski.

ENG

A unique opportunity to learn secrets of film dubbing under the supervision of experts from Ukraine and Poland, and at the same time get to know the culture of the neighboring country. We invite: actors, translators, students, mechanics, zoologists and people just like you. Your voice can do wonders!

Host: Przemek Młyńczyk

Guest: Mariana Jankewycz (MariAm)

The event is free of charge and accesible for everyone.

**Previous enrollment required - registration form available at:
<https://filmstudio.space/dub/lublin/>.**

Feel free to speak Polish or Ukrainian.

Mariana Jankewycz (MariAm) - voice actress, Youtuber, screenwriter and sound director. She recorded well-known podcasts: „Intergalactic Radio” and „Szeregowa M.” (inspired by the war stories from Ukraine). He works with dubbing teams: FanVoxUa, Adrian ZP, Twórcza Wspólnota Struhaczka, Diwnobaczenja, Ciekawa Nauka. She also runs a YouTube channel called MariAm Project. Mariana's voice can be heard in many Ukrainian audiobooks, commercials, games, movies, series or even in memes.

Przemek Młyńczyk – film director, producer of artistic events, lecturer at Collegium Civitas in Warsaw. He learned dubbing during classes conducted in Prague by the famous Czech dubbing director Olga Walló. His master in the field of sound dramaturgy was the radio director Jerzy Tuszewski.

ONLINE

12:00-15:00

**WARSZTATY SCENARIUSZOWE „POWRÓT DO KINA
«WOLNOŚĆ»”**
**SCREENPLAY WORKSHOPS „BACK TO
«LIBERTY» CINEMA”**

Tytuł warsztatów to oczywiste nawiązanie do filmu Wojciecha Marczewskiego pt. „Ucieczka z kina «Wolność»”, w którym postaci ożywają na ekranie i rozmawiają z publicznością. Przez ekrany naszych komputerów opowiem o tym, co ważne: o szczęściu, miłości, wolności... Jak pokazać je w kinie? Jak zapisać w scenariuszu? Spotka-

nie przebiegnie w otwartej formie. Przydadzą nam się polskie scenariusze z Biblioteki Scenariuszy Filmowych na portalu filmpolski.pl. Skonstruujemy idealnego protagonistę. Dobierzemy mu nie mniej idealnego antagonistę. Ustalimy stawkę, o jaką walczyć. Wrzucimy ich w akcję i popatrzymy, jak sobie radzą. Pewne jest to, że się skonfliktują. Bo przecież konflikt jest esencją filmowej fabuły. Na koniec zdecydujemy, kto zwycięży. Jednym słowem – nakręcimy w wyobraźni wspólny film. Taki, który chcielibyśmy obejrzeć w kinie. Kochamy kino. Wracajmy do niego po pandemii. Żeby coś przeżyć. Żeby zwiędzić nieznane światy. Żeby poczuć wolność.

Warsztaty odbędą się w formule online na platformie Zoom. Osoby chcące wziąć udział w zajęciach prosimy o wcześniejszą rejestrację przez formularz:

<https://forms.gle/PUvpPq4zi3EL7xmy8>

Zapisy zamykamy 18.11 o godz. 12:00.

Na podany podczas rejestracji adres mailowy otrzymacie informacje potrzebne do udziału w zajęciach.

Magdalena Wleklík - scenarzystka filmowa, telewizyjna i radiowa. Niektóre ze swoich scenariuszy reżyseruje. Jej filmy miały pokazy na festiwalach w kraju i za granicą. Przewodnicząca Koła Scenarzystów Stowarzyszenia Filmowców Polskich. Współtwórczyni Biblioteki Scenariuszy Filmowych. Doktorantka Szkoły Filmowej w Łodzi.

ENG

The title of the workshop is an obvious reference to the film „Escape from the «Liberty» cinema” dir. Wojciech Marczewski, in which the characters come to life on the screen and talk to the audience. Through the computer screens, you will hear about the most important things: happiness, love and freedom... How to show them in the cinema? How to capture them in a screenplay? The meeting will be held in an open form. Polish scripts from the Film Scenarios Library at film-polski.pl. might come in handy. We will create the perfect protagonist and then a no less perfect antagonist to keep the balance. We will set the purpose they are fighting for. We'll throw them into action and observe their deeds. And for sure, they will come into conflict. The conflict is the core of any film plot after all. Finally, we'll decide who will win. To sum up - we'll make our own imaginary film. The one we would like to see in the cinema. We love cinema. Let's discover it again after the pandemic. To experience something. To explore the unknown. To feel liberty.

Workshops held online on the Zoom platform. If willing to participate, please register previously at:

<https://forms.gle/PUvpPq4zi3EL7xmy8>.

Registration closes at 12:00 am November 18th, 2022.

Information required for participation in classes will be sent to the emails provided during the registration process.

Magdalena Wleklík - screenwriter for film, television and radio. She directs some of her scripts. Her films were presented both at festivals in Poland and abroad. Chairwoman of the Screenwriters' Circle of the Polish Filmmakers Association. Co-founder of the Library of Film Screenplays. PhD at Lodz Film School.

Warsztaty w języku polskim./Workshops in Polish.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

NIEDZIELA / SUNDAY 20.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

13:00-14:35

OJCIEC W OFFIE / OFF FATHERS

Offowi twórcy i twórczynie są często bezwzględni wobec filmowych ojców. Znamienne, że w części z wybranych do tego pokazów produkcji pojawiają się oni wyłącznie poza kadrem. Nie oznacza to jednak, że krótkometrażowe kino pozbawione jest empatii wobec mężczyzn, ale raczej stara się poprzez krytyczne spojrzenie szukać powodów, dla których relacje ojców i ich dzieci nie zawsze układają się tak, jak chciałyby tego obie strony.

Off artists are often ruthless towards fathers in films. It is significant that some of the films selected will show fathers only outside the frame. This does not mean, however, that short films are devoid of empathy towards men. They rather take a critical approach to look at the reasons why the relations between fathers and their children do not always go well for both sides.



WŁAŚCIWA PORA
GOODTIME,
reż./dir. Dongin Kang
(Korea Płd./Republic of Korea) 2020, 23', 15+

Hyung-do pracuje jako kurier. Większość zarobków przeznacza na leczenie ciężko chorego ojca, którego nie chce jednak odwiedzić w szpitalu. Polska premiera.

Hyung-do is a delivery man who spends major part of his income on a treatment of his heavily sick father. However, Hyung-do is not willing to pay him a visit in the hospital. Polish premiere.



GHAMIR,
reż./dir. Javad Ghasemlou
(Iran) 2021, 19', 16+

Starzejący się ojciec mieszka z dala od cywilizacji ze swoim jedynym synem. Mężczyźnie trudno jest zaakceptować odmiennność swojego dziecka. Gdy w ich życiu pojawia się biała gęś, dochodzi do serii nieoczekiwanych zdarzeń. Europejska premiera.

An elderly father lives with his only child in a remote place. He struggles to accept the fact that his child is a bit different from others. The arrival of a white goose leads to a series of unexpected events. European premiere.



NASZA ZIEMIA
OUR OWN LAND,
reż./dir. Simon Helloco
(Francja/France) 2021, 23', 18+

Koniec lata na francuskiej wsi. Nie ma dorosłych a dwaj bracia (8 i 12-letni) robią, co chcą. Zabraniają sobie tylko jednej rzeczy: wejścia na pierwsze piętro domu. Polska premiera.

The summer ends in the french countryside. As the adults are out, two brothers (8 and 12 years old) have unlimited freedom. They only forbid themselves to enter the first floor of the house. Polish premiere.



CICHO
HUSH,
reż./dir. Emilie Beck
(Norwegia/Norway) 2022, 25', 15+

12-letni Martin na pozór wydaje się uśmiechniętym chłopcem, ale w domu mierzy się brutalną rzeczywistością. Ma ojca alkoholika i matkę, która ledwo radzi sobie z sytuacją, a sam robi wszystko, aby utrzymać rodzinę razem. Polska premiera.

In public 12-year-old Martin seems to be a normal cheerful boy, but at home he faces uncertainty, and at times a harsh reality. With an alcoholic father, and a mother who barely manages to handle the situation, Martin is forced to do what it takes to keep the family together. Polish premiere.

15:00-16:45

MIŁOŚĆ/LOVE

Trudno o bardziej popularny w sztuce temat niż miłość. Czy w takim razie można jeszcze powiedzieć o niej coś ciekawego? Autorzy i autorki tych filmów udowadniają, że tak.

It is hard to find a topic more popular in art than love. Could you possibly still say anything interesting about it then? The authors of these films prove that there is a lot more to say.



PRAWIE
ALMOST,
reż./dir. Paul-André Robin
(Francja/France) 2022, 28', 15+

Claire, chora i pozbawiona złudzeń lekarka, wracając ze ślubu swojej siostry, zabiera autostopowicza Yanna, nieco zagubionego mężczyznę uciekającego bez bagażu przed swoim życiem w Normandii. Podczas podróży do Paryża rozmawiają o życiu, lękach i miłości. Polska premiera.

Yann, a somewhat lost guy fleeing his life in Normandy without luggage, is hitchhiked by Claire, a sick and disillusioned doctor, returning from his sister's wedding. During this trip that takes them to Paris, they talk to each other, about their lives, their fears, about the love that seems to them only an old chimera. Polish premiere.



TURBO LOVE,
reż./dir. Alicja Jasina
(Polska/Poland) 2021, 7', 15+

Olivia, która chce być coachką miłości, przygotowuje tutorial o Turbo Love – programie komputerowym, który ma zapewniać pełną kontrolę nad życiem miłosnym. Aplikacja zaczyna jednak żyć własnym życiem. Film nagrodzony na OFSF „Prowincjonalia”.

Olivia - an aspiring love couch guru - makes a tutorial about Turbo Love which is a computer software that is supposed to give one full control of their love life. However, the application starts to get out of control. Film awarded at „Prowincjonalia” PFF.



SAMOGŁÓW
HEADFISH,
reż./dir. Jakub Prysa
(Polska/Poland) 2021, 24', 18+

Eryk to młody chłopak, który porzucił karierę fotografa i zamieszkał w przemysłowym miasteczku, z dala od rodziny i przyjaciół, do krowy w spółdzielni Mleczny Raj. Wraz z przyjaciółką Marisą, prostytutką z podrzędnego klubu nocnego, pragną odnaleźć swoje miejsce w świecie. Film prezentowany m.in. na MFF Nowe Horyzonty i MFF Etiuda&Anima.

Eryk is a young lad, who gave away his career as a photographer and decided to move to a small industrial town. He is a cow milker at the Milky Paradise dairy and his friend Marissa, a sex worker in a low-grade nightclub, who want to find their place in the world. Film presented at e.g. Nowe Horyzonty IFF and Etiuda&Anima IFF.



21 CZERWCA
21ST OF JUNE,
reż./dir. Arthur Beaupère
(Francja/France) 2021, 19', 15+

Podczas Dnia Muzyki w Ogrodach Tuileries Joseph spotyka byłą dziewczynę, Josephine. Próbuje zatrzymać czas, by na nowo odkryć ich relację. Polska premiera.

On the Day of Music in the Tuileries Gardens, Joseph runs into Joséphine - his ex girlfriend. He tries to hold back the time and reinvent their relationship. Polish premiere.



SYNTECYCZNA MIŁOŚĆ
SYNTHETIC LOVE,
reż./dir. Sarah Heitz de Chabaneix
(Francja/France) 2020, 24', 16+

Diane fantazjuje o Pierrze, z którym pracuje na stacji benzynowej. Kiedy wygrywa dwuosobową wycieczkę po Francji, postanawia zaprosić właśnie jego. Ale nie wie, że Pierre ma już w swoim życiu kogoś wyjątkowego...

Diane fantasizes about Pierre, who works with her at the gas station. When she wins a trip for two around France, she decides to invite him along. But she wasn't aware that Pierre already has someone quite special in his life...

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

17:00-18:20

FOKUS: DOKUMENT / FOCUS: DOCUMENTARY

W tym konkursie oddajemy głos reżyserkom i reżyserom filmów dokumentalnych. Każda z tych produkcji ma inny temat, różnią się również podejściem do formy. Ich autorki i autorów łączy natomiast wnikliwa analiza oraz szerokie, zniuansowane spojrzenie na problemy, którymi się zajęli. Dla nich świat nie jest czarno-biały, ma wszystkie odcienie szarości.

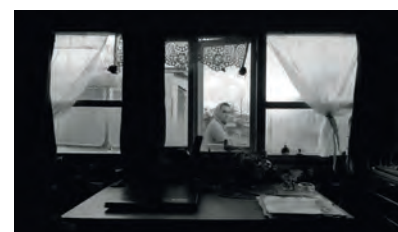
In this competition we are giving the voice to directors of documentary films. Each of those productions has a different theme, and they also differ in terms of their approach to the form. However, the authors are connected by their in-depth analysis and broad, nuanced look at the problems. For them, the world is not black and white, but it has all shades of grey.



81 METRÓW
81 METERS,
reż./dir. Janis Abele
(Łotwa/Latvia) 2022, 14', 13+

Wiosna 2021. Kinofil podróżuje po ostatnich ocalałych kinach na Łotwie. Otwierając drzwi, szuka oznak życia. Film prezentowany m.in. na Short Waves Festival.

Spring, 2021. A cinephile invites you on an intimate trip through the last surviving cinema houses in Latvia. When opening the door, he looks for any signs of life. Film presented at e.g. Short Waves Festival.



PAGIRNIS,
reż./dir. Anastasija Pirozenko
(Niderlandy/Netherlands) 2021, 22', 15+

Miejscy nomadzi mieszkają w przyczepach kempingowych na obrzeżach Amsterdamu. Niektórzy z nich przybyli tu z konieczności, jako odmieńcy, innych przywiodły idealistyczne poglądy. W prowizorycznej wiosce mają możliwość swobodnego kierowania swoim życiem. Ale czy na pewno? Film prezentowany m.in. na MFFD w Jihlawie. Polska premiera.

The city nomads live in a trailer village on the outskirts of Amsterdam. Some of them came here out of necessity, being misfits in our society or simply because of idealistic views. For them, this self-established village gives a possibility to build their lives the way they want it. Film presented at e.g. the Jihlava IFF. Polish premiere.



BELGIA 2.0
BELGIUM 2.0,
reż./dir. Jean-Benoît Ugeux
(Belgia/Belgium) 2021, 15', 13+

Co się stanie, gdy świat opierający się na ruchu drogowym i logistyce utknie w martwym punkcie? Co, jeśli zabierze się nam chorobę, a nawet śmierć? Polska premiera.

What happens when a world that relies on traffic and the logistics that allow it comes to a standstill? What happens when sickness and even death are taken from us? Polish premiere.



POMIĘDZY SZKLANYMI ŚCIANAMI
IN BETWEEN GLASS AND WALLS,
reż./dir. Razan Hassan
(Niderlandy/Netherlands) 2022, 14', 15+

Anne nie może zaakceptować własnego dziecka z zespołem Downa. Próbuje przemóc swój opór, pracując metodami teatralnymi z Sarą, 32-latką z zespołem Downa. Czy kobiety nauczą się czegoś od siebie? Polska premiera.

Anne couldn't accept her own child Felix, who was born with Down syndrome. Anne tries to process her struggle through making theater with Sara, a 32-year-old woman with Down syndrome. Will they benefit by learning from each other? Polish premiere.



WE HAVE ONE HEART,
reż./dir. Katarzyna Warzecha
(Polska/Poland) 2020, 11', 13+

Po śmierci matki Adam odnajduje korespondencję wymienianą przed laty przez rodziców: Polkę i mieszkającego w Iraku Kurda. Dla Adama to okazja, by dowiedzieć się czegoś więcej o ojcu, którego nigdy nie poznał. Film nagrodzony m.in. na MFF w Chicago

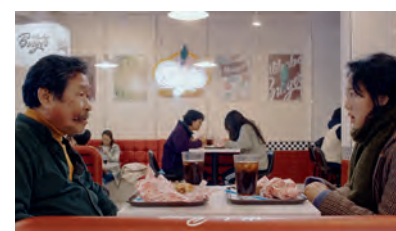
After his mother dies, Adam comes across some letters exchanged years ago between his Polish mother and his father, a Kurd living in Iraq. This is an opportunity for him to find out more about his father, whom he never knew. Film awarded at e.g. Chicago IFF.

18:30-19:50

FOKUS: POMYSŁ CZ. 1 / FOCUS: IDEA PT. 1

W konkursie Fokus: Pomysł znalazły się filmy, które zaskakują swoją formą i podejściem do tematu. Ich autorki i autorzy często wykorzystują dobrze znane konwencje, by opowiedzieć w nietypowy sposób o problemach i zjawiskach na pozór nie przystających do komedii czy musicalu. Udowadniają, że kino wciąż potrafi zaskakiwać.

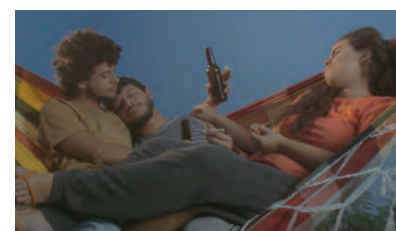
The Fokus: Idea competition includes films that surprise with their form and approach to the subject. Their authors often use well-known conventions to tell in an unusual way about problems and phenomena seemingly incompatible with a comedy or a musical. They prove that cinema has still a lot more to show.



KOBIETA Z PSEM
THE WOMAN WITH THE DOG,
reż./dir. Yukyeong Jo
(Korea Płd./Republic of Korea) 2021, 29', 16+

Manhee ledwo wiąże koniec z końcem, ucząc seniorów obsługi komputera. Jej życie wydaje się pasmem nieustannych porażek. W przyływie desperacji prosi kursanta Moila o przysługę. Czy to odmieni los Manhee? Polska premiera.

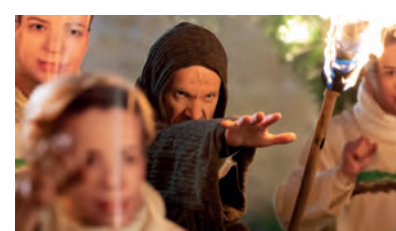
Manhee barely makes a living teaching seniors how to use the computer. Her life seems to be a series of constant failures. She desperately asks one of her students, Moil, for a favor. Will this change Manhee's fate? Polish premiere.



PISKŁĘTA
BETWEEN THE NEST AND THE SWALLOWS,
dir./reż. Daniel Leite Almeida
(Brazylia/Brazil) 2021, 25', 18+

Młody mężczyzna rozpoczyna studia. Oczekiwania społeczne przytłaczają go. Również działania w zespole teatralnym okazują się pułapką. Polska premiera.

Overwhelmed by social expectations, a young man begins his studies. Even his activities in theater classes turn out to be a trap. Polish premiere.



ODGRZEB UNBURIAL,
reż./dir. Artur Wyrzykowski
(Polska/Poland) 2022, 22', 16+

31-letnia Berka jest dziewczyną-porażką. Tata namawia ją, by przyjechała do rodzinnego domu na odgrzeb. Musi się skonfrontować z nim, z ekspertem z Urzędu Miasta do spraw aktywizacji millenialsów i z dawną ukochaną. Ale przede wszystkim się nie zabić... Film prezentowany m.in. na MFFK w Brukseli.

Berka is 31 years old – and she's the most pathetic person ever. When Berka's dad urges her to come home for an unburial, she has to confront him, a City Hall expert and his activation programme for Millennials and her ex as well. Through all of this, Berka has to try to not kill herself. Film presented at e.g. Brussels SFF.

20:00-21:40

SPOJRZENIA NA UKRAINĘ / THE LOOKS AT UKRAINE

Tematy ukraińskie wielokrotnie pojawiały się na poprzednich edycjach naszego festiwalu, ale w tym roku spojrzymy na ukraińskie filmy inaczej niż dotychczas. Prace prezentowane w niniejszym bloku, za wyjątkiem animacji Souls of Ukraine, powstały przed 24 lutego, w znacznie spokojniejszych (choć nie pokojowych) czasach. W siedmiu spojrzeniach na Ukrainę zobaczymy filmy z różnych krańców filmowej skali - od wojennego dramatu po lekką komedię.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

We have touched the topic of Ukraine many times in previous editions of our festival, but this year we will take a slightly different approach on Ukrainian films. The works presented in this block, except for the Souls of Ukraine animation, were created before February 24, in much calmer (yet not peaceful) times. In seven glances on Ukraine, we will see films hitting the verge points of the film scale - from war drama to light comedy.



DUSZE UKRAINY
SOULS OF UKRAINE,
reż./dir. Volunteer Animation of Ukraine
(Ukraina/Ukraine) 2022, 13+, 2'

Siedząc w wygodnych fotelach sal kinowych w kraju, którego nie dotknęła inwazja, możemy skupić się na oglądaniu filmów z całego świata. Jednak wielu naszych ukraińskich sąsiadów ma zupełnie inne problemy.

Sitting in the comfortable armchairs of movie theaters in a country untouched by the invasion, we can focus on watching movies from around the world. However, many of our Ukrainian neighbors have completely different problems.



ZIEMIA SIĘ KRĘCI
THE EARTH IS SPINNING,
reż./dir. Olena Kyrychenko
(Ukraina/Ukraine) 2021, 21', 16+

Wiosną 2020 roku w Ukrainie wprowadzono lockdown. Reżyserka, która wpadała do rodzinnego domu od święta, teraz musi pozostać w nim na dłużej. Okazuje się to okazją do weryfikacji wspomnień i zderzeniem z rzeczywistością. Film prezentowany m.in. na MFF Visions du Réel. Polska premiera.

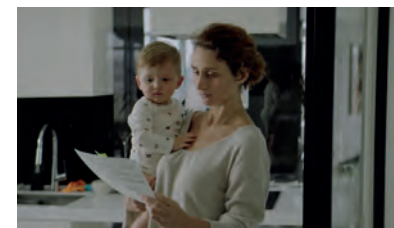
In the spring of 2020, a lockdown was introduced in Ukraine. The director, who has been visiting her family house only on holidays, now has to stay there for longer. It turns out to be an opportunity to sort out memories and clash with reality. Film presented at e.g. Visions du Réel IFF. Polish premiere.



EL VULCANO,
reż./dir. Oleksandr Hoisan
(Ukraina/Ukraine) 2020, 14', 15+

Chłopak, który o dinozaurach wie wszystko, nieustannie kopie w nadziei, że znajdzie coś naprawdę niesamowitego. Film prezentowany m.in. na MFF Febiofest w Bratysławie. Polska premiera.

A boy who knows everything about dinosaurs, without losing stubbornness, is constantly digging in hopes of finding something truly amazing. Film presented at e.g. Febiofest Bratislava IFF. Polish premiere.



MAMA
MAM,
reż./dir. Anna Gnatenko-Shabaldina
(Ukraina/Ukraine) 2021, 16', 16+

Vira, matka dwójki dzieci, czuje się przytłoczona nadmiarem obowiązków, dojmującą rutyną i brakiem wsparcia męża. Czy wyczerpana do granic możliwości kobieta znajdzie wyjście z trudnej sytuacji życiowej? Polska premiera.

Vira, a mother of two, feels overwhelmed by an excess of responsibilities, crashing routine, and her husband's lack of support. Will a woman exhausted to the limit find a way out of a difficult life situation? Polish premiere.



CO ZROBIĆ Z TYMI BUDYNKAMI?
WHAT SHALL WE DO WITH THESE BUILDINGS?,
reż./dir. Jonathan Ben-Shaul
(Ukraina/Ukraine) 2022, 28', 15+

Co zrobić z sowieckimi budynkami Charkowa? Czy należy je konserwować, zniszczyć, zmieniać ich przeznaczenie? Jaką władzę mają one nad sposobem, w jaki ludzie myślą i wchodzi w interakcję ze swoim otoczeniem? Film nakręcony we wrześniu 2021 roku. Polska premiera.

What to do with the Soviet buildings in Kharkiv? Should they be preserved, repurposed? What power do they have over the way people think and interact with their environment? The film was shot in September 2021. Polish premiere.



TROJA
TROIA,
reż./dir. Andrey Naumenko
(Ukraina/Ukraine) 2022, 3', 15+

Troja to epizody życia codziennego w sypialnej części Kijowa zwanej Trojeszczyna. Tutaj urodził się reżyser, tutaj się wychował i tu teraz mieszka. Tutaj rozumiesz, że ubrania nie czynią mężczyzny, a wydarzenia mogą mieć nieoczekiwane zakończenia.

Troy is about the episodes of everyday life in Troyschyna, the outskirts of Kiev. Here is the place where the director was born, grew up, and lives now. Here you will understand that you cannot judge the book by its cover and that events can take unexpected turns.



VALERA,
reż./dir. Olga Artushevskaya
(Ukraina/Ukraine) 2022, 15', 13+

Pewnego ranka Valera budzi się jako bohater. Problem w tym, że nic nie pamięta... Polska premiera.

One morning Valera wakes up as a people's hero, but the problem is that he can't remember anything... Polish premiere.

KINO CK / SCREENING ROOM

11:00 -12:30

75 LAT SFR: GWIAZDA KOPERNIKA
75 YEARS OF ASF: COPERNICUS' STAR

Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej istnieje już 75 lat! LFF przyłączając się do obchodów tego pięknego jubileuszu zaprasza na seanse wybranych filmów z archiwum studia. SFR to nie tylko "Reksio" czy "Bolek i Lolek". W serii pokazów przypomnimy filmy sprzed lat, jak i zaprezentujemy najnowsze produkcje. Odkryjcie wraz z nami bogactwo dokonań SFR!

Animated Film Studio in Bielsko-Biała has been in existence for 75 years now! Joining the celebration of this wonderful jubilee, LFF invites you to see the screenings of selected films from the studio's archives. AFS is not famous only for "Reksio" or "Bolek i Lolek". In the series of screenings, we will present films from both years ago and the latest productions. Experience the wealth of AFS achievements with us!



GWIAZDA KOPERNIKA
COPERNICUS' STAR,
reż./dir. Zdzisław Kudła, Andrzej Orzechowski
(Polska/Poland) 2009, 94', 7+

Gdy Mikołaj ma dziesięć lat w jego domu w Toruniu pojawia się niderlandzki astrolog Paul van de Volder i przepowiada mu wielką przyszłość. Chłopiec zaczyna interesować się gwiazdami. Po jakimś czasie rozpoczyna studia na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, gdzie poznaje tajniki nieba. Z czasem zaczyna mieć coraz więcej wątpliwości, z których w końcu rodzi się odkrycie.

10-years old Mikołaj unexpectedly meets Dutch astrologer Paul van de Volder in his house in Toruń, who tells him a great future. The boy becomes more and more interested in the stars. Years later he begins his studies at the Jagiellonian University in Krakow, where he learns about the mysteries of the sky. As the time passes, he has more and more doubts, which eventually lead him to a certain discovery.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

16:00-17:45

**HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA:
JERZY KAWALEROWICZ
HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA:
JERZY KAWALEROWICZ**

W 2022 roku Jerzy Kawalerowicz obchodziłby 100 urodziny. Jednocześnie w przyszłym roku mija 15 lat od jego śmierci. Jest jednym z najbardziej rozpoznawalnych polskich twórców kina. Chcąc upamiętnić tego wybitnego reżysera przygotowaliśmy retrospektywę jego twórczości. Za program cyklu odpowiada Piotr Kotowski, który wybrał 3 kanoniczne tytuły. Wszystkie zaprezentujemy w odrestaurowanych cyfrowo wersjach.

In 2022, Jerzy Kawalerowicz would celebrate his 100th birthday. Simultaneously, next year would be the 15th anniversary of his death. He is one of the most recognizable Polish filmmakers. To commemorate this outstanding movie director, we have prepared a retrospective of his work. Piotr Kotowski, who is the curator of the program, chose 3 canonical titles. We will present all of them in digitally restored versions.



AUSTERIA,
reż./dir. Jerzy Kawalerowicz
(Polska/Poland) 1982, 102', 15+

Rok 1914. Pierwszy dzień i pierwsza noc I wojny światowej. Przy drodze do małego galicyjskiego miasteczka stoi karczma, tytułowa austeria, prowadzona przez starego, mądrego Żyda Taga. Znajdują w niej schronienie pierwsi uciekinierzy zagrożeni kozackim pogromem. Są wśród nich bogaci, wyemancypowani Żydzi z miasteczka. Są chasydzy - mistycy i fanatycy religii, nie zdający sobie sprawy z tego, co się wokół dzieje. Na tle tej barwnej zbiorowości rysuje się wyrazista postać Taga, filozofa i wolnomysliciela, mającego świadomość nadciągającej katastrofy. Pełen trzeźwego sceptycyzmu otacza wszakże ciepłem i serdecznością wszystkich, których jego austeria przyciągała na tę noc. Przeczuwa, że z nadejściem dnia nadejdzie także zagłada. Grand Prix na FPFF w Gdańsku w 1984.

1914. The very first day and night of World War I. On the road to a small Galician town there is an inn run by a wise old Jew, Tag. The first refugees threatened with a Cossack slaughter find shelter there. There are rich, emancipated Jews from the town among them and there are also mystics and fanatics of Hasidic religion who are barely aware of what is happening around them. Making a contrast to this community, there is a distinct figure of Tag, a philosopher and free-thinker, aware of the impending catastrophe. Despite a dose of skepticism, he greets with warmth and cordiality all those who have visited his inn that night. He senses though that doom will come at the dawn of the day. Grand Prix at the Polish Film Festival in Gdańsk in 1984.

18:00-20:00

FOKUS: PEŁNY METRAŻ / FOCUS: FEATURE FILMS

Fokus: Pełny metraż to konkurs pełnometrażowych filmów aktorskich z wyraźnie autorskim stylem. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów autorów z 6 krajów.

Focus: Feature films is a competition of full-length acting films with distinctively original style. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 8 films from 6 countries will take part in the competition.



**KLĄTWA
THE CURSE,**
reż. Piotr Kabat
(Polska/Poland) 2020, 8', 15+

Dwie kreatury żyją w pozornie niezwiązanych ze sobą rzeczywistościach. Bohaterowie nie mają zielonego pojęcia o tym, że ich absurdalne zachowania wywierają wpływ na światy w których egzystują. Beztroskie i wyluzowane życie dla jednego, to walka o przetrwanie dla drugiego.

The two creatures live in seemingly unrelated realities. Little do they know that their absurd behavior makes a great impact on the realities in which they exist. What is a free and careless existence for one of the creatures, is a struggle for survival for the other.



APOKAWIXA,
reż./dir. Xawery Żuławski
(Polska/Poland) 2022, 120', 15+

Grupa maturzystów zmęczonych kolejnymi lockdownami postanawia zorganizować nad morzem „melanz życia”. Mimo niepokojąco wysokiego stężenia sinic w Bałtyku i przypadków dziwnych zakażeń początkowo wszystko idzie normalnie – plaża, taniec, seks, picie, miłosne uniesienia i rozczerowania. Z minuty na minutę całość zaczyna wymykać się spod kontroli... Film nagrodzony na FPFF w Gdyni.

A group of high school graduates tired of lockdowns decide to organize a wild party at the seaside. Despite of frightfully increasing condensation of cyanobacteria in the Baltic Sea and alarming cases of infections everything seems to go according to the plan - the beach, dances, sex, alcohol, romantic infatuations and disappointment. Minute by minute the situation begins to slip through the fingers... Film awarded at Gdynia Film Festival.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. After the screening, we invite you to join a discussion.

PONIEDZIAŁEK / MONDAY 21.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:00-18:30

ŚWIAT KOBIEĆ / THIS IS THE WOMEN'S WORLD

Świat kobiet pojawił się w programie LFF-u na 100-lecie uzyskania przez Polki praw obywatelskich. Miał zwrócić uwagę na problemy, z którymi na co dzień muszą mierzyć się kobiety z różnych stron Świata. Ich sytuacja zbytnio się nie poprawia i wciąż powstaje na ten temat wiele filmów. Dlatego kontynuujemy wybór produkcji, które dotyczą problemów kobiet w kwestiach, które dla jednych są obcą materią, a dla innych codziennością.

The Women's World appeared in the LFF programme for the 100th anniversary of Polish women obtaining civil rights. It was supposed to draw attention to the problems that women from all around the world have to face every day. Their situation is not getting better and there are still many films being made about it. That is why we continue to select productions that bring up women's problems, that for some are a foreign matter, and the everyday life for others.



BLUE,
reż./dir. Emilio Martínez-Borso
(Hiszpania/Spain) 2021, 13', 16+

Na kilka dni przed walką o tytuł mistrzyni Europy w boksie tajskim Lydia stanie przed dylematem. Czeką ją starcie z najgorszą rywalką... samą sobą. Polska premiera.

A few days before the fight for the Muay Thai European title, Lydia must face an unexpected dilemma. She's about to fight her worst rival yet... herself. Polish premiere.



**OCZKO W GŁOWIE
APPLE OF MY EYE,**
reż./dir. Shira Farber
(Izrael/Israel) 2020, 19', 16+

45-letnia Lee spędza czas z młodymi ludźmi w miasteczku namiotowym podczas tzw. „protestu twarogowego”, który wybuchł w Izraelu w 2011 roku w reakcji na rosnące koszty życia. Córka kobiety grozi jej, że jeżeli nie wróci do domu, ona przeprowadzi się do ojca. Lee musi podjąć decyzję. Polska premiera.

45-year-old Lee puts up a tent together with all the young protesters of the “Cottage Cheese” protest in Israel 2011 that was named due to the rising prices of living. When her daughter gives her an ultimatum to come back or else she will move to live with her father, Lee must decide what to do. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



ZA OKNEM
UNKNOWN MORNING,
reż./dir. Kang Ji-sook
(Korea Płd./Republic of Korea) 2020, 23', 16+

Mężczyzna wraz z córką poszukuje swojej wietnamskiej żony, która nieoczekiwanie od nich odeszła. Córka udaje, że pomaga ojcu, ale skrycie wierzy, że jej mama nigdy nie będzie musiała wracać. Polska premiera.

A man drives around in a truck with his daughter in search of his Vietnamese wife who ran away. The daughter acts as though she is helping her father, but she secretly wishes that her mom would never have to return. Polish premiere.



JESZCZE JEDEN DLA TATUSIA
ANOTHER ONE FOR DADDY,
reż./dir. Eszter Kajlik
(Węgry/Hungary) 2021, 3', 16+

Krótki film o pewnej mizoginistycznej praktyce stosowanej tuż po porodzie i jej wpływie na życie ludzi. Polska premiera.

A short film about the misogynistic practice performed after childbirth and how it affects the life of those who are involved. Polish premiere.



KHADIGA,
reż./dir. Morad Mostafa
(Egipt/Egypt) 2021, 20', 18+

Khadiga, 16-letnia matka, mieszka sama z dzieckiem po tym, jak jej mąż wyjechał do pracy do odległego miasta. Na co dzień przezdiera się przez zgiełk kairskich ulic, by odbyć kilka wizyt, w których czuje się niekomfortowo z otoczeniem. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand.

Khadiga, a 16-year-old mother, lives alone with her baby after her husband left for work in a remote city. On an ordinary day she makes her way through the hustle of Cairo streets to do some visits where she feels uncomfortable with the surroundings. Film presented at e.g. Clermont-Ferrand ISFF.



OCH, TE KROKODYLE...
OH THE CROCODILES
reż./dir. Agathe Sénéchal, Elise Debruyne,
Cérine Raouraoua, William Defrance, Agatha Sip
(Francja/France) 2021, 6', 16+

Mała dziewczynka trafia do uniwersum książek pop-up zarządzanego przez krokodyla, który nie ma oporu przed poniżaniem kobiet. Film prezentowany m.in. na MFFA Animocje

A little girl is released in the universe of a Pop-Up book tale managed by a crocodile who won't hesitate to have a discriminatory behavior against women. Film presented at e.g. Animocje IAFF.

18:45-20:30

ŚWIAT W OFFIE / OFF WORLD

Polska jest niesamowicie zróżnicowanym przyrodniczo i kulturowo krajem. Ta różnorodność może być zaskakująca dla odwiedzających nasz kraj turystów, ale i dla nas samych. Wiedzą o tym młodzi filmowcy, którzy osadzają opowiadane przez siebie historie w interesujących lokalizacjach, by pokazać te miejsca niestereotypowo. Dzięki kinu możemy odbyć wyjątkową wycieczkę po Polsce, ale też zainspirować się do prawdziwej turystycznej przygody.

In terms of nature and culture Poland is an incredibly diverse country. This diversity may be surprising both for tourists visiting our country and for ourselves. Young filmmakers are fully aware of it, so they are setting their stories in interesting locations in order to show these places in an unconventional way. Thanks to the cinema, we can take a unique trip around Poland, but also inspire ourselves to a real tourist adventure.

Wydarzenie współtworzone przez Partnera Głównego festiwalu - Polską Organizację Turystyczną.

The event is co-created by the General Partner of the festival - Polish Tourism Organisation.



WCZORAJ BYŁO PIĘKNE NIEBO
THE SKY WAS BEAUTIFUL YESTERDAY,
reż./dir. Jędrzej Ziemiński
(Polska/Poland) 2022, 19', 15+

Jaga i Grzesiek wybiera się na wyprawę do Puszczy Białowieskiej. W swojej wędrówce przez las odnajdują chwile, które zostaną z nimi na zawsze, przynoszące ciepło i uśmiech, oniryczną swobodę. Światowa premiera.

Jaga and Grzesiek are going on an expedition to the Białowieża Forest. While wandering, they find moments that will stay with them forever, bringing them warmth, smiles and oneiric freedom. World premiere.



TRAMWAJ
TRAMWAY,
reż./dir. Bartosz Reetz
(Polska/Poland) 2021, 22', 16+

O poranku tytułowy tramwaj wyjeżdża z zajezdni jednego z polskich miast. Młoda nauczycielka rozpoczyna kolejny dzień i jedzie do pracy. Przypadkowe spotkanie sprawia, że powracają dawno uśpione tęsknoty. Film prezentowany m.in. na MFF w Kościcach i FF Opolskie Lamy.

A tram leaves the depot in the morning. As a geography teacher in mid-thirties takes her daily commute to work, an accidental meeting in the tram awakens long dormant desires. Film presented at e.g. Baku IFF and Opolskie Lamy FF.



GRANICA OSTROŻNOŚCI
LIMITS OF CONTROL,
reż./dir. Piotr Michałek
(Polska/Poland) 2021, 11', 16+

Dwójka nieznajomych spotyka się przypadkiem w Górach Stołowych. Teren jest trudny, a do schroniska daleko. Będą musieli połączyć siły, aby przetrwać w nieprzyjaznych warunkach. Światowa premiera.

Two strangers meet in Table mountains. The terrain is difficult and they're far away from civilization. They'll need to team up to survive in a harsh environment. World premiere.



OSTATNI GWIZDEK
THE LAST WHISTLE,
reż./dir. Karol Lindholm
(Polska/Poland) 2020, 30', 16+

Upalne lato, przyczepa campingowa na plaży niedaleko małej miejscowości na Pomorzu. Dwójce braci czas wyznaczają treningi pływackie. Dla młodszego z nich to wyjątkowe wakacje – ojciec przygotowuje go do pierwszego startu na bardzo długim dystansie. Czy uda mu się przełamać swój strach i zrealizować ambicje taty?

A searingly hot summer. A lone caravan on a beach not far from a small town in Pomerania. Two brothers devoting their time to swimming training in the sea. This is going to be a unique holiday for the younger one. His father is preparing him to tackle a very long-distance swim. Will he succeed in overcoming his fear and fulfilling his father's ambitions?



MIKROKOSMOSY
UNIVERSES,
reż./dir. Dorota Roś
(Polska/Poland) 2021, 16', 13+

Astronauta NASA Jeff Williams zamieścił na swoim profilu w social mediach zdjęcie mozaiki żyznych pól widzianych z kosmosu. Jego followersi odkryli, że to pola należące do gminy Bychawa na Lubelszczyźnie, gdzie życie toczyło się swoim rytmem, pełnym małych tęsknot i radości oraz przygotowań do największego w regionie festiwalu pierogów.

NASA astronaut Jeff Williams has posted an image of a mosaic of rich fields seen from space in his social media. His followers discovered that the fields are located in Bychawa, a town near Lublin, where life goes on at its own pace, filled with small joys, longings, and preparations for the largest pierogi festival in the region.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

KINO CK / SCREENING ROOM

17:45-19:20

FOKUS: PEŁNY METRAŻ / FOCUS: FEATURE FILMS

Fokus: Pełny metraż to konkurs pełnometrażowych filmów aktorskich z wyraźnie autorskim stylem. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów autorów z 6 krajów.

Focus: Feature films is a competition of full-length acting films with distinctively original style. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 8 films from 6 countries will take part in the competition.



Bartek został głową rodziny po tym ucieczce ojca i załamaniu się matki. Prowadzi małe gospodarstwo na Podhalu. Pewnego dnia umiera sąsiad, a jego syn Dawid przyjeżdża na pogrzeb. Bartka fascynuje beztroška Dawida. Czy jest już gotowy, żeby sięgnąć po swoją wolność? Film nagrodzony na FPFF w Gdyni.

After his father left and his mother had a mental breakdown, Bartek became the head of the family. He runs a small farm in Podhale. One day his neighbor dies and his son, Dawid, arrives for the funeral. Bartek admires Dawid's ease. Will he find that inner courage to reach for his freedom? Film awarded at Gdynia Film Festival.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

20:30-22:00

IMPROV BEZCZELNE MRÓWKOJADY

Wypadkowa dwóch światów: filmu niezależnego i teatralnego improv.

Zapraszamy na spektakl improwizowany, inspirowany filmem. W kluczowym momencie przygotowany film zostanie przerwany i oddany w ręce aktorów. W nasze ręce. Nie wiemy jaki to będzie film. Czy uda nam się trafić w oryginalne zakończenie? Czy może wyimprowizujemy zakończenie alternatywne? Lepsze? Jeśli chcecie zobaczyć jak postaci z filmu wychodzą na deski teatralne...

Wydarzenie w języku polskim.

Impro Teatr Bezczelny – z improwizacją są związani od 2008 roku. 13 lat prawie w tym samym składzie. W 2008 roku powstała grupa No Potatoes Improv Teatr, w której pracowali nad technikami i formami impro. Występowali na festiwalach teatralnych (w Krośnie, Maszewie, Tarnowie) i improwizowanych (Kraków, Gdańsk, Konstancin Jeziorna).

Od 2015 roku działają jako Impro Teatr Bezczelny. Występują zarówno z krótkimi, komediowymi formami, jak i z „pełnometrażowymi” spektaklami, które też improwizują od początku do końca. Prowadzą warsztaty z improwizacji teatralnej w ramach Play&Fun – Akademia Improv. Na ich koncie znajduje się już kilka dużych projektów, a kolejne czekają na realizację.

ENG

The clash of two worlds: independent film and theatrical improv. Join us for an improvised performance inspired by film. At a key moment, the prepared film will be interrupted and put into the hands of the actors. In our hands. We do not know what kind of film it will be. Will we manage to hit the original ending? Or will we improvise an alternative one? A better one? Well, maybe you are eager to see the characters from the movie come out on the stage...

Event in polish.

Impro Teatr Bezczelny - they have been involved with improvisation since 2008. 13 years with almost the same group. In 2008 they created a group called No Potatoes Improv Theatre, in which they worked on improvisation techniques and forms. They performed at theater (Krosno, Maszewo, Tarnow) and improv festivals (Krakow, Gdansk, Konstancin Jeziorna). Since 2015 they have been active as Impro Teatr Bezczelny. They perform both with short, comedic forms and with „full-length” performances, which they also improvise from beginning to end. They run workshops on theatrical improvisation as part of Play&Fun - Improv Academy. They have already completed several large projects, and more are waiting to be realized.



WTOREK / TUESDAY 22.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:00-18:45

ANIMOWANY ŚWIAT / ANIMATED WORLD

Autorzy animacji skupili się na relacjach - przyszłego ojca z dzieckiem, ale i ze swoim demonem/muzą, nieznajomych, którzy spotykają się na internetowych randkach, matki z dzieckiem, które zaginęło w wojennym chaosie i wielu innych. Siła tych animacji tkwi w połączeniu nieoczywistej formy z często zaskakującym przekazem.

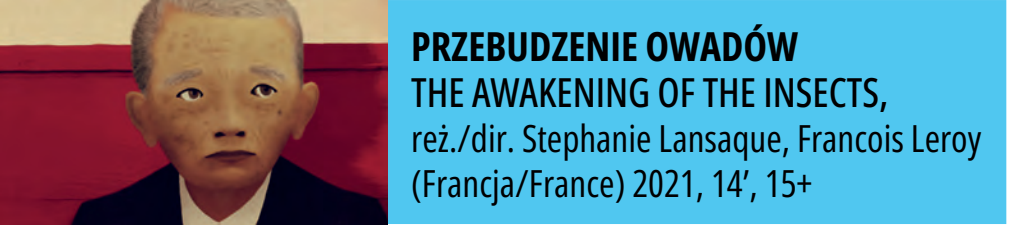
The authors of the animations focused on the relationships in general, including: the future father with their child, but also with their demon/muse; relationships of strangers who meet on online dates, mothers with a child who disappeared in the chaos of war, and many others. The strength of these animations lies in the combination of a non-obvious form with an often surprising message.

kuratorka pokazu: Emilia Rusin / screening curator: Emilia Rusin



Matka sprzedaje swoje narządy bardzo bogatemu schorowanemu starszemu sąsiadowi, by wyzwolić się z życia w biedzie. Konieczność z czasem zamienia się w chciwość. Film prezentowany m.in. na MFF Etiuda&Anima.

A mother sees an opportunity to escape the hardships of a life of poverty by selling her organs to a sick, very rich, elderly neighbor. Little by little, necessity gives way to greed. Film presented at e.g. Etiuda&Anima IFF.



Pan Lam to staruszek z Hongkongu, który traci pamięć po śmierci żony. 5 marca, w dzień „przebudzenia hibernujących owadów”, niespodziewanie odwiedza go pani Meng – egzorcystka zdeterminowana, by przegnać demony tkwiące w głowie staruszka. Film nagrodzony na MFFA w Annecy. Polska premiera

Mr Lam is an old gentleman from Hong Kong who has lost his memory after the death of his wife. On March 5, the day of „the awakening of the hibernating insects”, he receives the unexpected visit from Ms. Meng. This Taoist exorcist is determined to chase the demons lodging in the head of the old man. Film awarded at e.g. Annecy IAFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

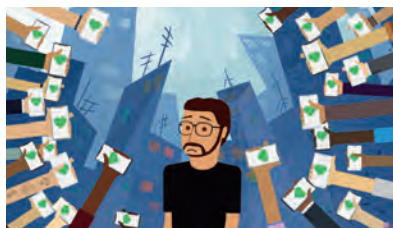
HARMONOGRAM
TIMETABLE



INSEKT
INSECT,
reż./dir. Marcin Podolec
(Polska/Poland) 2021, 30', 15+

Pascal mieszka z rodzicami w mieście pełnym smogu. W gęstej mgle dochodzi do licznych pomyłek i wypadków. Dym skrywa tajemnice zarówno ludzi, jak i owianych złą sławą... insektów. Film nagrodzony na OFPA O!PLA.

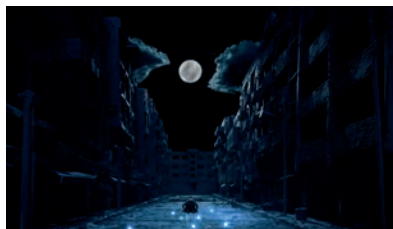
Pascal lives with his parents in a city full of smog. The dense fog confuses the citizens. The smoke hides the secrets of both people, and infamous... insects. Film awarded at OFPA O!PLA.



RANDKOWANIE W SIECI
DATING INTERNET STRANGERS,
reż./dir. Eduardo Wahrhaftig
(Brazylia/Brazil) 2021, 11', 16+

Dziesiątki milionów ludzi korzysta z aplikacji randkowych. Poznajemy dobre i złe historie internetowych randek wybranych użytkowników oraz ich przemyślenia na temat randek online w erze smartfonów. Polska premiera.

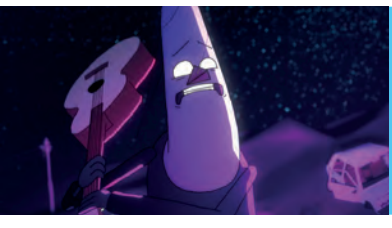
Tens of millions of people are using some kind of dating app. This is a compilation of good and bad date stories shared by some of these users, and their impressions about online dating in the smartphone era. Polish premiere.



NOC
NIGHT,
reż./dir. Ahmad Saleh
(Palestyna/Palestine) 2021, 16', 16+

Pył wojny nie pozwala zamknąć oczu. Noc przynosi spokój i sen wszystkim mieszkańcom zrujnowanego miasta. Tylko oczy matki zaginionego dziecka pozostają otwarte. Noc musi skłonić ją do spania, aby ocalić jej duszę. Film prezentowany m.in. na MFF w Locarno.

The dust of war keeps the eyes sleepless. Night brings peace and sleep to all the people in the broken town. Only the eyes of the mother of the missing child stay resilient. Night has to trick her into sleeping to save her soul. Film presented at e.g. Locarno IFF.



CIAMAJDA
SLOUCH,
reż./dir. Michael Bohnenstingl
(USA) 2022, 18', 16+

Aspirujący do miana legendarnego muzyka Ciamajda jest rozdarty pomiędzy podszeptami swojej muzy-demonu Nufftiego, który skłania go do zgłębiania najmroczniejszych emocji, a sugestią ciężarnej dziewczyny Lisy, która pragnie harmonijnego życia rodzinnego. Film nominowany do nagrody Annie.

Wannabe musical legend, Slouch, who is torn between the prompts of his song-writing-demon, Nufftti, to deep dive into his darkest emotions, and the suggestions of his pregnant girlfriend, Lisa, who wants a settled family life. The film was nominated for the Annie Award.

19:00-20:30

POZA SCHEMATEM / OUTSIDE THE BOX

Kino często operuje schematami i konwencjami, czasami może nam się wręcz wydawać, że wciąż oglądamy to samo. Te filmy zrywają z naszymi przyzwyczajeniami i wciągają nas w historie z nieprzewidywalnymi finałami.

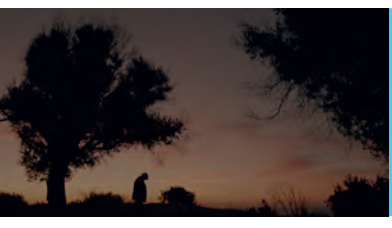
Cinema often uses patterns and conventions, sometimes it may even seem to us that we are watching the same thing over and over again. These films break our habits and draw us into stories with unpredictable finals.



SUMY CZĘŚCIOWE
SUBTOTALS,
reż./dir. Mohammadreza Farzad
(Polska/Poland) 2022, 15', 15+

Czy liczysz siwe włosy? Miejsca zamieszkania? Liczbę pocałunków wymienionych w swoim życiu? Sny o lataniu? Czy liczby wpływają na kształt kryjącego się za nimi życia? Film prezentowany m.in. na festiwalu Millennium Docs Against Gravity i MFF Nowe Horyzonty.

Have you kept a record of your gray hair? The number of houses you have owned or rented? The number of kisses you have exchanged? The number of times you've flown in your dreams? Do numbers affect the stories behind them? Film presented at e.g. Millennium Docs Against Gravity Festival and Nowe Horyzonty IFF.



SKADINĄD
APALLOU,
reż./dir. Niko Avgoustidi
(Grecja/Greece) 2021, 20', 15+

Wnuk wraca na zimę do wioski swoich przodków. Dziadek wstaje z grobu, by po raz ostatni go zobaczyć. Mieszkańcy wioski nie wiedzą, jak zareagować na ten nieoczekiwany przyływ miłości. Polska premiera.

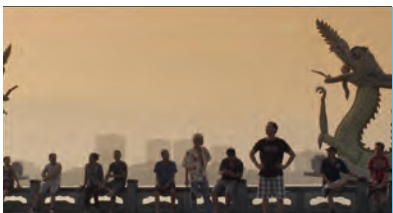
A grandson returns to his ancestors' village for the winter. A grandfather returns from death to see his grandson for one last time. The villagers are unable to cope with the unexpected waves of love. Polish premiere.



PRAWDZIWA HISTORIA NAJWIĘKSZEJ GRY W CHOWANEGO NA ŚWIECIE
THE TRUE STORY OF THE WORLD'S BIGGEST HIDE-AND-SEEK GAME,
reż./dir. Paolo Bonfadini, Irene Cotroneo, Davide Morando
(Włochy/Italy) 2021, 11', 13+

Każdego roku mieszkańcy Serravalle Langhe biorą udział w największej na świecie grze w chowanego. Chcą w ten sposób uczcić pamięć partyzantów, którzy ukrywali się na tych terenach podczas II wojny światowej. Polska premiera.

Every year, Serravalle Langhe is the traditional setting for the World's Biggest Hide-And-Seek Game. All its inhabitants hide to honor the memory of the partisans who were hiding on those grounds during World War II. Polish premiere.



BUJAĆ W OBŁOKACH
LIVE IN CLOUD-CUCKOO LAND,
reż./dir. Pham Hoang Minh Thy, Vu Minh Nghia
(Wietnam/Viet Nam) 2020, 19', 16+

Współczesna Kafkowska opowieść o Wietnamie – kraju w trakcie transformacji. Film jest jak informacja kulturalna z codziennymi wydarzeniami: ślubem, ulicznym korkiem, napadem, mistyczną metamorfozą i historią miłosną. Film prezentowany m.in. na MFF w Wenecji. Polska premiera.

A modern tale of Kafka in Vietnam - a country in the transformation stage. The film feels like a piece of cultural news with daily events: a wedding, traffic congestion, a robbery, a mystical metamorphosis and a love story. Film presented e.g. at Venice IFF. Polish Premiere.



YO, DIABLO,
reż./dir. Balthazar Klarwein
(Hiszpania/Spain) 2021, 21', 18+

Joey pracuje jako kelner obsługujący hedonistyczną społeczność wczasowiczów w małym śródziemnomorskim raju. Nie jest jasne, czy skrajność ich zachowań wynika z faktu, że lato dobiega końca, czy z tego, że to ich ostatnie lato. Polska premiera.

Joey, works as a waiter for a hedonistic community of summer holiday makers in a small Mediterranean paradise. It is unclear if their exaggerated behaviors are due to the fact that the summer is coming to an end or if it's just the last of their summers. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

KINO CK / SCREENING ROOM

17:30-19:15

**HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA:
JERZY KAWALEROWICZ**
HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA:
JERZY KAWALEROWICZ

W 2022 roku Jerzy Kawalerowicz obchodziłby 100 urodziny. Jednocześnie w przyszłym roku mija 15 lat od jego śmierci. Jest jednym z najbardziej rozpoznawalnych polskich twórców kina. Chcąc upamiętnić tego wybitnego reżysera przygotowaliśmy retrospektywę jego twórczości. Za program cyklu odpowiada Piotr Kotowski, który wybrał 3 kanoniczne tytuły. Wszystkie zaprezentujemy w odrestaurowanych cyfrowo wersjach. In 2022, Jerzy Kawalerowicz would celebrate his 100th birthday. Simultaneously, next year would be the 15th anniversary of his death. He is one of the most recognizable Polish filmmakers. To commemorate this outstanding movie director, we have prepared a retrospective of his work. Piotr Kotowski, who is the curator of the program, chose 3 canonical titles. We will present all of them in digitally restored versions.



MATKA JOANNA OD ANIOŁÓW
MOTHER JOAN OF THE ANGELS,
reż./dir. Jerzy Kawalerowicz
(Polska/Poland) 1961, 103', 15+

Klasztor na polskich kresach w XVIII wieku. Przeoryszę, Matkę Joannę i inne zakonnice opętały demony. Władze zakonu wysyłają do klasztoru specjalnego egzorcystę, księdza Suryna. Między nim a Matką Joanną wybucha gwałtowne uczucie, do którego oboje nie chcą, nie potrafią i nie mogą się przyznać. Film nagrodzony m.in. na MFF w Cannes

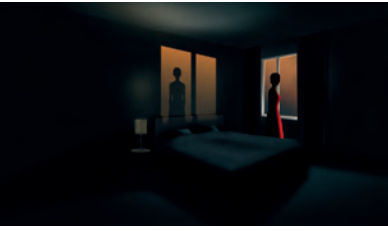
A monastery in the Polish borderlands in the 18th century. The prioress, Mother Joan and the other nuns are possessed by demons. The authorities of the order send a special exorcist, Father Suryna, to the monastery. A strong and rapturous feeling bursts out between him and Mother Joanna, to which they both do not want and cannot admit. The film was awarded at the Cannes IFF.

19:30-21:00

FOKUS: PEŁNY METRAŻ / FOCUS: FEATURE FILMS

Fokus: Pełny metraż to konkurs pełnometrażowych filmów aktorskich z wyraźnie autorskim stylem. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów autorów z 6 krajów.

Focus: Feature films is a competition of full-length acting films with distinctively original style. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 8 films from 6 countries will take part in the competition.



VITAE AZILIA,
reż./dir. Joanna Wapniewska
(Polska/Poland) 2019, 7', 16+

Młoda kobieta, pozostając sam na sam z własnymi uczuciami i tęsknotami, próbuje na nowo odnaleźć się po utracie bliskiej osoby.
A young woman, left alone with her own feelings and yearnings, is trying to redefine herself after the loss of a loved person.



BEZKRESNE MORZE
INFINITE SEA,
reż./dir. Carlos Amaral
(Portugalia/Portugal) 2021, 78', 18+

W równoległym świecie Pedro stara się wywalczyć sobie możliwość dołączenia do grupy ludzi przeprowadzających się na inną planetę. Pochłonięty marzeniami i frustracjami, poznaje Evę, która rzuca mu wyzwanie. Film prezentowany m.in. na festiwalu w Sao Paulo. Polska premiera.

In a parallel existence, Pedro tries to hack his way into joining a human exodus to another planet. While he dwells in his dreams and frustrations of being left behind he meets Eva, who challenges his goals. Film presented at e.g. São Paulo. Polish premiere.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

ONLINE

12:00-13:30

LUBLIN MEDIA MEETINGS: TURYSTYKA KULTURALNA - PRAKTYKI, WYZWANIA, PERSPEKTYWY
LUBLIN MEDIA MEETINGS: CULTURAL TOURISM - PRACTICES, CHALLENGES, PERSPECTIVES

Mimo pandemicznych trudności, branża filmowa pozostaje jednym z najbardziej mobilnych sektorów kultury. Dzięki konsekwentnej pracy organizatorów festiwalu, miasta takie jak francuskie Clermont Ferrand czy szwajcarskie Winterthur zaistniały w świadomości branży filmowej jako miejsca, które odwiedza się każdego roku. Jak festiwale filmowe wpływają na ruch turystyczny? Czy miasta mogą budować swoją markę w oparciu o politykę kulturalną? Co motywuje przedstawicieli branży do podróży na wybrane wydarzenie? Jak świadomie organizować międzynarodowy festiwal filmowy lub promować film w obliczu wyzwań ekologicznych, przed którymi stajemy? Jak digitalizacja festiwalu wpływa na ruch turystyczny? W otwartej rozmowie przedstawiciele branży filmowej podzielą się swoimi doświadczeniami i przewidywaniami na przyszłość z obszaru turystyki kulturalnej.

GOŚCIE:

Jānis Ābele, reżyser filmowy, dokumentalista (Łotwa),

Urška Breznik, Międzynarodowy Festiwal Filmowy StopTrik, Pekarna Magdalenske mreže (Słowenia),
Sven Schwarz, Międzynarodowy Festiwal Filmów Krótkometrażowych w Hamburgu (Niemcy).

MODERACJA:

Emilia Mazik, Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych Kaboom (Niderlandy).

Wydarzenie w języku angielskim, będzie transmitowane na naszym facebookowym fanpage'u.

ENG

Despite the pandemic difficulties, the film industry remains one of the most adjustable cultural sectors. Thanks to the work of festival organizers, cities such as French Clermont Ferrand or Swiss Winterthur have become known to the film industry as places to visit each and every year. How do film festivals affect tourism? Can cities build their brand around a consistent cultural policy? What motivates industry representatives to travel to different events? How to consciously organize an international film festival or promote a film in the light of the environmental challenges we face? How does digitization of festivals affect tourism? In an open conversation, representatives of the film industry will share their experiences and predictions for the future in the area of cultural tourism.

GUESTS:

Jānis Ābele, documentary filmmaker (Latvia),

Urška Breznik, StopTrik International Film Festival, Pekarna Magdalenske mreže (Slovenia),

Sven Schwarz, Hamburg International Short Film Festival (Germany).

MODERATOR:

Emilia Mazik, Kaboom Animation Festival (the Netherlands).
The event is co-created by the General Partner of the festival - Polish Tourism Organisation.

Event in English. The event will be broadcast live at Lublin Film Festival facebook page.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

ŚRODA / WEDNESDAY 23.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:00-18:50

ZOOM NA MIGRACJE / ZOOM IN ON MIGRATIONS

„Zoom na migracje” to wybór najciekawszych filmów poświęconych tematyce migracyjnej. W żadnym przypadku nie są to produkcje propagandowe. Założeniem kuratora pokazu jest zbudowanie za pomocą zestawienia filmów zróżnicowanego i zniuansowanego obrazu migracji w różnych częściach świata, skupiającego uwagę na problemach jednostek, unikając jednocześnie krzywdzących uogólnień oraz przywracającego ludzki, a nie polityczny wymiar temu pojęciu. Choć w obliczu inwazji Rosji na Ukrainę dramaty fikcyjnych postaci z filmów wyprodukowanych na drugim końcu Europy mogą się wydawać polskiej widowni odległe, być może teraz szczególnie warto, podobnie jak twórcy i twórczynie tych produkcji, próbować spojrzeć na świat z perspektywy osób, które opuściły swój dom z nadzieją na lepsze życie.

Migration is one of the leading themes in the international short films. Sadly, it is often exploited and treated without any reflection. The “Zoom in on migrations” screening is a selection of the most interesting films about emigration in its various aspects. There is absolutely no propaganda in these productions. The curator’s idea was to create a diverse and nuanced image of migration in different parts of the world, one that focuses on individuals and their problems and avoids stereotypes, which in turn reminds us of the human aspect of this problem instead of the political one. Although in the face of Russia’s invasion of Ukraine, dramas of fictional characters in films produced on the other side of Europe may seem unfamiliar to the Polish audience. Perhaps, just like the creators of these productions, now it is especially important to try to look at the world from the perspective of people who have left their home with hope for a better life.

kurator pokazu/screening curator: Maciej Misztal



ODEJŚCIE
THE DEPARTURE,
reż./dir. Said Hamich
(Francja/France) 2020, 25', 15+

Maroko, 2004. 11-letni Adil spędza beztrudne wakacje. Sielan-
kę burzy nieoczekiwana wizyta ojca i starszego brata, którzy za
kilka dni wracają do Francji. Film prezentowany m.in. na MFFK
w Clermont-Ferrand i MFF Go Short.

Morocco, 2004. 11-year-old Adil spends a carefree vacation. The
moment of bliss is destroyed by the unexpected visit of his father
and older brother, who will leave for France in just a few days. The
film was presented at e.g. Clermont-Ferrand ISFF and Go Short IFF.



STRÓŻ I DUCH
IL CUSTODE E IL FANTASMA,
reż./dir. Christian Filippi
(Francja/France) 2021, 15', 13+

Claudio rozpoczyna pracę stróża na cmentarzu. Jego poprzednik
ostrzega go, że miejsce jest nawiedzone przez duchy. Claudio
początkowo nie bierze ostrzeżenia na poważnie. Do momentu,
gdy słyszy dziwne dźwięki... Polska premiera.

It’s the first day of work for Claudio as the cemetery guardian. The
retiring worker warns him that the place is haunted by ghosts.
Claudio doesn’t pay much attention to these words until he hears
some suspicious sounds... Polish premiere.



ZA ZAMKNIĘTYMI DRZWIAMI
BEHIND CLOSED DOORS,
reż./dir. Latifa Saïd
(Francja/France) 2021, 22', 16+

Nadia uczy francuskiego chińskie prostytutki w paryskiej dziel-
nicy robotniczej Belleville. Stara się pomóc jednej ze swoich
uczennic, Mei, która oszczędza pieniądze, by sprowadzić syna
do Francji. Nauczycielka nie dostrzega, że zaniedbuje relacje
z własnym dzieckiem. Polska premiera.

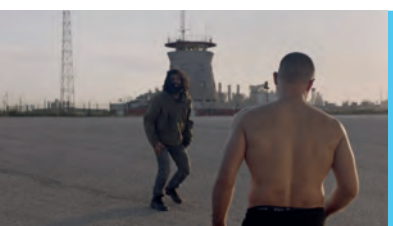
Nadia teaches french to chinese prostitutes in parisian neighbourhood
Belleville. She tries to help one of her students, Mei, who is saving
money to make his son travel to France. But she doesn’t seem to
notice she has neglected the relations with her own son. Polish
premiere.



BEZ KRAJU
WITHOUT A COUNTRY,
reż./dir. Verónica Mey
(Hiszpania/Spain) 2022, 18', 13+

Amal i Armando spotykają się potajemnie na dachu swojego
bloku. Choć pochodzą z bardzo różnych i skonfliktowanych
światów, odkryją, że mają ze sobą więcej wspólnego, niż się spo-
dziewali. Polska premiera

Amal and Armando meet secretly at the rooftop of their building.
Even though they come from very different and conflicted worlds,
they will discover that they have more in common than they expected.
Polish premiere.



SWOBODNY PRZEPŁYW
FREE FLOW,
reż./dir. Sâm Mirhosseini
(Francja/France) 2020, 26', 15+

Zak pracuje jako nurek głębinowy w doku Dunkierki. Przybył
z Iranu do Francji 10 lat temu i nie chce angażować się w pomoc
migrantom, których celem jest ucieczka do Anglii. Czy spotka-
nie z jego rodakiem Keivanem skłoni go do zmiany podejścia?
Polska premiera.

Zak works as a deep-sea diver in Dunkirk’s dock’s waters. As an
immigrant from Iran, he arrived in France ten years ago and he
doesn’t want to take part in helping immigrants whose ambition is
to reach England. Will meeting his compatriot, Keivan, make him
change his mind? Polish premiere.

19:00-20:45

KULTUROWE KONTEKSTY
CULTURAL BACKGROUNDS

Cykl Kulturowe konteksty jest propozycją autorską, pomysłem
na pokaz filmów opisujących pewien klimat kulturowy i społecz-
ny charakterystyczny dla określonych części świata. Filmy Kul-
turowych kontekstów są specyficzną dla danej kinematografii
reakcją na te zjawiska, pozwalającą spojrzeć na sprawy ludzi
z innych kręgów kulturowych ich oczami, a nie poprzez filtr kultu-
ry Zachodu.

Cultural Backgrounds series is an original idea for the screening of
films that describe specific cultural climate and social phenomena
characteristic for a certain part of the world, regardless of whether
the director used a form of documentary, feature or animation.
The films in Cultural Backgrounds are a peculiar reaction to those
phenomena in cinema, allowing us to look at the matters of people
from other cultural circles through their own eyes, and not through
the perspective of the Western culture.

kurator pokazu/screening curator: Andrzej Rusin



SIERPNIOWE NIEBO
AUGUST SKY,
reż./dir. Jasmin Tenucci
(Brazylia/Brazil) 2021, 16', 15+

Brazylia w czasie wielkich przemian społecznych i mentalnych.
Atmosferę niepewności wzmagają informacje o wielkich pożarach
amazońskiej puszczy. Ciężarna Lucia musi się jednak zmierzyć
z innymi problemami w jej najbliższym otoczeniu. Film prezen-
towany m.in. na MFF w Cannes.

A glance at Brazil at a time of great social and mental changes. The
atmosphere of uncertainty is intensified by information about great
fires in the Amazonian forest. Pregnant Lucia, however, has to face
problems that are even closer to her surroundings. Film presented
at e.g. Cannes IFF.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



BEZ WYJŚCIA
MOONLESS,
reż./dir. Haniye Bahrami
(Iran) 2021, 14', 15+

Owdowiała matka dwójki dzieci, wbrew zwyczajom panującym w jej wiosce, chce zabrać syna do stomatologa. Ta decyzja naraża ją na gwałtowną reakcję lokalnej społeczności. Czy będzie w stanie zadbać o dobro swoich dzieci? Polska premiera.

Against the religious traditions in their village, a widowed mother secretly takes her son to the dentist. This decision will expose her to a violent reaction from the local community. Will she be able to take care of the well-being of her children? Polish premiere.



CORAZ DALEJ
FURTHER AND FURTHER AWAY,
reż./dir. Polen Ly
(Kambodża/Cambodia) 2022, 24', 15+

Rodzeństwo pochodzące z rdzennego ludu Bunong spędza ostatni dzień w domu przed przeprowadzką do stolicy Kambodży. Podczas gdy brat jest podekscytowany perspektywą lepszego życia, siostra odczuwa pragnienie powrotu do nieistniejącej wioski, która została zniszczona przez budowę pobliskiej tamy. Film prezentowany m.in. na Berlinale. Polska premiera.

Indigenous Bunong siblings spend one last day in their rural village before moving to the capital city Cambodia. While the older brother is excited for the view of a more prosperous life, the sister senses a quiet desire to return to their long-gone village that was lost to the development of a nearby hydroelectric dam a few years earlier. Film presented at e.g. Berlinale IFF. Polish premiere.



POKÓJ PEŁEN GOŚCI
GUEST HOUSE,
reż./dir. Emad Gharahi
(Iran) 2021, 16', 15+

Plejada typów ludzkich z ich sprawami przed obiektywem fotografa robiącego zdjęcia do dowodów osobistych. Czy to jednak wszystko w tej opowieści?

We observe a range of human types bothered by their daily affairs through the photographer's lens. But is there more to that story?



TRĄBY NIEBIAŃSKIE
TRUMPETS IN THE SKY,
reż./dir. Rakan Mayasi
(Francja/France) 2021, 15', 15+

Boushra jest syryjską uchodźczynią zbierającą ziemniaki na plantacji w Libanie. Gdy pewnego dnia wraca po ciężkiej pracy do rodzinnego obozu dla uchodźców, dowiaduje się, że dziś jej dzieciństwo dobiega końca. Film nagrodzony na MFFK w Rio de Janeiro i wyróżniony na MFF w Toronto.

Boushra is one of the Syrian potato-picking girls in Lebanon. One day, she returns from a long day of work in the field only to learn that today her childhood will come to an end. Film awarded at Rio de Janeiro ISFF and TIFF.



PROJEKTOR
APARAT,
reż./dir. Hasan Najmabadi
(Iran) 2021, 17', 14+

Sześciu nastoletnich chłopców mieszkających z dala od cywilizacji ciężko pracuje, żeby zebrać pieniądze na wypożyczenie ulubionych filmów od obwoźnego handlarza. Polska premiera.

Six teenage boys in a remote village decide to work hard in order to raise the money they need to rent a projector from a local trader to see their favorite movies. Polish premiere.

Po seansie zapraszamy na rozmowę z kuratorem pokazu. After the screening, we invite you to join a discussion with the show's curator.

21:00-22:05

TEST Z DOROSŁOŚCI / ADULthood TEST

Niektóre osoby dorastają wcześniej niż inne i nie musi to być związane z ich wiekiem.

Some people grow up earlier than others, and it doesn't have to be connected to their actual age.



ZAĆMIENIE SŁOŃCA
SOLAR ECLIPSE,
reż./dir. Alireza Ghasemi, Raha Amirfazli
(Iran) 2021, 14', 15+

Saaghi i jej dwie przyjaciółki przyjeżdżają do największego parku w Teheranie, aby zrobić zdjęcia całkowitego zaćmienia, które zdarza się raz na sto lat. W oczekiwaniu na wydarzenie robią wszystko, czego nie wolno robić „grzecznym dziewczynom”. Gdy słońce znika, Saaghi widzi coś, co miało pozostać w ukryciu.

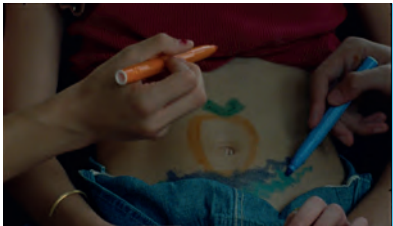
Saaghi and her two friends arrive at the largest park in Teheran to take pictures of a total eclipse that happens once every hundred years. In anticipation of the event, they do everything that „good girls” are not allowed to do. As the sun disappears, Saaghi sees something that was supposed to remain hidden.



PRZECHODZĄCA CHMURA
A PASSING CLOUD,
reż./dir. Peiyan Tang
(Chiny/China) 2022, 14', 16+

Zhao Mei pracuje jako kierowczyni, aby utrzymać rodzinę. Pewnego dnia przewozi nastoletnią dziewczynę Yiyi. Spotkanie sprawia, że zaczyna kwestionować siebie w roli matki. Polska premiera.

While working as a rideshare driver to support her family, Zhao Mei gives a lift to a teenage girl, Yiyi. That encounter makes Zhao Mei slowly question her role as a mother. Polish premiere.



WSPOMNIENIE NADCHODZĄCEJ BURZY
MEMOIR OF A VEERING STORM,
reż./dir. Sofia Georgovassili
(Grecja/Greece) 2022, 14', 16+

Jest wrześnieowy poranek. Zaraz rozpęta się burza. 15-letnia Anna wymyka się ze szkoły, by ze swoim chłopakiem odwiedzić szpital. Tam dziewczyna musi podjąć decyzję, która bezpowrotnie wciągnie ją do świata dorosłych. Film prezentowany m.in. na Berlinale. Polska premiera.

It is a September morning. A storm is about to break. Anna, a fifteen-year-old girl, sneaks out of school, and with the help of her boyfriend, they visit a hospital. There, she has to face an event that will jolt her into adulthood. Film presented at e.g. Berlinale. Polish premiere.



BŁĘKIT
BLUE,
reż./dir. Ornella Pacchioni
(Francja/France) 2021, 19', 15+

13-letnia Lucie spędza wakacje na Korsyce. Pewnego dnia spotyka skrajnie odwodnionego Léo. Okazuje się, że chłopak potrzebuje nieustannie być w wodzie. Lucie zaczyna fascynować się Léo, ale by się do niego zbliżyć, musi przełamać strach przed morzem. Polska premiera.

13-year-old girl, Lucie, spends her holiday in Corsica. One day she meets Léo, a dehydrated boy who always needs to be in the water. Lucie is amazed by Léo, but in order to meet him closer she needs to overcome her fear of the sea. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

KINO CK / SCREENING ROOM

17:30-19:05

HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA:
JERZY KAWALEROWICZ
HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA:
JERZY KAWALEROWICZ

W 2022 roku Jerzy Kawalerowicz obchodziłby 100 urodziny. Jednocześnie w przyszłym roku mija 15 lat od jego śmierci. Jest jednym z najbardziej rozpoznawalnych polskich twórców kina. Chcąc upamiętnić tego wybitnego reżysera przygotowaliśmy retrospektywę jego twórczości. Za program cyklu odpowiada Piotr Kotowski, który wybrał 3 kanoniczne tytuły. Wszystkie zaprezentujemy w odrestaurowanych cyfrowo wersjach.

Film zostanie poprzedzony prelekcją Piotra Kotowskiego, znanego lubelskiego filmoznawcy, wieloletniego Rektora Letniej Akademii Filmowej w Zwierzyńcu.

In 2022, Jerzy Kawalerowicz would celebrate his 100th birthday. Simultaneously, next year would be the 15th anniversary of his death. He is one of the most recognizable Polish filmmakers. To commemorate this outstanding movie director, we have prepared a retrospective of his work. Piotr Kotowski, who is the curator of the program, chose 3 canonical titles. We will present all of them in digitally restored versions.

The film will be preceded by a lecture by Piotr Kotowski, a well-known Lublin film expert, long-time Rector of the Summer Film Academy in Zwierzyńiec.



POCIĄG
NIGHT TRAIN,
reż./dir. Jerzy Kawalerowicz
(Polska/Poland) 1959, 93', 15+

Jerzy i Marta spotykają się w pociągu jadącym z Helu do Warszawy. W pociągu brakuje wolnych miejsc, przez co oboje zmuszeni są do odbycia podróży w jednym przedziale. Mimo że każde z nich wolałoby tę podróż spędzić w samotności, z biegiem czasu między parą czterdziestolatków nawiązuje się rozmowa. Film nagrodzony na MFF w Wenecji.

Jerzy and Marta meet on the train from Hel to Warsaw. There is a shortage of vacancies on the train, which forces both of them to travel in one compartment. Although each of the two 40-year-olds would prefer to spend this trip alone, they slowly start a conversation. A film awarded at the Venice IFF.

19:30-21:10

FOKUS: PEŁNY METRAŻ / FOCUS: FEATURE FILMS

Fokus: Pełny metraż to konkurs pełnometrażowych filmów aktorskich z wyraźnie autorskim stylem. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów autorów z 6 krajów.

Focus: Feature films is a competition of full-length acting films with distinctively original style. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 8 films from 6 countries will take part in the competition.



TRANSFER,
reż./dir. Krzysztof Kiwerski
(Polska/Poland) 2021, 7', 16+

Trud i wysiłek zainwestowany w uzyskanie wolności niekiedy przynosi skutek daleki od oczekiwanego, a pozorna pomoc w jej realizacji, rzadko bywa bezinteresowna. Totalny transfer osobowości nigdy nie jest całkowity.

The effort invested in gaining freedom sometimes brings far-reaching results, and the apparent help in achieving it is seldom disinterested. Total personality transfer is never complete.



LUCAS,
dir./reż. Álex Montoya
(Hiszpania/Spain) 2021, 91', 18+

Lucas właśnie stracił ojca i jego świat zaczyna się rozpadać. Pewnego dnia spotyka Alvaro, który proponuje mu zapłatę za kilka zdjęć. Mężczyzna chce wykorzystać wizerunek Lucasa do stworzenia fałszywych kont w mediach społecznościowych, dzięki którym będzie mógł rozmawiać z nieletnimi dziewczynami. Zdesperowany chłopak przyjmuje ofertę. Film nominowany do Nagrody Goya. Polska premiera.

Lucas just lost his father and everything around him is starting to crumble. One day he meets Alvaro, who offers him money in exchange for some pictures. Álvaro will use them to create fake accounts in social media to „just talk”, he assures, with underage girls. Desperate for money, Lucas takes the deal. Film nominated for Goya Award. Polish premiere.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

ONLINE

19:00-20:30

LUBLIN MEDIA MEETINGS: MŁODZI A FESTIWALE, CZYLI PRZYSZŁOŚĆ BRANŻY
LUBLIN MEDIA MEETINGS: THE YOUTH VS. FESTIVALS AND THE FUTURE OF THE INDUSTRY

Panel poświęcony zaangażowaniu młodych twórców i organizatorów w festiwale filmowe. Celem spotkania jest zdiagnozowanie aktualnego stanu kina nastoletnich twórców, wpływowi młodych na kształt imprez filmowych oraz rozpoznanie potrzeb i oczekiwań potencjalnych odbiorców festiwalu, którzy dopiero wchodzą w dorosłość. Panel jest jednym z etapów przygotowania festiwalu do 2023 roku, w którym Lublin stanie się Europejską Stolicą Młodzieży. Rozmowę poprowadzi Maciej Misztal, dyrektor Lubelskiego Festiwalu Filmowego.

GOŚCIE:

Magdalena Górniak - Dyrektorka artystyczna reAKCJI! Filmem zajmuje się hobbystycznie, jej największą pasją jest teatr i literatura obyczajowa. Przez lata aktywnie działała w Szkole Musicalu Erato w Poznaniu, dzięki której miała okazję wystąpić w wielu spektaklach teatralnych. Studiuje Stosunki Międzynarodowe na Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu. W wolnych chwilach ogląda filmy, czyta, podróżuje, tańczy i pisze własne utwory literackie oraz scenariusze. Nie wyobraża sobie życia w samotności - najwięcej radości daje jej współpraca i spędzanie czasu z innymi ludźmi oraz praca z dziećmi.

Jakub Jaskóła - Dyrektor Ogólnopolskiego Młodzieżowego Festiwalu Filmowego reAKCJA! Student Szkoły Filmowej im. Krzysztofa Kieślowskiego w Katowicach. Od 5 lat ściśle związany z branżą video. Zajmuje się produkcją reklam i teledysków oraz multikamerową realizacją transmisji na żywo. Certyfikowany operator drona. Od dzieciństwa pasjonuje się fotografią oraz filmem. Miłośnik gór i Formuły 1.

Antek Michalak - tworzy filmy od czasów liceum, kiedy to został współzałożycielem amatorskiej grupy filmowej AAAAA films. Specjalizuje się w absurdalnych komediach i obecnie pracuje nad kolejną na potrzeby licencjatu na kierunku Produkcja medialna na UMCS. Jego ostatnie filmy zostały nagrodzone nagrodą dla najlepszej fabuły w Konkursie Filmów Amatorskich KLAPS w Bydgoszczy („Drugi”) oraz II nagrodą w kategorii fabuła na 16. Festiwalu Filmów Jednominutowych w Gdańsku („Umęczony ludu!”).

Maja Radecka - absolwentka III L.O. im. Unii Lubelskiej w Lublinie, gdzie organizowała Ogólnopolski Młodzieżowy Festiwal Filmów Krótkometrażowych Unia Film Festival. Obecnie pracuje w Kinie Charlie w Łodzi. Angażuje się w wiele inicjatyw filmowych.

Zuzanna Ślusarczyk - uczennica Zespołu Państwowych Placówek Kształcenia Plastycznego im. Jana Cybisa. Autorka filmu animowanego „Wewnętrzna smoła” nagrodzonego w Konkursie Filmów Amatorskich na Festiwalu Filmowym Opolskie Lamy.

Wydarzenie będzie transmitowane na naszym facebookowym fanpage’u.

Rozmowa będzie tłumaczona na Polski Język Migowy.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

ENG

A panel devoted to the involvement of young filmmakers and organizers in film festivals. The aim of the meeting is to diagnose the current state of cinema with the help of teenage filmmakers, the influence of young people on the shape of film events and to identify the needs and expectations of future festival audiences who are just entering adulthood. The meeting is one of the stages in order to prepare for the 2023 edition of the festival, in which Lublin will become the European Capital of Youth. The panel will be conducted by Maciej Misztal, director of the Lublin Film Festival

GUESTS:

Magdalena Górniak - Artistic director of the reAKCJA! She deals with film as a hobby, her greatest passion is theater and literature. Over the years, she was actively involved in the Erato Musical School in Poznań, thanks to which she had the opportunity to appear in many theater performances. She studies International Relations at the Adam Mickiewicz University in Poznań. In her free time, she watches movies, reads, travels, dances and writes her own literary works and scripts. She cannot imagine living alone - she enjoys cooperation and spending time with other people and working with children the most.

Jakub Jaskóła - Director of the Polish Youth Film Festival reAKCJA! A student of the Krzysztof Kieślowski Film School in Katowice. He has been closely associated with the video industry for 5 years. He is associated with the production of commercials and music videos, as well as multi-camera implementation of live broadcasts. Certified drone operator. He has been passionate about photography and film since childhood. Mountain and Formula 1 lover.

Antek Michalak - has been making films since high school, when he co-founded the amateur film group AAAAAA films. He specializes in absurd comedies and is currently working on another one for his bachelor's degree in Media Production at UMCS. His latest films were awarded with the Best Feature Award at the KLAPS Amateur Films Competition in Bydgoszcz („Drugi”) and the 2nd award in the feature category at the 16th One-Minute Film Festival in Gdańsk („Umęczony ludu!”).

Maja Radecka - a graduate of the 3rd “Unia Lubelska” High School in Lublin, where she organized the Polish Youth Short Film Festival Unia Film Festival. She is currently working at the Charlie Cinema in Łódź. She is involved in many film initiatives.

Zuzanna Ślusarczyk - a student of the Jan Cybis State Art Training Institution. The author of the animated film „Wewnętrzna smoła” was awarded in the Amateur Films Competition at the Opolskie Lamy Film Festival.

The event will be broadcast live on Lublin Film Festival facebook page. The event will be translated into Polish sign language.

CZWARTEK / THURSDAY 24.11

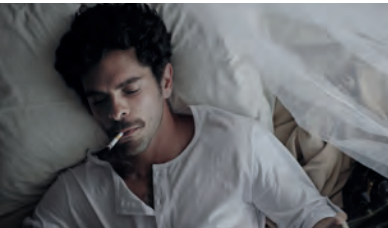
SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:00-18:15

JAK W DOMU? / JUST LIKE HOME?

Czym jest dom? Konkretnym budynkiem, bezpieczną przestrzenią, czy abstrakcyjnym pojęciem? A może wszystkim na raz lub żadnym z wymienionych...

What is home? A concrete building, a safe space or an abstract concept? Maybe all at once or none of the above...



IL VESPISTA,
dir./reż. Francesco Crivaro
(Estonia) 2021, 25', 13+

Giorgio znalazł drugi dom na Bali. Spędza tam czas, pijąc whisky, flirtując z turystkami i udając, że pisze powieść. Wayan jest zadłużonym u lokalnego gangstera kelnerem, który próbuje znaleźć wyjście z beznadziejnej sytuacji. Giorgio postanawia mu pomóc. Polska premiera.

Giorgio has found his second home in Bali. He spends his days wandering around, drinking whiskey and flirting with tourists and pretending to write a novel. Wayan is a waiter owing to a local gangster, who hopes to pay his debt. Giorgio decides to give him help. Polish premiere.



**NIETOPERZ
A BAT,**
reż./dir. Hong-rae Lee
(Korea Płd./Republic of Korea) 2020, 17', 13+

Ochroniarz otrzymuje zgłoszenie, że w piwnicy apartamentowca zagnieździł się nietoperz. Wynik dochodzenia nie satysfakcjonuje mieszkańców. Mężczyzna staje przed poważnym dylematem. Polska premiera.

The security guard goes to the basement of the apartment building after receiving a report that bats are showing up inside the complex. The apartment residents are not satisfied with the outcome of the investigation on that matter. The man faces a dilemma. Polish premiere.



STANCJA
THE LAST ROOM ON THE LEFT,
reż./dir. Adrian Apanel
(Polska/Poland) 2021, 30', 16+

Młody chłopak chce wynająć pokój. Dom jest zapuszczony i z każdym nowo poznanym lokatorem wydaje się coraz dziwniejszy. Chłopak chce się stamtąd wydostać, ale nie będzie to łatwe. Film nagrodzony m.in. na OFSF „Prowincjonalia”

A young man is hoping to rent a room. The house is a run-down and it seems weirder with each new tenant he meets. The man wants to get out of there, but it won't be easy. Film awarded at e.g. „Prowincjonalia” PFF.

***Pokaz z napisami dla osób niesłyszących.
The screening with SDH subtitles.***

18:30-20:00

FOKUS: EKSPERYMENT / FOCUS: EXPERIMENT

Fokus: Eksperyment to konkurs filmów, których autorzy szukają nowych form opowiadania historii, zaprzeczają logice, łamią schematy, zmieniają zasady kompozycyjne. W wyniku ich eksperymentów powstają unikatowe produkcje, które pozwalają spojrzeć na nasz świat z nowej perspektywy.

Focus: Experiment is a competition for filmmakers who are looking for new forms of storytelling, contradicted logic, break patterns and change composition rules. As a result of their experiments, unique productions arise that help us look at our world from a whole new perspective.



PRZERWA REKLAMOWA
BACK IN 5 MINUTES,
reż./dir. Felipe Garrido Archanco
(Hiszpania/Spain) 2021, 5+, 15+

Fałszywy blok reklamowy złożony z 11 fikcyjnych spotów, którym udaje się scharakteryzować język reklamy dzięki posługiwaniu się nim. Polska premiera.

A short film structured as a false advertising block: 11 fictional spots that reflect on the advertising language through the advertising language itself. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



WEWNĄTRZ
INSIDE,
reż./dir. Yann Chapotel
(Francja/France) 2021, 6', 13+

Wewnątrz rozwija się mozaika okien budynku, które reżyser regularnie filmował z własnego okna. Wzdłuż tej granicy, gdzie wewnątrz otwiera się na zewnątrz, nakładają się i reagują na siebie momenty codziennego życia, tworząc choreograficzny fresk prostych gestów. Film nagrodzony m.in. na Vienna Shorts. Polska premiera.

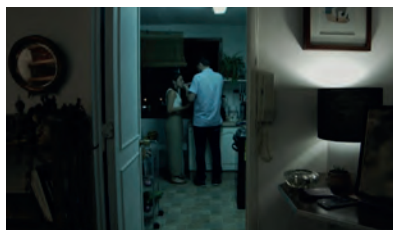
Inside unrolls a mosaic of windows, those of the building that the director regularly filmed from his own window. Along this border where the interior opens onto the exterior, a multitude of moments of everyday life overlap and respond to each other, forming a choreographic fresco of simple gestures. Film awarded at e.g. Vienna Shorts. Polish premiere.



SŁODKIE PROBLEMY PIERWSZEGO RAZU
THE SWEET HASSLE OF A FIRST TIME,
reż./dir. Eva Zanen
(Niderlandy/Netherlands) 2021, 14', 18+

Na podzielonym ekranie obserwujemy pięć par uprawiających ze sobą seks po raz pierwszy, z całą towarzyszącą temu niezręcznością rzadko pokazywaną na srebrnym ekranie. Tragicomiczny, eksperymentalny film erotyczny bez eksponowania piersi i tyłków. Polska premiera.

Across multiple splitscreens, five couples have sex with each other for the first time, with all the accompanying awkwardness that seldom makes it onto the silver screen. An experimental, tragicomic sex film without boobies or butts. Polish premiere.



KONSTRUKCJA DŹWIĘKU
THE CONSTRUCTION OF A SOUND,
reż./dir. Cristóbal Arteaga Rozas
(Hiszpania/Spain) 2021, 18', 15+

Para przygotowuje posiłek dla swoich gości. Orientują się, że brakuje im jednego składnika. On zostaje w kuchni, ona wychodzi do sklepu... Polska premiera.

A couple prepares a meal for their guests. They realize that one ingredient is missing. He stays in the kitchen, she goes to the store... Polish premiere.



CICHY CZŁOWIEK
A QUIET MAN,
reż./dir. Nyima Cartier
(Francja/France) 2021, 14', 13+

Pierre wygląda przez okno biurowca położonego w La Défense, paryskiej dzielnicy biznesowej. Obserwuje kolegę, który został zwolniony tego ranka i od wielu godzin siedzi na ławce. Dlaczego nie idzie do domu? Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand.

Pierre is staring out the window of an office building in the business district La Défense. Down below, a colleague who was dismissed that morning has been sitting on a bench for hours, alone in the cold. Why won't he go home? Film presented at e.g. Clermont-Ferrand ISFF.



CHOLEQUEC,
reż./dir. Benoit Blanc, Matthias Girbig
(Francja/France) 2020, 26', 16+

Ojciec poszukujący zaginionej córki dociera do odludnej wioski Choulequec. Absurdalne przepisy i bezpośrednia konfrontacja z miejscowym szeryfem to zaledwie przedsmak tego, co go tu czeka. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.

A father in search of his missing daughter arrives in the isolated village of Choulequec. His immediate confrontation with the local sheriff and his absurd regulations is a mere foretaste of what lies ahead. Film presented at e.g. Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.

20:15-22:00

MATKA W OFFIE / OFF MOTHERS

Nasze relacje z matkami mogą mieć bardzo różne oblicza. Choć oparte na miłości, nie muszą wcale być łatwe. Dla obu stron...

Our relationships with mothers can take many different forms. Although based on love, they don't have to be easy at all. For both sides...



MATKI
MOTHERS,
reż./dir. Birutė Kapustinskaitė
(Litwa/Lithuania) 2021, 15', 13+

Ciężarna córka przyjeżdża do rodzinnego domu na weekend. Młoda kobieta chce spędzić miło czas z matką, ale ta ma dla niej pewną propozycję... Polska premiera.

A pregnant daughter comes to her family home for the weekend. A young woman wants to spend a good time with her mother, but the mother has a proposition for her... Polish premiere.



DZIECI BOHEMY
LES ENFANTS DE BOHÈME,
reż./dir. Judith Chemla
(Francja/France) 2021, 22', 13+

Idi i Rita mieszkają ze swoją babcią Manie. Dzieciom udaje się zachować więź, jaką mają ze swoją wyjątkową matką. Polska premiera.

Idi and Rita live with their grandmother Manie. Children manage to maintain the bond they have with their special mother. Polish premiere.



TAK TEŻ MOGŁOBY BYĆ
THIS, TOO, COULD HAPPEN,
reż./dir. Eilat Ben Eliyahu
(Czechy/Czech Republic) 2021, 27', 15+

Reżyserka, przeglądając rodzinne albumy ze zdjęciami i prowadząc rozmowy z ojcem, stara się poznać życie swojej matki, która popełniła samobójstwo. Postanawia zainscenizować spotkanie, która nigdy się nie odbędzie. Osobisty dokument hybrydowy łączący elementy fikcji i faktu. Polska premiera.

The director, browsing family photo albums and talking to her father, tries to trace the life of her mother, who committed suicide. She decides to stage a meeting that will never take place. A personal hybrid document combining elements of fiction and reality. Polish premiere.



KURSANTKA
A STUDENT,
reż./dir. Lee Mi Ji
(Korea Płd./Republic of Korea) 2020, 16', 13+

Kyung-hee jest kobietą po sześćdziesiątce i nieumiejętność korzystania z komputera nastrocza jej coraz więcej kłopotów. Postanawia wziąć udział w zajęciach z informatyki w lokalnym domu kultury. Problem w tym, że może się na nie zapisać tylko przez internet. Europejska premiera.

Kyung-hee is a lady in her 60s who often runs into problems because she cannot use computers. She decides to take a computer class at a community center, but the problem is that she can apply for the class only on the internet. European premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



WARZYWA I OWOCE
FRUITS AND VEGETABLES,
reż./dir. Maciej Jankowski
(Polska/Poland) 2021, 26', 13+

Otyły 12-latek Wojtek wstydzi się siebie i swojej mamy, która prowadzi podupadający sklepik spożywczy. Pewnego dnia nastolatek buntuje się. Film nagrodzony m.in. na Festiwalu Kamera Akcja i Solanin Film Festiwal.

Obese 12-year-old is not only lacking self-confidence, but is also ashamed of his mother, who is in charge of a run-down grocery store. One day, in order to make her change, he rebels against his mom. Film awarded at e.g. Camera Action Festival and Solanin Film Festival.

KINO CK / SCREENING ROOM

18:00-19:45

75 LAT SFR: NIE-WIECZORYNKI, CZYLI RETRO-SPEKTYWA FILMÓW DLA STARSZYCH WIDZÓW
75 YEARS OF AFS: NON-BEDTIME CARTOONS,
OR A FILM RETROSPECTIVE FOR OLDER VIEWERS

Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej istnieje już 75 lat! LFF przyłączając się do obchodów tego pięknego jubileuszu zaprasza na seanse wybranych filmów z archiwum studia. SFR to nie tylko "Reksio" czy „Bolek i Lolek”. W serii pokazów przypomnimy filmy sprzed lat, jak i zaprezentujemy najnowsze produkcje. Odkryjcie wraz z nami bogactwo dokonań SFR!

Animated Film Studio in Bielsko-Biała has been in existence for 75 years now! Joining the celebration of this wonderful jubilee, LFF invites you to see the screenings of selected films from the studio's archives. AFS is not famous only for "Reksio" or "Bolek i Lolek". In the series of screenings, we will present films from both years ago and the latest productions. Experience the wealth of AFS achievements with us!

Kurator pokazu: Piotr Kardas / Screening curator: Piotr Kardas
Pokaz przeznaczony dla widzów w wieku 16+. / The show for audiences over 16.



PAN RZEPKA I JEGO CIEŃ,
reż./dir. Wacław Wajser (Polska/Poland) 1957, 7'

Pan Rzepka ma kłopoty z alkoholem i swoim cieniem, który gdy jest pijany tak jak on, ciągle przed nim ucieka.

Mr. Rzepka has problems with alcohol and his own shadow, which keeps running away from him when he's drunk.

ZA BOREM ZA LASEM,
reż./dir. Władysław Nehrebecki (Polska/Poland) 1961, 10'

Na łowickiej wsi stara Walentynowa przegania dwa koguty, co jest pretekstem kłótni z sąsiadem.

In a village in Łowicz, old Walentynowa chases away two roosters, which is a great reason for a quarrel with her neighbor.

DON JUAN,
reż./dir. Jerzy Zitzman (Polska/Poland) 1963, 10'

Don Juan, legendarny szlachcic z Sewilli, łamie serca kobiet, arystokratek, zakonnic i wieśniaczek.

Don Juan, a legendary nobleman from Seville, breaks the hearts of women, aristocrats, nuns and peasants.

SZTANDAR,
reż./dir. Mirosław Kijowicz (Polska/Poland) 1965, 8'

Spóźniony uczestnik pochodu zapomina o obowiązkowej chorągiewce.

A late participant of the parade forgets about the obligatory flag.

POTEM NA PEWNO,
reż./dir. Ryszard Kuziemski (Polska/Poland) 1969, 7'

Protest przeciw faszystowskiemu ludobójstwu.
Protest against fascist genocide.

FAIR PLAY,
reż./dir. Bronisław Zeman (Polska/Poland) 1970, 6'

Zabawna historia o dwóch panach - dyplomatach, którzy w swojej grze chcą się nawzajem unicestwić.

A funny story about two gentlemen - diplomats who want to annihilate each other in their own kind of game.

ZAWIŚĆ,
reż./dir. Lechosław Marszałek (Polska/Poland) 1971, 6'

Dwaj sąsiedzi budują domy prześcigając się w wymyślnym ozdabianiu i wysokości. Doprowadzona do absurdu zawiść nie kończy się nawet wraz ze śmiercią dwóch antagonistów.

Two neighbors build houses competing in fancy decoration and height. The envious and absurd competition does not even end with the death of the two antagonists.

SZUM LASU,
reż./dir. Zdzisław Kudła (Polska/Poland) 1972, 9'

Pełna horroru wizja człowieka znękanego monotonią pracy - protest przeciw zagrożeniu naturalnego środowiska człowieka.

A horror-filled vision of a man tormented by the monotony of work - a protest against the threat to human's natural environment.

STRZELNICA,
reż./dir. Marian Cholepek (Polska/Poland) 1975, 6'

Walka o byt często prowadzi na manowce. Na stadionie lekkoatletycznym wokół bieżni rozpięty jest drut kolczasty, a w miejscu startu znajdują się stanowiska strzelnicze. Zawodnicy wcześniej czy później zostaną ścięci z nóg silnym ogniem z karabinów.

The struggle for existence often leads astray. At the athletics stadium, barbed wire is stretched around the track, and there are shooting positions at the starting point. Sooner or later, the contestants will be shot with powerful rifle fire.

MAKATKI: MAKATKA XVI,
reż./dir. Andrzej Czeczot (Polska/Poland) 1979, 1'

Nie czas żałować róż, gdy płoną lasy.

There is no time to regret the roses when the forests are on fire.

ORACZ,
reż./dir. Marian Cholepek, Andrzej Czeczot (Polska/Poland) 1981, 7'

Rysunkowa satyra na polskie stosunki początku lat osiemdziesiątych.

A cartoon satire on Polish relations in the early 1980s.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z Dyrektorem SFR Maciejem Chmielem i kuratorem pokazu Piotrem Kardasem. / After the screening, we invite you to join a discussion with the director of AFS Maciej Chmiel and Piotr Kardas, the curator of the screening.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

20:00-22:00



ZABIJ TO I WYJEDŹ Z TEGO MIASTA
KILL IT AND LEAVE THIS TOWN,
reż./dir. Mariusz Wilczyński
(Polska/Poland) 2020, 88', 15+

Uciekając przed rozpaczą po utracie bliskich, bohater ukrywa się w bezpiecznej krainie wspomnień, gdzie czas stoi w miejscu, a wszyscy jego bliscy żyją. Z biegiem lat miasto rozwija się w jego wyobraźni. Pewnego dnia bohaterowie i idole z dzieciństwa znani z literatury i kreskówek, którzy w świadomości kolejnych pokoleń są wiecznie młodzi, przybywają nieproszeni. Kiedy nasz bohater odkrywa, że wszyscy się zestarzelili, a wieczna młodość nie istnieje, postanawia wrócić do prawdziwego życia. Film nagrodzony m.in. na MFFA w Ottawie, Animafest Zagrzeb, MFFA Animator i FPFF w Gdyni.

Avoiding despair after the loss of his loved ones, the protagonist hides in a safe land of memories, where time stands still and all his loved ones are alive. Over the years, the city develops in his imagination. One day, childhood heroes and idols known from literature and cartoons, eternally young in the minds of future generations, arrive uninvited. When our hero discovers that everyone has grown old and that eternal youth does not exist, he decides to return to real life. The film was awarded at e.g. Ottawa IAFF, Animafest Zagreb, Animator IAFF and Polish Film Festival in Gdynia.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z Mariuszem Wilczyńskim. After the screening, we invite you to join a discussion with Mariusz Wilczyński.

SALA PRÓB NR 3/ REHEARSAL STUDIO NO. 3

16:00-18:15

KINO VR / VR CINEMA

Doświadczenia VR powracają na LFF! Zapraszamy na specjalne pokazy na goglach Oculus.

VR experiences are back at the LFF! We invite you to special shows on Oculus goggles.

DEEP DIVE,

reż./dir. Miłosz Hermanowicz (Polska/Poland) 2020, 17'

Magda, młoda kobieta, zgubiła się nad dzikiem brzegiem rzeki. Jej obawy i nadzieje mieszają się z rzeczywistością. W surrealistycznym środowisku walczy o uratowanie swojego dziecka i mierzy się z najbardziej bolesną stratą swojego życia.

Magda, a young woman, is lost in the wilderness, on the banks of a river. Fears and hopes blend here with reality. In this surreal environment, she fights to save her child and comes face-to-face with the most painful loss of her life.

Obowiązują wcześniejsze zapisy / previous enrollment required
<https://app.evene.pl/event/lff22vr/>

18:30-20:00

LUBLIN MEDIA MEETINGS: NARRACJE PRZYSZŁOŚCI LUBLIN MEDIA MEETINGS: THE NARRATION OF THE FUTURE

Dzięki dynamicznemu rozwojowi technologicznemu nasze myślenie o formach audiowizualnych nieustannie się poszerza. VR staje się coraz bardziej popularny i dostępny dla odbiorców, z jej możliwościami eksperymentują twórcy gier i inni artyści. Powstają kolejne doświadczenia, które łączą narrację zaczerpniętą z kina fabularnego ze specyfiką wirtualnej rzeczywistości. Wciąż odkrywamy nowe możliwości opowiadania historii. Zapraszamy do udziału w spotkaniu, podczas którego wraz z ekspertami zastanowimy się nad nowymi formami narracyjnymi i spróbujemy spojrzeć w przyszłość naszego odbioru multimediów. Podczas rozmowy zostaną również zaprezentowane założenia projektu holograficznego „Break out” polskiej firmy Kosmos Production. Publiczność będzie miała możliwość zobaczenia na własne oczy możliwości ekranu holograficznego. Rozmowa zostanie poprzedzona wprowadzeniem prof. UMCS Radosława Bomby, współautora (wraz z dr Michałem Bobrowskim) książki „Poza ekranem kinowym. Postmedialne konteksty animacji”.

GOŚCIE:

Miłosz Hermanowicz - montażysta filmowy i reżyser. Autor doświadczeń „Po apokalipsie” i „Deep Dive”. Zajmuje się obrazem 360° i obrazem stereoskopowym. Wychodząc ze swojej praktyki, rozwinął koncepcję natywnej narracji dla paradygmatu immersyjnego.

Marcin Grembowicz - scenarzysta, w tym m.in. serialu „Dziewczyny ze Lwowa” oraz doświadczenia VR „Deep Dive”. Członek Gildii Scenarzystów Polskich.

Marcin Magiera - autor zdjęć filmowych specjalizujący się w filmach 360° i VR. Odpowiada za zdjęcia do filmów „Kartka z Powstania” i „Wiktorja 1920” w reż. Tomasza Dobosza oraz „Debiutant” w reż. Bartosza Kruhlika.

MODERATOR:

prof. UMCS Radosław Bomba - badacz, nauczyciel akademicki, animator kultury cyfrowej. Absolwent kulturoznawstwa i socjologii UMCS. Od 2006 roku pracuje w Instytucie Kulturoznawstwa Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, gdzie po obronie pracy doktorskiej pełnił funkcję adiunkta, a od 2021 roku profesora nadzwyczajnego. Zainteresowany wizualizacją wiedzy, humanistyką cyfrową, analityką kulturową, antropologicznymi aspektami gier komputerowych, ludologią, cyberkulturą, kulturą cyfrową, nowymi mediami oraz ich wpływem na przeobrażenia społeczno-kulturowe. Autor monografii „Gry komputerowe w perspektywie antropologii codzienności”, współautor (wraz z dr Michałem Bobrowskim) książki „Poza ekranem kinowym. Postmedialne konteksty animacji”. Członek Polskiego Towarzystwa Kulturoznawczego, Polskiego Towarzystwa Badania Gier i Polskiego Towarzystwa Badań nad Filmem i Mediami. Odznaczony Medalem Komisji Edukacji Narodowej i Brązowym Krzyżem Zasługi Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej.

Wstęp wolny.

ENG

Thanks to the dynamic technological development, our thinking about audiovisual forms is constantly expanding. VR is becoming more and more popular and available to the audience, as well as game developers and other artists are experimenting with its possibilities. New experiences arise combining narrative drawn from fictional cinema with the specificity of virtual reality. We keep discovering new ways to tell stories. We invite you to participate in the meeting, during which, together with experts, we will consider new narrative forms and try to look into the future of our multimedia perception. During the meeting, the assumptions of the holographic project „Break out” by the Polish company Kosmos Production will also be presented. The audience will have the opportunity to see with their own eyes the possibilities of the holographic screen. The conversation will be preceded by an introduction by UMCS prof. Radosław Bomba, co-author (together with Michał Bobrowski, PhD.) of the book “Poza ekranem kinowym. Postmedialne konteksty animacji”.

GUESTS:

Miłosz Hermanowicz - film editor and director. Author of the „After the Apocalypse” and „Deep Dive” experiences. He works with 360 ° images and stereoscopic images. Starting from his practice, he developed the concept of native narrative for the immersive paradigm.

Marcin Grembowicz - screenwriter, including the series „Girls from Lviv” and VR experiences „Deep Dive”. Member of the Polish Screenwriters Guild.

Marcin Magiera - cinematographer specializing in 360 ° and VR films. Responsible for cinematography in the films „Kartka z Powstania” and „Victoria 1920” directed by Tomasz Dobosz and „Debiutant” directed by Bartosz Kruhlik.

MODERATOR:

UMCS prof. Radosław Bomba - researcher, academic teacher, animator of digital culture. Graduate of cultural studies and sociology at the Maria Curie-Skłodowska University. Since 2006, he has been working at the Institute of Cultural Studies of the UMCS where, after defending his doctoral dissertation, he was an assistant professor, and from 2021 an associate professor. Interested in the visualization of knowledge, digital humanities, cultural analytics, anthropological aspects of computer games, ludology, cyberculture, digital culture, new media and their impact on socio-cultural transformations. The author of the monograph „Gry komputerowe w perspektywie antropologii codzienności”, co-author (together with Michał Bobrowski, PhD.) of the book „Poza ekranem kinowym. Postmedialne konteksty animacji ”. Member of the Polish Society for Cultural Studies, the Polish Society for Game Research and the Polish Society for Film and Media Research. Decorated with the Medal of the National Education Commission and the Bronze Cross of Merit of the President of the Republic of Poland.

Free entry.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

PIĄTEK / FRIDAY 25.11

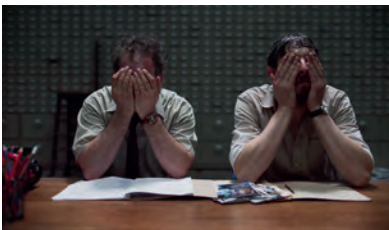
SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:00-18:30

FOKUS: POMYSŁ CZ. 2 / FOCUS: IDEA PT. 2

W konkursie Fokus: Pomysł znalazły się filmy, które zaskakują swoją formą i podejściem do tematu. Ich autorki i autorzy często wykorzystują dobrze znane konwencje, by opowiedzieć w nietypowy sposób o problemach i zjawiskach na pozór nie przystających do komedii czy musicalu. Udowadniają, że kino wciąż potrafi zaskakiwać.

The Fokus: Idea competition includes films that surprise with their form and approach to the subject. Their authors often use well-known conventions to tell in an unusual way about problems and phenomena seemingly incompatible with a comedy or a musical. They prove that cinema can still be surprising.



CENZOR SNÓW
CENSOR OF DREAMS,
reż./dir. Leo Berne, Raphaël Rodriguez
(Francja/France) 2021, 18', 16+

Każdej nocy cenzor i jego ekipa zmieniają sny Yoko. Tym razem nic nie idzie zgodnie z planem. Film prezentowany m.in. na festiwalu SXSW i Warszawskim Festiwalu Filmowym.

Every night, The Censor and his team moderate Yoko's dreams. Tonight nothing happens as planned. Film presented at e.g. SXSW and Warsaw Film Festival.



TUNDRA,
reż./dir. José Luis Aparicio
(Kuba/Cuba) 2021, 30', 18+

Walfrido, samotny inspektor elektryczny, obsesyjnie marzy o kobiecie w czerwieni. Coś mu mówi, że jest blisko. W ciągu dnia Walfrido podąża jej śladem, przemierzając przedmieścia zainfekowanego miasta. Film prezentowany m.in. na MFF w Locarno i FF w Sundance. Polska premiera.

Walfrido, a lonely electrical inspector, obsessively dreams of the Red Woman. Something tells him she is near. Over the course of a day, Walfrido follows her trail as he travels through the suburbs of an infested city. Film presented at e.g. Locarno IFF and Sundance FF. Polish premiere.



KRZESŁO PRZYSZŁOŚCI
THE CHAIR,
reż./dir. Kamil Krukowski
(Polska/Poland) 2022, 26', 13+

Andrzej jest cichym i skrytym testerem krzeseł posiadającym niezwykłą moc pomagającą mu w pracy w niewielkiej fabryce. Mężczyzna na co dzień potajemnie podkochuje się w sekretarce, a życie uprzykrza mu główny projektant. Sytuacja zmienia się, gdy w zakładzie pojawia się Witek – młody, ambitny chłopak pragnący pójść w ślady Andrzeja.

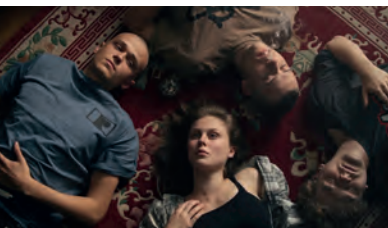
Andrzej is a quiet and secretive chair tester with extraordinary power to help him work in a small factory. He has a secret crush on the secretary, and his life has become difficult due to the chief designer's malignity. The situation changes when Witek - a young, ambitious boy who wants to follow Andrzej's footsteps - appears in the factory.

19:00-20:40

FOKUS: EMOCJE CZ. 2 / FOCUS: EMOTIONS PT. 2

Konkurs Fokus: Emocje poświęcony jest krótkometrażowym dramatom, które wywołują w widzach silne emocje. Smutek miesza się z radością, ekscytacja z bezsilnością, a czasami w oku zakręci się łza. To kino z różnych stron świata, które uświadamia, że chociaż nasze kultury często się różnią, to w kwestiach emocji jesteśmy do siebie bardzo podobni.

The Focus: Emotions competition is devoted to short dramas that evoke strong emotions in the audience. Sorrow mixes with joy, excitement with powerlessness, and sometimes, it brings out some tears. This cinema from all around the world makes us realise that although our cultures often differ, we are very similar when it comes to emotions.



SZCZEROŚĆ
SINCERITY,
reż./dir. Adam Porębowicz
(Polska/Poland) 2022, 31', 16+

Upalne letnie popołudnie. Blokowisko z wielkiej płyty. Czoro przyjaciół u progu dorosłości spędza wspólnie wakacyjny dzień pod nieobecność rodziców. Zwyczajna na pierwszy rzut oka posiadówka z czasem zaczyna tracić pozór bez troski. Film nagrodzony na KFDF „Młodzi i film”.

A hot summer afternoon, residential district of large blocks of flats. Four friends on the threshold of adulthood spend a day together while parents are absent. A party that seems ordinary at first begins to lose its carefree appearance. Film awarded at „Młodzi i film” KFDF.



DATSUN,
reż./dir. Mark Albiston
(Nowa Zelandia/New Zealand) 2021, 15', 16+

14-letni chłopiec, którego mama planuje sprzedać Datsuna zmarłego taty, postanawia zabrać swojego najlepszego przyjaciela i młodszego brata na ostatnią przejażdżkę. Film prezentowany m.in. na Berlinale i festiwalu SXSW. Polska premiera.

A fourteen-year-old boy, whose Mum plans on selling his deceased Dad's Datsun, decides to take his best friend and little brother on one last joyride. Film presented at e.g. Berlinale IFF and SXSW. Polish premiere.



MARIANNE,
reż./dir. Julien Gaspar-Oliveri
(Francja/France) 2021, 17', 15+

Młoda dziennikarka przeprowadza wywiad z lokalną bohaterką Marianne. Ich rozmowa zaczyna się od nieporozumienia i z czasem staje się coraz trudniejsza. Film prezentowany na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera

A young journalist interviews the local heroine Marianne. Their conversation starts with a misunderstanding and becomes more and more difficult over time. Film presented at e.g. Clermont-Ferrand IFF. Polish premiere.



PORTRET RODZINNY
FAMILY PORTRAIT,
reż./dir. Hyun Kim
(Korea Płd./Republic of Korea) 2021, 30', 13+

Minjung nie mieszka z rodziną, ale zawsze przyjeżdża do domu na sesje fotograficzne podczas urodzin taty. Ojciec kobiety zmarł, ale, pomimo pandemii COVID-19, matka chce zachować rodzinną tradycję. Polska premiera.

Although Minjung doesn't live with her family anymore, she always meets for a family portrait on her father's birthdays. Minjung's father passed away last year and despite the COVID-19 pandemic the family decides to meet on this date for the sake of tradition. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

KINO CK / SCREENING ROOM

18:00-19:30

FOKUS: PEŁNY METRAŻ / FOCUS: FEATURE FILMS

Fokus: Pełny metraż to konkurs pełnometrażowych filmów aktorskich z wyraźnie autorskim stylem. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów autorów z 6 krajów.

Focus: Feature films is a competition of full-length acting films with distinctively original style. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 8 films from 6 countries will take part in the competition.



POŻAR BYŁBY LEPSZY
SOMEWHERE OVER THE CHEMTRAILS,
dir./reż. Adam Koloman Rybanský
(Czechy/Czech Republic) 2022, 85', 16+

Standa i Bronya są członkami ochotniczej straży pożarnej w małej wiosce. W czasie zabezpieczanego przez nich kiermaszu wielkanocnego, furgonetka wjeżdża w grupę ludzi, a kierowcy udaje się niepostrzeżenie zbiec z miejsca wypadku. Bronya jest przekonany, że to atak terrorystyczny, więc przeobraża straż w samozwańczą milicję. Film nagrodzony na MFF w Pekinie oraz prezentowany m.in. na Berlinale.

Standa and Bronya are volunteer firefighters in a small village. During the Easter Fair a van crashes into a crowd of people. Before anyone notices, the driver runs away from the car crash. Bronya, who is convinced it was a terrorism attack, is trying to do something to improve the situation and transforms the fire brigade into a militia. Film awarded at Beijing IFF and presented at e.g. Berlinale IFF.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

SALA PRÓB NR 3/ REHEARSAL STUDIO NO. 3

17:00-19:00

WIERSE MARII KONOPNICKIEJ:
WARSZTATY ANIMACJI DLA DZIECI 9+ CZ. 1
POEMS OF MARIA KONOPNICKA: ANIMATION
WORKSHOPS FOR CHILDREN OVER 9. PART. 1

Okazja do twórczej zabawy inspirowanej poezją. Zapraszamy do nauki podstaw animacji poklatkowej z wykorzystaniem plasteliny. Uczestnicy zilustrują wybrany wiersz dla dzieci autorstwa Marii Konopnickiej. To będzie możliwość kreatywnego spędzenia czasu i świetnej zabawy. Zajęcia poprowadzi Monika Kuczyniecka.

Monika Kuczyniecka - absolwentka ASP w Poznaniu. Członkini Stowarzyszenia Filmowców Polskich. W pracy wykorzystuje plastelinę, przy pomocy której – w połączeniu z techniką poklatkową – kreuje barwne, pulsujące życiem filmowe światy. Zajmuje się szeroko pojętym „Plasticine Designem” (animacja, ilustracja, mała forma rzeźbiarska). Autorka wielu animowanych teledysków, m.in. dla Renaty Przemyk, Bajzła, Jerza Igora, Czesława Mozila, Voo Voo, zespołu Dagadana, Rafała Ryterskiego, adaptację baśni Andersena (dla Teatru Robotycznego w Centrum Nauki Kopernik). Od kilku lat prowadzi także warsztaty animacji poklatkowej dla dzieci, młodzieży i dorosłych, oparte w głównej mierze na autorskich działaniach artystycznych. Od 2019 r. współtworzy trio audiowizualne ALA KRYSTAŁ (Radek Drwęcki, Marcin Karnowski, Monika Kuczyniecka).

Udział w warsztatach jest bezpłatny.

Zajęcia przeznaczone są dla dzieci w wieku 9+ i składają się z dwóch połączonych etapów (25.11 w godz. 18:00-20:00 oraz 26.11 w godz. 10-15:00).

Osoby chcące zapisać swoje dzieci na zajęcia prosimy o wcześniejszą rejestrację przez formularz

<https://forms.gle/MmrRjb623XJoEBVU6>

Na podany podczas rejestracji adres mailowy otrzymacie informacje potrzebne do udziału w zajęciach.

Zapisy zamykamy 23.11 o godz. 20:00. Ilość miejsc ograniczona.

ENG

An opportunity for creative fun inspired by poetry. We invite you to learn the basics of stop motion animation using plasticine. The participants will illustrate a selected poem for children by Maria Konopnicka. It will be an opportunity to spend time creatively and have fun. The classes will be conducted by Monika Kuczyniecka.

Monika Kuczyniecka - a graduate of the Academy of Fine Arts in Poznań. Member of the Polish Filmmakers Association. In her work, she uses plasticine, with the help of which - in combination with the time-lapse technique - she creates colorful film universes pulsating with life. She specializes in the broadly understood „Plasticine Design” (animation, illustration, small sculptural form). The author of many animated music videos, for example for Renata Przemyk, Bajzel, Jerzy Igor, Czesław Mozil, Voo Voo, the Dagadana band, Rafał Ryterski, an

adaptation of Andersen’s fairy tales (for the Robotic Theater at the Copernicus Science Center). For several years, she has also run stop-motion animation workshops for children, teenagers and adults, based mainly on her own artistic activities. Since 2019, she has been a co-creator of the audiovisual trio ALA KRYSTAŁ (along with Radek Drwęcki, Marcin Karnowski and Monika Kuczyniecka).

Participation in the workshops is free of charge.

Classes are intended for children aged over 9 and and will be continued in two parts (November 25th from 6 p.m. to 8 p.m.; and November 26th from 10 a.m. to 3 p.m.).

Previous enrollment required - registration form available at:

<https://forms.gle/MmrRjb623XJoEBVU6>.

Information required for participation in classes will be sent to the emails provided during the registration process.

Registration closes at 08:00 am, November 23rd, 2022. The number of entries is limited

KAWIARNIA CENTRALNA / CENTRALNA CAFE

22:00-23:30

FILMOWY PUB QUIZ / FILM PUB QUIZ

LFF nie może się obyć bez pub quizu filmowego. Dlatego wszystkich chętnych do wysilenia szarych komórek zapraszamy do zgadywania w miłej atmosferze i przy browarku. Tradycyjnie będzie trochę muzyki, będą też zagadki wizualne, mam nadzieję, że znowu uda nam się Was zaskoczyć. Zapraszamy zarówno osoby indywidualne jak i drużyny do 4 osób. Do zobaczenia!

We cannot do the LFF without the film pub quiz. That is why we invite all those willing to strain their brains to play the guessing game in a nice atmosphere with a beer.. Traditionally, there will be some music and some visual riddles, hoping to surprise you once more. We invite you alone or with teams of up to 4 people. See you then!

Wydarzenie w języku polskim. / Event in Polish.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

SOBOTA / SATURDAY 26.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

19:00-21:00

NIE-GALA, CZYLI OGŁOSZENIE LAUREATÓW
16. LFF ORAZ PERFORMANCE
MARIUSZA WILCZYŃSKIEGO I CZUŁEJ OBSERWACJI
NON-GALA - ANNOUNCEMENT OF 16 LFF'S
WINNERS AND MARIUSZ WILCZYŃSKI AND
CZUŁA OBSERWACJA'S PERFORMANCE

Statuetki Złotego Mrówkojada zostaną przyznane po raz 16. Dowiemy się kogo w tym roku nagrodiło jury w składzie: Hubert Pusek, Mariusz Wilczyński, Magdalena Wleklik. Poznamy również laureata lub laureatkę Nagrody im. Krzysztofa Szota oraz Nagrody Publiczności. A na finał zapraszamy na przygotowany specjalnie dla publiczności festiwalu filmowo-muzyczny performance Mariusz Wilczyńskiego i Czułej Obserwacji, którzy będą improwizowali do tematu wolności. To będzie niezapomniany wieczór.

The Golden Anteater statuettes will be awarded for the 16th time. We will find out who will be awarded this year by the jury consisting of: Hubert Pusek, Mariusz Wilczyński and Magdalena Wleklik. We will also learn who will be the winner of the Krzysztof Szot Award and the Audience Award. And for the finale, we invite you to a performance by Mariusz Wilczyński and Czuła Obserwacja prepared especially for the audience of the festival, who will improvise on the subject of freedom. It will be an unforgettable evening.

KINO CK / SCREENING ROOM

11:00-12:30

75 LAT SFR: NIE TYLKO REKSIO,
CZYLI RETROSPEKTYWA FILMÓW DLA DZIECI
75 YEARS OF AFS: NOT ONLY REKSIO, OR FILM
RETROSPECTIVE FOR KIDS

Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej istnieje już 75 lat! LFF przyłączając się do obchodów tego pięknego jubileuszu zaprasza na seanse wybranych filmów z archiwum studia. SFR to nie tylko "Reksio" czy „Bolek i Lolek”. W serii pokazów przypomnimy filmy sprzed lat, jak i zaprezentujemy najnowsze produkcje. Odkryjcie wraz z nami bogactwo dokonań SFR!

Animated Film Studio in Bielsko-Biała has been in existence for 75 years now! Joining the celebration of this wonderful jubilee, LFF invites you to see the screenings of selected films from the studio's archives. AFS is not famous only for "Reksio" or "Bolek i Lolek". In the series of screenings, we will present films from both years ago and the latest productions. Experience the wealth of AFS achievements with us!

Kurator pokazu: Piotr Kardas / Screening curator: Piotr Kardas
Pokaz odpowiedni dla widzów w wieku 5+. / The screening is suitable for the audience over 5 years of age.

KOZIOŁECZEK,
reż./dir. Lechosław Marszałek (Polska/Poland) 1953, 9'

Babcia opowiada małemu koziołeczkowi o upartym i nieposłusznym, starym koźle, którego spotkała zasłużona kara.
Grandma tells a little goat about a stubborn and disobedient old goat who was deservedly punished.

MYSZKA I KOTEK,
reż./dir. Władysław Nehrebecki (Polska/Poland) 1958, 9'

Cwany kotek próbuje złapać myszkę. Pomimo karkołomnych gonitw i pułapek, gryzoń wciąż jest na wolności.
The smart kitty is trying to catch the mouse. Despite breakneck chases and traps, the rodent is still free.

SCYZORYK,
reż./dir. Leszek Lorek (Polska/Poland) 1961, 9'

Groźny scyzoryk sieje wokół siebie spustoszenie. Czy ktoś będzie w stanie go powstrzymać?
A dangerous pocket knife wreaks havoc around itself. Will someone be able to stop it?

BAJKA O SMOKU,
reż./dir. Mirosław Kijowicz (Polska/Poland) 1962, 11'

Kraków nęka straszny smok. Wielu śmiałków próbowało go przepędzić bez skutku, aż wreszcie pojawia się sprytny szewczyk.
Cracov is plagued by a terrible dragon. Many daredevils tried to chase him away to no avail, but finally a clever shoemaker appeared.

KUSZA,
reż./dir. Władysław Nehrebecki (Polska/Poland) 1963, 9'

Pierwsza z przygód Bolka i Lolka, która zapoczątkowała całą serię popularnych filmów rysunkowych. Chłopcy zainspirowani historią Wilhelma Tella chcą powtórzyć legendarny strzał do jabłka.
The first of Bolek and Lolek's adventures, which started a whole series of popular cartoon films. The boys, inspired by the story of William Tell, want to repeat the legendary apple shot.

REKSIO POLIGLOTA,
reż./dir. Lechosław Marszałek (Polska/Poland) 1967, 10'

Pierwszy film animowany o przygodach Reksia. Bohaterski pies uczy się języków swoich sąsiadów z podwórka. Dzięki temu może się z nimi porozumiewać, ale także łagodzić konflikty między nimi.
The first animated film about Reksio's adventures. The heroic dog learns the languages of his neighbors from the yard. Thanks to this, he can communicate with them, but also mitigate their conflict.

ROBOCIK,
reż./dir. Stanisław Dülz (Polska/Poland) 1967, 10'

Chłopiec otrzymuje w prezencie robota, który bawi się z nim i pomaga mu w pracach domowych, a nawet przy odrabianiu lekcji.
As a gift, the boy receives a robot that plays with him and helps him with the house chores and even does his homework.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z Dyrektorem SFR Maciejem Chmielem i kuratorem pokazu Piotrem Kardasem. / After the screening, we invite you to join a discussion with the director of AFS Maciej Chmiel and Piotr Kardas, the curator of the screening.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE

KINO CK / SCREENING ROOM

14:00-15:20

(NIE) JEST ZA PÓŹNO / IT IS (NOT) TOO LATE



NIEZAPOMINAJKA
FORGET ME NOT,
reż./dir. Flora Chilton
(Węgry/Hungary) 2021, 21', 13+

Pewnego letniego popołudnia Ilona wychodzi z domu, aby zanieść kwiaty na grób ukochanego męża z okazji 47. rocznicy ślubu. Demencja sprawia, że coraz bardziej gubi się w tętniącym życiem mieście. Polska premiera.

One early summer afternoon, Ilona leaves home to bring flowers to her beloved husband's grave for their forty-seventh wedding anniversary. However, due to her dementia she gets more and more lost in the bustling big city.



KOSMICZNA KOBIETA
SPACE WOMAN,
reż./dir. Hadi Moussally
(Francja/France) 2021, 19', 15+

64-letnia Libanka Maha właśnie przeszła na emeryturę. Nie ma męża, a dzieci wyemigrowały zagranicę. Towarzystwo sąsiadów nie jest w stanie wypełnić pustki, którą odczuwa. Przypomina sobie, że zawsze marzyła o zostaniu astronautką... Polska premiera.

Maha, 64, has just retired. She doesn't have a husband and her children emigrated abroad. The companion of her neighbors is insufficient to fill the sense of void she feels inside. However, she remembers that she always dreamed of becoming an astronaut... Polish premiere.



KRÓTKI FILM O POKOLENIU
A SHORT FILM ABOUT GENERATION,
reż./dir. Kyung-ryoul Jung
(Korea Płd./Republic of Korea) 2021, 23', 16+

Shinjae jedzie autem z Kumyeongiem, seniorem dotkniętym demencją. Prowadzą trudne rozmowy o swoich historiach ukrytych głęboko w przeszłości. Europejska premiera.

Shinjae is heading somewhere with Kumyeong, an old man with dementia. The two are having conversations, revealing their stories buried deep down in the past. European premiere.



NIE MÓJ SYN
NOT MY SON,
reż./dir. Domingo Giménez Cámara
(Hiszpania/Spain) 2022, 14', 15+

Gonzalo, Eva i ich córka to zwykła rodzina. Nowy sąsiad prosi ich o zaopiekowanie się swoim ojcem. Godziny mijają, wszyscy zaczynają się niepokoić. Okazuje się, że staruszek nie wie, kim jest jego syn. Polska premiera.

Gonzalo, Eva and their daughter are just a regular family that receives a request from their new neighbor to look after his father. However, it appears that the old man doesn't know who his son is. Polish premiere.

16:00-18:00

TOŻSAMOŚĆ / IDENTITY

Czasami, by zachować tożsamość, trzeba skonfrontować się ze społeczeństwem, w którym na co dzień się funkcjonuje...

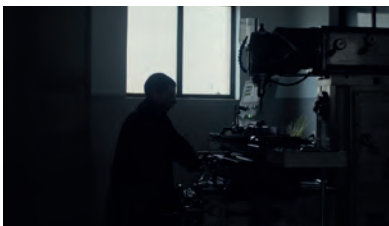
Sometimes, in order to maintain identity, you have to confront the society in which you function on a daily basis...



UWIEŻIONA
IMPRISONED,
reż./dir. Piotr Bieliński
(Polska/Poland) 2021, 20', 16+

Batory to chłopak w ciele dziewczyny. Poznajemy go w Areszcie Śledczym Warszawa-Grochów, gdzie odbywa karę pozbawienia wolności za nagminną jazdę kolejką miejską bez biletu i uderzenie chłopaka byłej dziewczyny. Batory oprowadza nas po swoim świecie złożonym z krat i zamkniętych pomieszczeń. Film nagrodzony m.in. Nagrodą Publiczności na FF Przeźrocza.

Batory is a boy in a girl's body. We meet him when he is serving a prison sentence in the Warszawa-Grochów Detention Center for frequent travel by city train without a valid ticket and beating his ex-girlfriend's boyfriend. Batory shows us around the world - a world made up of bars and closed rooms. Audience Award at Przeźrocza FF.



JAK POKONAŁEM KLEJ I BRĄZ
HOW I BEAT GLUE AND BRONZE,
reż./dir. Vladimir Vulević
(Serbia) 2020, 31', 16+

Michajło pracuje w fabryce w zaniedbanym przemysłowym miasteczku. O jego życiu opowiadają osoby z najbliższego otoczenia. Nie wiedzą jednak, że Michajło obsesyjnie kradnie narzędzia z fabryki i cierpi z powodu utraconej miłości. Film prezentowany m.in. na MFF w Locarno. Polska premiera.

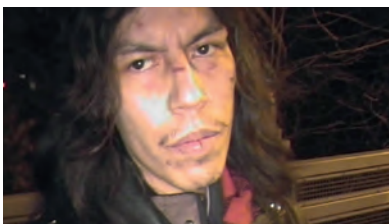
Mihajlo is a worker in the factory of a neglected industrial town. We hear the people from his closest surrounding give testimonies about his life. What they don't know is that Mihajlo is obsessively stealing tools from the factory and suffering from lost love. Film presented at e.g. Locarno IFF. Polish premiere.



SYNTHOL
reż./dir. Piotr Trojan
(Polska/Poland) 2021, 24', 15+

33-letni Eryk nagrywa video bloga ze swoich przygotowań do startu w debiutach kulturystycznych. Pomaga mu w tym nadopiekuńcza matka. Przed zawodami chłopak poznaje Monę. Ich randka będzie zderzeniem Eryka z rzeczywistością. Film nagrodzony na Festiwalu Filmu i Sztuki „Dwa Brzegi”.

Eryk is a vlogger documenting his preparations for the bodybuilding debut. And all this with his overprotective mother's help. Before the competition, Eryk meets Mona. As they go out on a date, the online world clashes with reality. Film awarded at „Dwa Brzegi” Film and Art Festival.



WIĘZIEN
THE PRISONER,
reż./dir. Łukasz Gierańczyk, Filip Drzewiecki
(Polska/Poland) 2021, 14', 18+

Młody filmowiec spotyka na ulicy Vancouver byłego więźnia i kręci o nim film. Nocny spacer z kryminalistą skutkuje nietypową relacją. Film inspirowany cinema-verite. Film nagrodzony m.in. na FFK w Bostonie.

A young filmmaker meets an ex-convict on Vancouver Street and makes a film about him. A night walk with a criminal results in an unusual relationship. Film inspired by cinéma-vérité. Film awarded at e.g. Boston Short Film Festival.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 14

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 17

WTOREK
TUESDAY
STR. 19

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 22

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 25

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 29

SOBOTA
SATURDAY
STR. 31

HARMONOGRAM
TIMETABLE



WRÓŻKA
A FAIRY TALE,
reż./dir. Zoé Arene
(Belgia/Belgium) 2021, 21', 18+

Początkujący filmowiec, Juan, tworzy dokumentalny portret Coco, trzydziestokilkulatka z marginesu. Praca staje pod znakiem zapytania, gdy Juan odkrywa, że Coco myśli, że jest wróżką. Film prezentowany m.in. na PÖFF Shorts

Apprentice filmmaker, Juan makes a documentary portrait of Coco, a thirty-something-year-old marginal. The film is quickly called into question when Juan discovers that Coco thinks she's a fairy. Film presented at e.g. PÖFF Shorts.

SALA PRÓB NR 3/ REHEARSAL STUDIO NO. 3

10:00-15:00

**WIERSE MARII KONOPNICKIEJ:
WARSZTATY ANIMACJI DLA DZIECI 9+ CZ. 2 POEMS OF
MARIA KONOPNICKA: ANIMATION WORKSHOPS FOR
CHILDREN OVER 9. PART. 2**

Okazja do twórczej zabawy inspirowanej poezją. Zapraszamy do nauki podstaw animacji poklatkowej z wykorzystaniem plasteliny. Uczestnicy zilustrują wybrany wiersz dla dzieci autorstwa Marii Konopnickiej. To będzie możliwość kreatywnego spędzenia czasu i świetnej zabawy. Zajęcia poprowadzi Monika Kuczyniecka.

Monika Kuczyniecka - absolwentka ASP w Poznaniu. Członkini Stowarzyszenia Filmowców Polskich. W pracy wykorzystuje plastelinę, przy pomocy której – w połączeniu z techniką poklatkową – kreuje barwne, pulsujące życiem filmowe światy. Zajmuje się szeroko pojętym „Plasticine Designem” (animacja, ilustracja, mała forma rzeźbiarska). Autorka wielu animowanych teledysków, m.in. dla Renaty Przemyk, Bajzla, Jerza Igora, Czesława Mozila, Voo Voo, zespołu Dagadana, Rafała Ryterskiego, adaptację baśni Andersena (dla Teatru Robotycznego w Centrum Nauki Kopernik). Od kilku lat prowadzi także warsztaty animacji poklatkowej dla dzieci, młodzieży i dorosłych, oparte w głównej mierze na autorskich działaniach artystycznych. Od 2019 r. współtworzy trio audiowizualne ALA KRYSZTAŁ (Radek Drwęcki, Marcin Karnowski, Monika Kuczyniecka).

Udział w warsztatach jest bezpłatny.

Zajęcia przeznaczone są dla dzieci w wieku 9+ i składają się z dwóch połączonych etapów (25.11 w godz. 18:00-20:00 oraz 26.11 w godz. 10-15:00).

Osoby chcące zapisać swoje dzieci na zajęcia prosimy o wcześniejszą rejestrację przez formularz

<https://forms.gle/MmrRjb623XJoEBVU6>

Na podany podczas rejestracji adres mailowy otrzymacie informacje potrzebne do udziału w zajęciach.

Zapisy zamykamy 23.11 o godz. 20:00. Ilość miejsc ograniczona.

ENG

An opportunity for creative fun inspired by poetry. We invite you to learn the basics of stop motion animation using plasticine. The participants will illustrate a selected poem for children by Maria Konopnicka. It will be an opportunity to spend time creatively and have fun. The classes will be conducted by Monika Kuczyniecka.

Monika Kuczyniecka - a graduate of the Academy of Fine Arts in Poznań. Member of the Polish Filmmakers Association. In her work, she uses plasticine, with the help of which - in combination with the time-lapse technique - she creates colorful film universes pulsating with life. She specializes in the broadly understood „Plasticine Design” (animation, illustration, small sculptural form). The author of many animated music videos, for example for Renata Przemyk, Bajzel, Jerzy Igor, Czesław Mozil, Voo Voo, the Dagadana band, Rafał Ryterski, an adaptation of Andersen's fairy tales (for the Robotic Theater at the Copernicus Science Center). For several years, she has also run stop-motion animation workshops for children, teenagers and adults, based mainly on her own artistic activities. Since 2019, she has been a co-creator of the audiovisual trio ALA KRYSZTAŁ (along with Radek Drwęcki, Marcin Karnowski and Monika Kuczyniecka).

Participation in the workshops is free of charge.

Classes are intended for children aged over 9 and will be continued in two parts (November 25th from 6 p.m. to 8 p.m.; and November 26th from 10 a.m. to 3 p.m.).

Previous enrollment required - registration form available at:
<https://forms.gle/MmrRjb623XJoEBVU6>.

Information required for participation in classes will be sent to the emails provided during the registration process.

Registration closes at 08:00 am, November 23rd, 2022. The number of entries is limited

ORGANIZATORZY FESTIWALU FESTIVAL ORGANISERS:

**DYREKTOR FESTIWALU
FESTIVAL DIRECTOR:**

Maciej Misztal

**DYREKTOR PROGRAMOWY
DIRECTOR OF PROGRAMMING:**

Andrzej Rusin

**SZEFOWA BIURA FESTIWALOWEGO
HEAD OF THE FESTIVAL'S OFFICE**
Emilia Rusin

**SELEKCJONERZY KONKURSU FOKUS: PEŁNY METRAŻ
COMPETITION COORDINATORS**
Krystian Drozd, Monika Kopiec, Joanna Ziomek

**KOORDYNATORKI TŁUMACZEŃ
TRANSLATIONS COORDINATORS**
Gosia Cichalewska, Olga Obel

**KOORDYNATORKA WOLONTARIATU
VOLUNTEERS COORDINATOR**
Olga Zdybel

**AMBASADOR GOŚCINNOŚCI
HOSPITALITY AMBASSADOR**
Janek Jankowski

**KOORDYNATORKA GRUPY TECHNICZNEJ
TECHNICAL GROUP COORDINATOR**
Julia Hawrot

**GRUPA MEDIALNA
SOCIAL MEDIA GROUP COORDINATORS**
Iga Wójtowicz - KOORDYNACJA, Tomasz Wieleba - KOORDYNACJA
Katarzyna Deputat, Tomasz Górecki, Rafał Karaś, Michał Ozimek

**WSPÓŁAUTOR STATUETKI ZŁOTEGO MRÓWKOJADA
CO-CREATOR OF GOLDEN ANTEATER STATUETTE**
Jakub Borkowski

**AUTOR FESTIWALOWEJ ANIMACJI
AUTHOR OF THE FESTIVAL ANIMATION**
Wiktor Bartman

**AUTOR OPRAWY GRAFICZNEJ
GRAPHIC DESIGNER**
Anna Ciuba

**ZESPÓŁ WOLONTARIUSZY
VOLUNTEERS**

**www.lff.lublin.pl
www.facebook.com/lublinfilmfestival
www.instagram.com/lublinfilmfestival**

ORGANIZATORZY

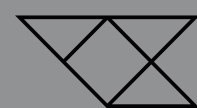
CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE



PARTNER GŁÓWNY



PARTNERZY



GRUPA CRT
STUDIO

KATEDRA
LINGWISTYKI
STOSOWANEJ
UMCS



UMCS
UNIWERSYTET HENRIK CUBIE-SKŁODOWSKIEJ



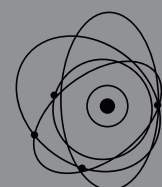
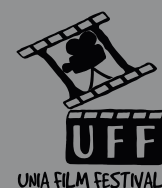
incognito



PATRONAT MEDIALNY



PRZYJACIELE



FILM FESTIVALS
CONSTELLATION



PRZEŹROCZA
FESTIWAL FILMOWY



OPOLSKIE
LAMY

Biblioteka
Scenariuszy
Filmowych



PATRONAT
HONOROWY



PREZYDENT MIASTA LUBLIN
KRZYSZTOF ŻUK



DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW
MINISTRA KULTURY, DZIEDZICTWA
NARODOWEGO I SPORTU
POCHODZĄCYCH Z FUNDUSZU
PROMOCJI KULTURY



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego